叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《蓝色瓷器中的第三十二首叙事曲》[1885](xxxii Ballades In Blue China [1885]) 000001

2. 《蓝色瓷器中的第三十二首叙事曲》[1885](xxxii Ballades In Blue China [1885]) 000002

3. 《蓝色瓷器中的第三十二首叙事曲》[1885](xxxii Ballades In Blue China [1885]) 000003

4. 《蓝色瓷器中的第三十二首叙事曲》[1885](xxxii Ballades In Blue China [1885]) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《蓝色瓷器中的第三十二首叙事曲》[1885](XXXII Ballades in Blue China [1885])

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['kiːgən] [pɔːl] , [trentʃ] & [ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **1885** **Kegan** **Paul** **,** **Trench** **&** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 - 凯根 保罗 , 沟 & 合作 . 版 经过 大卫 价格 ,

['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1885年Kegan Paul, Trench & Co.版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ə; eɪ] [bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [ʌv; əv] [ˌɛks'ɛks'tuː] [bæ'lɑːd; bə'lɑːd] .
A **BALLADE** **OF** **XXXII** **BALLADES** **.**
一个 叙事曲 的 xxxii 叙事歌 .

三十二首叙事歌谣集。

[frend] , [wen] [juː; jʊ] [ber] [ə; eɪ] [ker] - [dʌld] [aɪ] ,
Friend **,** **when** **you** **bear** **a** **care** **-** **dulled** **eye** **,**
朋友 , 什么时候 你 熊 一个 关心 - 迟钝 眼睛 ,

朋友，当你眼神黯淡无光时，

[ænd; ənd] [braʊ] [pər'plekst] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [weɪt] ,
And **brow** **perplexed** **with** **things** **of** **weight** **,**
和 眉头 困惑 和 事物 的 重量 ,

眉头紧锁，为重要的事情而苦恼，

[ænd; ənd] [feɪn] [wʊd] [bɪd] [sʌm; səm] [tʃɑːrm] [ʌn'taɪ]
And **fain** **would** **bid** **some** **charm** **untie**
和 欣然 会 出价 一些 魅力 解开

费恩会出价解开一些咒语

[ðə; ði] [bɑːndz] [ðæt] [hoʊld] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː] [streɪt] ,
The **bonds** **that** **hold** **you** **all** **too** **strait** **,**
这 债券 那 抓住 你 全部 也 海峡 ,

束缚你们的枷锁，

[bɪ'hoʊld] [ə; eɪ] ['sɑːləs] [tuː; tə] [jʊr; jər] [feɪt] ,
Behold **a** **solace** **to** **your** **fate** **,**
看哪 一个 慰藉 到 你的 命运 ,

在你的命运中寻求慰藉吧。

[ræpt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌvərz] ['tʃaɪnə] [bluː] ;
Wrapped **in** **this** **cover's** **china** **blue** **;**
包装 在 这 封面 中国 蓝色的 ;

包裹在封面的瓷蓝色中；

[ðiːz] [bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [freʃ] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,
These **ballades** **fresh** **and** **delicate** **,**
这些 叙事歌 新鲜的 和 精美的 ,

这些叙事曲清新而细腻，

[ðɪs] ['deɪnti] [truːp] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [tuː] !
This **dainty** **troop** **of** **Thirty** **-** **two** **!**
这 纤巧 部队 的 三十 - 二 !

这支由三十二人组成的娇小队伍！

[ðə; ði][maɪnd] , [ʌn'wɪrid] , [lɔːŋz] [tuː; tə][flaɪ]
The mind , unwearied , longs to fly
这 头脑 , 不知疲倦 , 长 到 飞

心灵永不疲倦，渴望飞翔

[ænd; ənd]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] [greɪt] ;
And commune with the wise and great ;
和 公社 和 这 明智的 和 伟大的 ;

与智者和伟人交流;

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] ['iːθər] , [rer] [ænd; ənd] [haɪ] ,
But that same ether , rare and high ,
但 那 相同的 醚 , 稀有的 和 高的 ,

但同样的以太，稀有而珍贵，

[wɪtʃ] ['glɔːrəˌfaɪz][ɪts] ['wɜːrði] [meit] ,
Which glorifies its worthy mate ,
哪个 荣耀 它是 值得 伴侣 ,

它颂扬了它那值得尊敬的伴侣，

[tuː; tə] [breθ] [fɒː'spent] [ɪz] ['dɪspərət] :
To breath forspent is disparate :
到 气息 花费 是 差异 :

呼吸耗尽是截然不同的:

['læfɪŋ] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] - [nuː]
Laughing and light and airy - new
笑 和 光 和 轻盈的 - 新的

欢笑、轻松、明亮——新

[ðiːz] [kʌm] [tuː; tə]['tɪk(ə)l][ðə; ði] [dʌl] [peɪt] ,
These come to tickle the dull pate ,
这些 来 到 痒痒 这 乏味的 肉酱 ,

这些是为了取悦那些迟钝的人而来的。

[ðɪs] ['deɪnti] [truːp] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [tuː] .
This dainty troop of Thirty - two .
这 纤巧 部队 的 三十 - 二 .

这支由三十二人组成的娇小队伍。

[piː] . [iː]
p . ii
p . 二、

[moʊst] ['welkəm] [ðen] , [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
Most welcome then , when you and I ,
最多 欢迎 然后 , 什么时候 你 和 我 ,

那么，非常欢迎你和我，

[ˌfɔr'stɑːlɪŋ] [deɪz] [fɔːr; fər][mɜːrθ] [tuː] [leɪt] ,
Forestalling days for mirth too late ,
阻止 天 为了 欢笑 也 晚的 ,

为欢乐时光防患于未然，为时已晚。

[tuː; tə][kwɪps][ænd; ənd][kræŋks][ænd; ənd]['fæntəsi]
To quips and cranks and fantasy
到 俏皮话 和 曲柄 和 幻想

俏皮话、怪癖和幻想

[sʌm; səm] [tʃɔɪs] [hæf] - ['aʊər] ['dedɪkeɪt] ,
Some choice half - hour dedicate ,
一些 选择 一半 - 小时 奉献 ,

一些精选的半小时奉献，

[ðeɪ] [wiːv] [ðer; ðər] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [reɪt]
They **weave** **their** **dance** **with** **measured** **rate**
他们 编织 他们的 舞蹈 和 测量 速度

他们以有节奏的韵律翩翩起舞。

[ʌv; əv] [raɪmz] [in'liŋk] [ɪn]['ɔːrdər] [duː] ,
Of **rhymes** **enlinked** **in** **order** **due** **,**
的 韵律 链接 在 命令 到期的 ,

按顺序排列的韵脚，

[tɪl] [fraunz] [rɪ'læks][ænd; ənd] ['kɛrz] [ə'beɪt] ,
Till **frowns** **relax** **and** **cares** **abate** **,**
直到 皱眉 放松 和 关心 减弱 ,

直到眉头舒展，忧虑消散，

[ðɪs] ['deɪnti] [truːp] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [tuː] .
This **dainty** **troop** **of** **Thirty** **-** **two** **.**
这 纤巧 部队 的 三十 - 二 .

这支由三十二人组成的娇小队伍。

['envɔɪ] .
Envoy **.**
使者 .

使者。

['prɪnsəz] , [ʌv; əv] [tɔɪz] [ðæt] [pliːz] [jʊr; jər] [steɪt]
Princes **,** **of** **toys** **that** **please** **your** **state**
王子们 , 的 玩具 那 请 你的 状态

王子们，玩具们会让你的国家感到愉悦

[kweintə] [ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [nʌn] [tuː; tə] [vjuː]
Quainter **are** **surely** **none** **to** **view**
古怪的 是 一定 没有任何 到 看法

奇特的景色肯定不多见。

[ðæn; ðən] [ðiːz] [wɪtʃ] [pæs] [wɪð; wɪθ] ['trɪpɪŋ] [geɪt] ,
Than **these** **which** **pass** **with** **tripping** **gait** **,**
比 这些 哪个 经过 和 绊倒 步态 ,

比那些步履蹒跚地走过的人更甚，

[ðɪs] ['deɪnti] [truːp] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [tuː] .
This **dainty** **troop** **of** **Thirty** **-** **two** **.**
这 纤巧 部队 的 三十 - 二 .

这支由三十二人组成的娇小队伍。

[ef] . [piː] .
F **.** **P** **.**
F . P .

FP

[piː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
p **.** **iii**
p . 三、

第 iii 页

[ˌɛks'ɛks'tuː][bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [ɪn] [bluː] ['tʃaɪnə]
XXXII **BALLADES** **IN** **BLUE** **CHINA**
xxxii 叙事歌 在 蓝色的 中国

《蓝色中国》第三十二首叙事曲

[piː] . [viː]
p **.** **v**
p . v

副

[ə; eɪ] . [læŋ]
A **.** **LANG**
一个 . 语言

A. 朗

[ˌɛksˈɛksˈtuː][bæˈlɑːd; bəˈlɑːd]
XXXII **Ballades**
xxxii 叙事歌

第三十二首叙事歌

[ɪn] [bluː] [ˈtʃaɪnə]
in **Blue** **China**
在 蓝色的 中国

在蓝色中国

[taʊt]
Tout
兜售者

托特

[pɑːr]
par
帕

帕

-
Soullas
-

苏拉斯

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ˈkiːgən] [pɔːl] , [trentʃ] & [ˌsiː ˈoʊ]
KEGAN **PAUL** **,** **TRENCH** **&** **CO**
凯根 保罗 , 沟 & 一氧化碳

KEGAN PAUL, TRENCH & CO

-
MDCCCLXXXV
-

1985年

[piː] . [ˈvaɪ, ˈviː]
p **.** **vi**
p . 六

第 6 页

“ [ˊrɒndouz] , [bæˈlɑːd; bəˈlɑːd] ,
“ **Rondeaux** **,** **Ballades** **,**
“ 回旋曲 , 叙事歌 ,

“回旋曲、叙事曲、

[ˈʃænsənz] [dɪzeɪnz] , [prəˈpəʊ][ˈmɛnjuːz] ,
Chansons **dizains** **,** **propos** **menus** **,**
香颂 迪赞斯 , 提案 菜单 ,

香颂迪扎因、提案菜单、

[ˈkɑ̃ːt] [ˈmɔɪ] - [sɒnt] - :
Compte **moy** **qu'ilz** **sont** **devenuz** **:**
计算 莫伊 - 儿子 - :

Compte moy qu'ilz sont devenuz:

[ˌes 'iː] - [ɪl] [plʌs] [riːɛn] [diː] [nuː'voʊ] ?
Se faict il plus rien de nouveau ?
塞 - il 加 里恩 德 新艺术 ?

Se fact il plus rien de nouveau?

〞 ['klemənt] [mə'roʊt] ,
〞 Clement Marot ,
〞 克莱门特 马罗特 ,

〝克莱门特·马罗，

['daɪəlɔːg] [diː] ['duː] [ˌæ'mʊˌruː] .
Dialogue de deux Amoureux .
对话 德 deux 爱人 .

Dialogue de deux Amoureux.

“ [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['bæləd] [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [tuː] [wel] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['doʊlf(ə)l] ['mætər] ,
“ I love a ballad but even too well ; if it be doleful matter ,
“ 我 爱 一个 民谣 但 甚至 也 出色地 ; 如果 它 是 悲伤的 事情 ,

〝我喜欢民谣，但如果太喜欢，就唱不好了；如果歌里唱的是悲伤的情歌，

['merəli] [set] [daʊn] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [lə'mentəbliˌ'læməntəbli] .
merrily set down , or a very pleasant thing indeed , and sung lamentably .
兴高采烈地 放 向下 , 或者 一个 非常 令人愉快的 事物 的确 , 和 唱 令人遗憾的是 .

欢快地放下，或者说是一件非常愉快的事情，然后悲伤地唱了出来。

〞 [ə; eɪ] ['wɪntɚz] [teɪl] , [ækt] [ˌaɪ 'viː] .
〞 A Winter's Tale , Act iv .
〞 一个 冬天的 故事 , 行为 四 .

《冬天的故事》第四幕

[ˌɛs'siː] . [θriː] .
sc . 3 .
斯 . 3 .

sc. 3.

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ]
p . vii
p . 七

第 vii 页

[tuː; tə]
to
到

到

['ɔːstən] ['dɑːbsən] .
AUSTIN DOBSON .
奥斯汀 多布森 .

奥斯汀·多布森。

[piː] . [ˌaɪ'ɛks]
p . ix
p . 九

第 ix 页

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
Page
页

页

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv] Theocritus15

Ballade	of	Theocritus15
叙事曲	的	Theocritus15

忒奥克里托斯的歌谣15

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv] [ˌkli:ə'pætrəz] Needle17

Ballade	of	Cleopatra's	Needle17
叙事曲	的	克利奥帕特拉的	Needle17

克利奥帕特拉的针之歌17

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv] Roulette19

Ballade	of	Roulette19
叙事曲	的	Roulette19

轮盘赌叙事曲19

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv] Sleep21

Ballade	of	Sleep21
叙事曲	的	Sleep21

睡眠之歌21

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] Forest24

Ballade	of	the	Midnight	Forest24
叙事曲	的	这	午夜	Forest24

午夜森林的叙事曲24

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] Tweed27

Ballade	of	the	Tweed27
叙事曲	的	这	Tweed27

《粗花呢民谣》27

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - hunter29

Ballade	of	the	Book	-	hunter29
叙事曲	的	这	书	-	hunter29

书猎者的歌谣29

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] Cythera31

Ballade	of	the	Voyage	to	Cythera31
叙事曲	的	这	航程	到	Cythera31

前往塞西拉岛的航海叙事曲31

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] Term34

Ballade	of	the	Summer	Term34
叙事曲	的	这	夏天	Term34

夏季学期叙事曲34

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] Muse36

Ballade	of	the	Muse36
叙事曲	的	这	Muse36

缪斯之歌36

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d] [ə'genst] [ðə; ði] Jesuits38

Ballade	against	the	Jesuits38
叙事曲	反对	这	Jesuits38

反耶稣会士的叙事歌谣38

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv] [ded] Cities40

Ballade	of	Dead	Cities40
叙事曲	的	死的	Cities40

死城之歌40

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [geɪm] [ʌv; əv] Golf42

Ballade	of	the	Royal	Game	of	Golf42
叙事曲	的	这	皇家	游戏	的	Golf42

皇家高尔夫游戏的叙事曲42

['dʌb(ə)l] [bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] ['prɪmətɪv] Man44

Double	Ballade	of	Primitive	Man44
双倍的	叙事曲	的	原始	Man44

原始人的双重叙事曲44

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] Autumn47

Ballade	of	Autumn47
叙事曲	的	Autumn47

秋之叙事曲47

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [truː] Wisdom49

Ballade	of	True	Wisdom49
叙事曲	的	真的	Wisdom49

真智慧之歌49

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] ['wɜːrldli] Wealth51

Ballade	of	Worldly	Wealth51
叙事曲	的	世俗	Wealth51

世俗财富的叙事诗51

[piː] . [eks]

p	.	x
p	.	x

p. x

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] Life53

Ballade	of	Life53
叙事曲	的	Life53

生命之歌53

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [bluː] China55

Ballade	of	Blue	China55
叙事曲	的	蓝色的	China55

蓝色中国叙事曲55

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [ded] Ladies57

Ballade	of	Dead	Ladies57
叙事曲	的	死的	Ladies57

亡灵淑女之歌57

\- [bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [gʊd] Counsel59

Villon's	Ballade	of	Good	Counsel59
-	叙事曲	的	好的	Counsel59

维庸的《良言歌谣》59

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] ['ræbəts] [ænd; ənd] Hares61

Ballade	of	Rabbits	and	Hares61
叙事曲	的	兔子	和	Hares61

兔子与野兔的歌谣61

['væləntaɪn] [ɪn][fɔːrm][ʌv; əv] Ballade63

Valentine	in	form	of	Ballade63
情人节	在	形式	的	Ballade63

情人节以Ballade63的形式呈现

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][oʊld] Plays65

Ballade	of	Old	Plays65
叙事曲	的	老的	Plays65

老戏歌谣65

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] Books67

Ballade	of	his	Books67
叙事曲	的	他的	Books67

他的书的叙事诗67

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [ɛs'θɛtɪk] Adjectives69

Ballade	of	Æsthetic	Adjectives69
叙事曲	的	审美的	Adjectives69

美学形容词的叙事诗69

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [pliːzd] Bard72

Ballade	of	the	Pleased	Bard72
叙事曲	的	这	高兴	Bard72

愉悦吟游诗人的歌谣72

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][fɔːr; fər][ə; eɪ] Baby74

Ballade	for	a	Baby74
叙事曲	为了	一个	Baby74

婴儿的叙事曲74

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd] Amoureuse76

Ballade	Amoureuse76
叙事曲	Amoureuse76

情歌76

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [kwiːn] Anne78

Ballade	of	Queen	Anne78
叙事曲	的	女王	Anne78

安妮女王的歌谣78

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][blaɪnd] Love80

Ballade	of	Blind	Love80
叙事曲	的	瞎的	Love80

盲爱之歌80

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] Sepulchre82

Ballade	of	his	Choice	of	a	Sepulchre82
叙事曲	的	他的	选择	的	一个	Sepulchre82

他选择的墓穴的叙事曲82

Dizain84

Dizain84
Dizain84

Dizain84

[vəːsiz] [ænd; ənd][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

VERSES	AND	TRANSLATIONS	.
诗句	和	翻译	.

诗歌和译文。

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] -

A	Portrait	of	178387
一个	肖像	的	-

178387 年的肖像

[ðə; ði] ['muːnz] Minion90

The	Moon's	Minion90
这	月亮的	Minion90

月球的仆从90

[ɪn] Ithaca92

In	Ithaca92
在	Ithaca92

在伊萨卡92

[piː] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

p	.	xi
p	.	十一

Homer93
Homer93
Homer93

Homer93

[ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv] Molière94
The **Burial** **of** **Molière94**
这 葬礼 的 Molière94

莫里哀的葬礼94

Bion95
Bion95
Bion95

Bion95

Spring96
Spring96
Spring96

1996年春季

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] Snow97
Before **the** **Snow97**
前 这 Snow97

雪前97

Villanelle98
Villanelle98
Villanelle98

Villanelle98

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [kwi:n] Persephone100
The **Mystery** **of** **Queen** **Persephone100**
这 神秘 的 女王 Persephone100

珀耳塞福涅女王之谜100

['stoʊkər] Bill105
Stoker **Bill105**
司炉 Bill105

司炉比尔105

['nætʃ(ə)rəl] Theology108
Natural **Theology108**
自然的 Theology108

自然神学108

[ðə; ði] Odyssey110
The **Odyssey110**
这 Odyssey110

奥德赛110

Ideal111
Ideal111
Ideal111

理想111

[pi:] . -
p **.** **15**
p . -

第15页

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][tu:; tə] [θi:'ɔkritəs] , [ɪn] ['wɪntər] .
BALLADE **TO** **THEOCRITUS** **,** **IN** **WINTER** **.**
叙事曲 到 忒奥克里图斯 , 在 冬天 .

冬天的西奥克里托斯叙事曲。

- - - - - .
ἐσορῶν τὰν Σικελὰν ἐς ἄλα .
- - - - - .

ἐσορῶν τὰν Σικελὰν ἐς ἄλα。

[ˌaɪ ˈdiː] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . - .
Id . viii . 56 .
ID . 八 . - .

同上，viii.56。

[ɑː] ! [liːv] [ðə; ði] [smoʊk] , [ðə; ði] [welθ] , [ðə; ði] [rɔːr]
Ah ! leave the smoke , the wealth , the roar
啊 ！ 离开 这 抽烟 ， 这 财富 ， 这 吼

啊！留下烟雾、财富和喧嚣吧！

[ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌslɪŋ] [striːt] ,
Of London , and the bustling street ,
的 伦敦 ， 和 这 繁华 街道 ，

伦敦，以及那条熙熙攘攘的街道，

[fɔːr; fər] [stɪl] , [baɪ][ðə; ði][si'siljən] [ʃɔːr] ,
For still , by the Sicilian shore ,
为了 仍然 ， 经过 这 西西里 支撑 ，

然而，在西西里海岸边，

[ðə; ði][ˈmɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði][mjuːz][ɪz] [swiːt] .
The murmur of the Muse is sweet .
这 低语 的 这 沉思 是 甜的 .

缪斯的低语是甜美的。

[stɪl] , [stɪl] , [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] [griːt]
Still , still , the suns of summer greet
仍然 ， 仍然 ， 这 太阳 的 夏天 迎接

然而，夏日的阳光依旧灿烂

[ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] - [greɪv] [ʌv; əv] - ,
The mountain - grave of Helikê ,
这 山 - 严重 的 - ，

赫利克山墓

[ænd; ənd] [ˈʃepərdz] [stɪl] [ðer; ðər] [ˈsɔŋz] [rɪˈpiːt]
And shepherds still their songs repeat
和 牧羊人 仍然 他们的 歌曲 重复

牧羊人依然在吟唱他们的歌谣

[wer] [breɪks] [ðə; ði] [bluː] [si'siljən] [siː] .
Where breaks the blue Sicilian sea .
在哪里 休息 这 蓝色的 西西里 海 .

蔚蓝的西西里海在哪里?

[wʌt] [ðoʊ] [ðeɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [pæn][noʊ] [mɔːr] ,
What though they worship Pan no more ,
什么 尽管 他们 崇拜 平底锅 不 更多的 ，

即使他们不再崇拜潘神，

[ðæt] [ˈgɑːrdɪd] [wʌns][ðə; ði] [ˈʃɛpɜ·dz] [siːt] ,
That guarded once the shepherd's seat ,
那 守卫 一次 这 牧羊人的 座位 ，

那曾守护着牧羊人宝座的地方，

[ðeɪ] [ˈtʃætər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈrʌstɪk] [lɔːr] ,
They chatter of their rustic lore ,
他们 喋喋不休 的 他们的 乡村 知识 ，

他们叽叽喳喳地讲述着他们乡野里的故事，

[ðeɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːt] :
They watch the wind among the wheat :
他们 手表 这 风 之中 这 小麦 :

他们观察麦田里的风:

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[si'kɑːlə] [tʃɜːrp] , [ðə; ði] [jʌŋ] [læmz] [bliːt] ,
Cicalas chirp , the young lambs bleat ,
西卡拉斯 啁啾 , 这 年轻的 羔羊 咩咩叫 ,

蝉鸣，小羊羔咩叫，

[wer] ['hwispəz] [paɪn] [tuː; tə] ['saɪprəs] [triː] ;
Where whispers pine to cypress tree ;
在哪里 低语 松树 到 柏 树 ;

松树低语着柏树;

[ðeɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] ['aɪdli] [biːt]
They count the waves that idly beat
他们 数数 这 波浪 那 闲散地 打

他们数着静静拍打的波浪

[wer] [breɪks] [ðə; ði] [bluː] [si'siljən] [siː] .
Where breaks the blue Sicilian sea .
在哪里 休息 这 蓝色的 西西里 海 .

蔚蓝的西西里海在哪里?

[θiː'ɔkritəs] ! [ðaʊ] [kænst] [rɪ'stɔːr]
Theocritus ! thou canst restore
忒奥克里图斯 ! 你 罐 恢复

忒奥克里托斯！你可以恢复

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['oʊvər] - [fliːt] ;
The pleasant years , and over - fleet ;
这 令人愉快的 年 , 和 超过 - 舰队 ;

美好的岁月，以及过剩的舰队;

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [men] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
With thee we live as men of yore ,
和 你 我们 居住 作为 男人 的 昔时 ,

与你同在，我们如同古人一般生活。

[wiː; wi] [rest] [wer] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtərz] [miːt] :
We rest where running waters meet :
我们 休息 在哪里 跑步 水 见面 :

我们在流水交汇处休憩:

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [tɜːrn] [ʌn'wɪlɪŋ] [fiːt]
And then we turn unwilling feet
和 然后 我们 转动 不情愿 脚

然后我们便不情愿地转身离去

[ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [wɜːrld] — [soʊ] [mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] —
And seek the world — so must it be —
和 寻找 这 世界 — 所以 必须 它 是 —

去追求世界——世界也必然如此——

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] ['lɪŋgər] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt]
We may not linger in the heat
我们 可能 不是 萦绕 在 这 热

我们可能不会在高温下久留。

[wer] [breɪks] [ðə; ðɪ] [bluː] [siˈsiljən] [siː] !
Where breaks the blue Sicilian sea !
在哪里 休息 这 蓝色的 西西里 海 !

蔚蓝的西西里海在哪里?

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

['mæstər] , — [wen] [reɪn] , [ænd; ənd] [snoʊ] , [ænd; ənd] [sliːt]
Master , — when rain , and snow , and sleet
掌握 , — 什么时候 雨 , 和 雪 , 和 霰

主人，——当下雨、下雪、下冰雹的时候

[ænd; ənd] ['nɔːrðərn] ['waɪndz][ɑːr; ər][waɪld] , [tuː; tə] [ðiː]
And northern winds are wild , to thee
和 北方 风 是 荒野 , 到 你

而北风，对你来说，是狂野的。

[wiː; wi] [kʌm] , [wiː; wi] [rest] [ɪn] [ðaɪ] [rɪˈtriːt] ,
We come , we rest in thy retreat ,
我们 来 , 我们 休息 在 你的 撤退 ,

我们前来，在你的隐居处休憩，

[wer] [breɪks] [ðə; ðɪ] [bluː] [siˈsiljən] [siː] !
Where breaks the blue Sicilian sea !
在哪里 休息 这 蓝色的 西西里 海 !

蔚蓝的西西里海在哪里?

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[bæˈlɑːd; bəˈlɑːd][ʌv; əv] [ˌkliːəˈpætrəz] ['niːd(ə)l] .
BALLADE OF CLEOPATRA'S NEEDLE .
叙事曲 的 克利奥帕特拉的 针 .

克利奥帕特拉之针的叙事诗。

[jiː; ji]['dʒaɪənt] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][raː][ænd; ənd] [tʌm] ,
Ye giant shades of Ra and Tum ,
叶 巨大的 色调 的 拉 和 汤 ,

你是拉和图姆的巨大阴影，

[jiː; ji] ['goʊsts] [ʌv; əv][gɔdz] [iˈdʒɪpʃn] ,
Ye ghosts of gods Egyptian ,
叶 鬼魂 的 神 埃及人 ,

埃及诸神的幽灵们，

[ɪf] ['məːməz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['plænɪt] [kʌm]
If murmurs of our planet come
如果 低语 的 我们的 行星 来

如果我们星球的低语响起

[tuː; tə]['eksailz][ɪn][ðə; ðɪ]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][wɑːn]
To exiles in the precincts wan
到 流亡者 在 这 辖区 万

流亡者在辖区内

[wer] , ['fetɪʃ] [ɔːr] [əˈlɪmpiən] ,
Where , fetish or Olympian ,
在哪里 , 恋物癖 或者 奥运选手 ,

无论是恋物癖还是奥林匹克运动会，

[tuː; tə] [help] [ɔːr] [hɑːrm] [noʊ] [mɔːr] [jiː; ji] [lɪst] ,

To	help	or	harm	no	more	ye	list	,
到	帮助	或者	伤害	不	更多的	是的	列表	,

不再帮助或伤害任何人，

[lʊk] [daʊn] , [ɪf] [lʊk] [jiː; ji] [meɪ] , [ænd; ənd] [skæn]

Look	down	,	if	look	ye	may	,	and	scan
看	向下	, 如果		看	是的	可能	,	和	扫描

低头看看，如果可以的话，仔细观察。

[ðɪs] ['mɑːnjumənt] [ɪn] ['lʌndən] [mɪst] !

This	monument	in	London	mist	!
这	纪念碑	在	伦敦	薄雾	!

伦敦雾中的这座纪念碑!

[bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] ['haɪərəglɪfs] [ɑːr; ər] [dʌm]

Behold	,	the	hieroglyphs	are	dumb
看哪	,	这	象形文字	是	哑的

瞧，象形文字是哑的。

[ðæt] [wʌns] [wɜːr; wər] [riːd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ræn]

That	once	were	read	of	him	that	ran
那	一次	是	读	的	他	那	跑

人们曾经读到过他奔跑的故事

[wen] - , ['sɪmbl] , [trʌmp] , [ænd; ənd] [drʌm]

When	seistron	,	cymbal	,	trump	,	and	drum
什么时候	-	,	钹	,	王牌	,	和	鼓

当塞斯特隆鼓、钹、小号和鼓响起时

[waɪld] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊl] [bɪ'gæn] ;

Wild	music	of	the	Bull	began	;
荒野	音乐	的	这	公牛	开始	;

公牛的狂野音乐开始了;

[wen] [θruː] [ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] ['priːstli] [klæn]

When	through	the	chanting	priestly	clan
什么时候	通过	这	吟唱	祭司	氏族

当穿过吟唱的祭司氏族

['ræmsiːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] [sʌn]

Walk'd	Ramses	,	and	the	high	sun	kiss'd
步行	拉美西斯	,	和	这	高的	太阳	亲吻

拉美西斯走过，高悬的太阳亲吻着

[ðɪs] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ] ['blesɪŋ] [skɔːrd] [ænd; ənd] [bæn] —

This	stone	,	with	blessing	scored	and	ban	—
这	石头	,	和	祝福	得分	和	禁止	—

这块石头，刻有祝福和禁令——

[ðɪs] ['mɑːnjumənt] [ɪn] ['lʌndən] [mɪst] .

This	monument	in	London	mist	.
这	纪念碑	在	伦敦	薄雾	.

伦敦雾中的这座纪念碑。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[ðə; ði] [stoʊn] [in'djuəz] [ðoʊ] [gɔdz] [biː; bi] [nʌm] ;

The	stone	endures	though	gods	be	numb	;
这	石头	持续	尽管	神	是	麻木的	;

即使神明麻木，石头依然屹立不倒;

[ðoʊ] ['hjuːmən] ['efərt] , [plɑːt] , [ænd; ənd][plæn]
Though **human** **effort** **,** **plot** **,** **and** **plan**
尽管 人类 努力 , 阴谋 , 和 计划

尽管人类付出了努力，并制定了计划

[biː; bi] ['sɪftɪd] , ['drɪftɪd] , [laɪk][ðə; ði][sʌm; səm]
Be **sifted** **,** **drifted** **,** **like** **the** **sum**
是 筛过的 , 漂移 , 喜欢 这 和

像总和一样，被筛选、漂移。

[ʌv; əv][sændz][ɪn] [weɪsts] [ə'reɪbiən] .
Of **sands** **in** **wastes** **Arabian** **.**
的 沙子 在 废物 阿拉伯 .

阿拉伯荒漠中的沙子。

[wʌt] [kɪŋ] [meɪ] [diːm] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][mæn] ,
What **king** **may** **deem** **him** **more** **than** **man** **,**
什么 国王 可能 认为 他 更多的 比 男人 ,

任何君王都可能视他为超越凡人的存在。

[wʌt] [priːst] [sez] [feɪθ] [kæn; kən] [taɪm] [rɪ'zɪst]
What **priest** **says** **Faith** **can** **Time** **resist**
什么 牧师 说道 信仰 能 时间 抵抗

牧师说，信仰可以抵抗时间。

[waɪl] [ðɪs] [in'djuəz] [tuː; tə][mɑːrk][ðer; ðər][spæn] —
While **this** **endures** **to** **mark** **their** **span** **—**
尽管 这 持续 到 标记 他们的 跨度 —

而这则历史将永远铭刻在他们的记忆中——

[ðɪs] ['mɑːnjumənt][ɪn] ['lʌndən] [mɪst] ?
This **monument** **in** **London** **mist** **?**
这 纪念碑 在 伦敦 薄雾 ?

伦敦雾中的这座纪念碑?

['envɔɪ] .
ENVOY **.**
使者 .

使者。

[prɪns] , [ðə; ði] ['stoʊnz] [ʃeɪd] [ɑːn][jʊr; jər][dɪ'væn]
Prince **,** **the** **stone's** **shade** **on** **your** **divan**
王子 , 这 石头的 阴影 在 你的 迪万

王子，你沙发上的石头阴影

[fɔːlz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɔːŋgər][ðæn; ðən][jiː; ji][wɪst] :
Falls **;** **it** **is** **longer** **than** **ye** **wist** **:**
瀑布 ; 它 是 更长 比 是的 维斯特 :

瀑布；它比你想象的还要长：

[ˌaɪ 'tiː] [priːtʃiz] , [æz; əz] ['taɪmz] ['noʊmɑːn][kæn; kən] ,
It **preaches** **,** **as** **Time's** **gnomon** **can** **,**
它 布道 , 作为 时间 日晷 能 ,

它宣扬着，正如时间的指针所能表达的那样：

[ðɪs] ['mɑːnjumənt][ɪn] ['lʌndən] [mɪst] !
This **monument** **in** **London** **mist** **!**
这 纪念碑 在 伦敦 薄雾 !

伦敦雾中的这座纪念碑!

[piː] . -
p **.** **19**
p . -

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [ruː'let] .

BALLADE	OF	ROULETTE	.
叙事曲	的	轮盘赌	.

轮盘赌的叙事曲。

[tuː; tə][ɑːr] . [ɑːr] .

TO	R	.	R	.
到	拉	.	拉	.

至 RR

[ðɪs] [laɪf] — [wʌn][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

This	life	—	one	was	thinking	to	-	day	,
这	生活	—	一	曾是	思维	到	-	天	,

今天有人在想，这就是人生吧。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv]['fænsis] —

In	the	midst	of	a	medley	of	fancies	—
在	这	中间	的	一个	混合曲	的	幻想	—

在各种奇思妙想之中——

[ɪz][ə; eɪ] [geɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːrd] [wer] [wiː; wi] [pleɪ]

Is	a	game	,	and	the	board	where	we	play
是	一个	游戏	,	和	这	木板	在哪里	我们	玩

是一款游戏，以及我们玩这款游戏的棋盘。

[griːn] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pɔpiːz] [ænd; ənd] ['pænziz] .

Green	earth	with	her	poppies	and	pansies	.
绿色的	地球	和	她	罂粟花	和	三色堇	.

绿色的土地上开满了罂粟花和三色堇。

[let] [mɑːŋ'keɪ][biː; bi]['feɪdɪd][rəu'mænsiz] ,

Let	manque	be	faded	romances	,
让	渴望	是	褪色	浪漫故事	,

让那些逝去的浪漫成为消逝的回忆吧。

[biː; bi][pæ'seɪ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ;

Be	passe	remorse	and	regret	;
是	过去	悔恨	和	后悔	;

忘却悔恨和遗憾;

['hɑːrts] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['dænsəz, 'dænsɪz] —

Hearts	dance	with	the	wheel	as	it	dances	—
红心	舞蹈	和	这	车轮	作为	它	舞蹈	—

心随着车轮的转动而舞动——

[ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [deɪm] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [ruː'let] .

The	wheel	of	Dame	Fortune's	roulette	.
这	车轮	的	贵妇人	命运的	轮盘赌	.

命运女神的轮盘赌。

[ðə; ði]['lʌvər] [wɪl] [steɪk] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ]

The	lover	will	stake	as	he	may
这	情人	将要	赌注	作为	他	可能

情人会尽其所能地下注

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ænd; ənd] ['nænsi] ;

His	heart	on	his	Peggies	and	Nancies	;
他的	心	在	他的	佩吉	和	南希	;

他心系他的佩吉和南希们;

[ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz][hɜːr; hər] ['bjuːti] [tuː; tə] [leɪ] ;

The	girl	has	her	beauty	to	lay	;
这	女孩	有	她	美丽	到	躺	;

这女孩拥有绝世美貌;

[ðə; ðі] [seɪnt] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [prerz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [træns] ;

The	saint	has	his	prayers	and	his	trances	;
这	圣	有	他的	祈祷	和	他的	恍惚状态	;

圣人有他的祈祷和冥想;

[ðə; ðі] ['poʊət] [bets] ['endləs] [ɪk'spænsiz]

The	poet	bets	endless	expanses
这	诗人	赌注	无尽的	广阔的区域

诗人押注无尽的广袤

[ɪn] ['driːmlænd] ; [ðə; ðі] [skæmp] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [det] :

In	Dreamland	;	the	scamp	has	his	debt	:
在	梦境	;	这	恶棍	有	他的	债务	:

在梦境王国里，小淘气欠下了债:

[haʊ] [ðeɪ] [geɪz] [æt; ət] [ðə; ðі] [wiːl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [glɑːnsiz] —

How	they	gaze	at	the	wheel	as	it	glances	—
如何	他们	目光	在	这	车轮	作为	它	眼神	—

他们如何凝视着车轮的转动——

[ðə; ðі] [wiːl] [ʌv; əv] [deɪm] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [ruː'let] !

The	wheel	of	Dame	Fortune's	roulette	!
这	车轮	的	贵妇人	命运的	轮盘赌	!

命运女神的轮盘赌!

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[ðə; ðі] ['kaɪzər] [wɪl] [steɪk] [hɪz; ɪz] [ə'reɪ]

The	Kaiser	will	stake	his	array
这	凯撒	将要	赌注	他的	大批

皇帝将押注他的军队

[ʌv; əv] ['seɪbərz] , [ʌv; əv] [krʌps] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [læns] ;

Of	sabres	,	of	Krupps	,	and	of	lances	;
的	军刀	,	的	克虏伯	,	和	的	长矛	;

佩剑、克虏伯、长矛;

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [pʌnts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [peɪ] ,

An	Englishman	punts	with	his	pay	,
一个	英国人	弃踢	和	他的	支付	,

一个英国人用他的薪水去赌博。

[ænd; ənd] ['glɔːri] [ðə; ðі] ['dʒetn] [ʌv; əv] [fræns] [ɪz] ;

And	glory	the	jeton	of	France	is	;
和	荣耀	这	杰顿	的	法国	是	;

而法国的荣耀就是;

[jʊr; jər] ['ɑːrtɪsts] , [ɔːr] ['wɪsləz] [ɔːr] [vænsəz] ,

Your	artists	,	or	Whistlers	or	Vances	,
你的	艺术家	,	或者	口哨者	或者	万斯	,

你的艺术家，或者惠斯勒，或者凡斯，

[hæv; həv] ['vɔɪsɪz] [ɔːr] ['kʌlərz] [tuː; tə] [bet] ;

Have	voices	or	colours	to	bet	;
有	声音	或者	颜色	到	赌注	;

可以赌声音或颜色;

[wɪl] [juː; jʊ] [moʊn] [ðæt] [ɪts] ['moʊʃ(ə)n] [ə'skæns] [ɪz] —

Will	you	moan	that	its	motion	askance	is	—
将要	你	呻吟	那	它是	运动	斜视	是	—

你会抱怨它的斜视运动吗?

[ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [deɪm] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [ruː'let] ?

The	wheel	of	Dame	Fortune's	roulette	?
这	车轮	的	贵妇人	命运的	轮盘赌	?

命运女神的轮盘赌?

['envɔɪ] .

ENVOY	.
使者	.

使者。

[ðə; ði] [praɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒər] [in'hɑːnsiz] ?

The	prize	that	the	pleasure	enhances	?
这	奖	那	这	乐趣	增强	?

愉悦感所提升的奖赏是什么?

[ðə; ði] [praɪz] [ɪz] — [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [fər'get]

The	prize	is	—	at	last	to	forget
这	奖	是	—	在	最后的	到	忘记

最终的奖赏是——遗忘

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] , [ðə; ði] [tʃɔps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] —

The	changes	,	the	chops	,	and	the	chances	—
这	变化	,	这	排骨	,	和	这	机会	—

变化、调整和机遇——

[ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [deɪm] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [ruː'let] .

The	wheel	of	Dame	Fortune's	roulette	.
这	车轮	的	贵妇人	命运的	轮盘赌	.

命运女神的轮盘赌。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [ʌv; əv] [sliːp] .

BALLADE	OF	SLEEP	.
叙事曲	的	睡觉	.

睡眠叙事曲。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [sloʊ] ,

The	hours	are	passing	slow	,
这	小时	是	通过	慢的	,

时间过得很慢。

[aɪ] [hɪr] [ðer; ðər] ['wɪri] [tred]

I	hear	their	weary	tread
我	听到	他们的	厌倦	踏

我听见他们疲惫的脚步声

[klæŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] [goʊ]

Clang	from	the	tower	,	and	go
铛	从	这	塔	,	和	去

塔楼传来叮当声，然后走

[bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kɪnzfoʊk] [ded] .

Back	to	their	kinsfolk	dead	.
后退	到	他们的	亲属	死的	.

回到他们死去的亲人身边。

[sliːp] !

Sleep	!
睡觉	!

睡觉!

['dɛθs] [twɪn] ['brʌðər] [dred] !
death's **twin** **brother** **dread** **!**
死亡人数 双 兄弟 恐惧 !

死亡的孪生兄弟——恐惧!

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [skɔːrn][ˌem 'iː][soʊ] ?
Why **dost** **thou** **scorn** **me** **so** **?**
为什么 朋友 你 轻蔑 我 所以 ?

你为何如此轻蔑我?

[ðə; ði] ['wɪndz] [vɔɪs] [ˌoʊvər'hed]
The **wind's** **voice** **overhead**
这 风的 嗓音 开销

头顶传来风的低语

[lɔːŋ] ['weɪkfl] [hɪr] [aɪ] [noʊ] ,
Long **wakeful** **here** **I** **know** **,**
长的 清醒 这里 我 知道 ,

我知道，在这里要熬很久。

[ænd; ənd]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːp]
And **music** **from** **the** **steep**
和 音乐 从 这 陡

还有来自陡峭山坡的音乐

[wer] ['wɔːtərz][fɔːl][ænd; ənd] [floʊ] .
Where **waters** **fall** **and** **flow** **.**
在哪里 水 落下 和 流动 .

水流落的地方。

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] , [sliːp] ?
Wilt **thou** **not** **hear** **me** **,** **Sleep** **?**
枯萎 你 不是 听到 我 , 睡觉 ?

睡神啊，你难道听不到我的呼唤吗?

[ɔːl] [saʊndz] [ðæt] [maɪt] [bɪ'stoʊ]
All **sounds** **that** **might** **bestow**
全部 声音 那 可能 赐给

所有可能赋予的声音

[rest] [ɑːn][ðə; ði] - [bed] ,
Rest **on** **the** **fever'd** **bed** **,**
休息 在 这 - 床 ,

躺在发着烧的病床上休息，

[ɔːl] - [saʊndz] [ænd; ənd] [loʊ]
All **slumb'rous** **sounds** **and** **low**
全部 - 声音 和 低的

所有昏昏欲睡的声音和低沉的声音

[ɑːr; ər] ['miŋgld] [hɪr] [ænd; ənd] [wed] ,
Are **mingled** **here** **and** **wed** **,**
是 混合 这里 和 结婚 ,

在这里相聚并结婚，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [noʊ] .
And **bring** **no** **drowsihed** **.**
和 带来 不 昏昏欲睡 .

不要带瞌睡虫。

[piː] . -
p **.** **22**
p . -

[ʃaɪ] [driːmz] [flɪt][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
Shy dreams flit to and fro
害羞的 梦境 掠过 到 和 弗

羞涩的梦境来回飘荡

[wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊi] [her] [dis'pred] ;
With shadowy hair dispread ;
和 阴暗的 头发 传播 ;

头发稀疏，呈阴影状散开;

[wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [aɪz] [ðæt] [gloʊ] ,
With wistful eyes that glow ,
和 怅惘 眼睛 那 辉光 ,

眼神中闪烁着惆怅的光芒，

[ænd; ənd]['saɪlənt][roʊbz] [ðæt] [swiːp] .
And silent robes that sweep .
和 沉默的 长袍 那 扫 .

还有静静飘动的长袍。

[ðaʊ] [wɪlt][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] ; [noʊ] ?
Thou wilt not hear me ; no ?
你 枯萎 不是 听到 我 ; 不 ?

你不会听我的，是吗?

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] , [sliːp] ?
Wilt thou not hear me , Sleep ?
枯萎 你 不是 听到 我 , 睡觉 ?

睡神啊，你难道听不到我的呼唤吗?

[wʌt] [kɔːz] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ]
What cause hast thou to show
什么 原因 哈斯特 你 到 展示

你有什么理由要表明?

[ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][ˌʌn'sped] ?
Of sacrifice unsped ?
的 牺牲 未加速 ?

牺牲未加速?

[ʌv; əv][ɔːl] [ðaɪ] [sleɪvz] [bɪ'loʊ]
Of all thy slaves below
的 全部 你的 奴隶 以下

你所有的奴隶

[aɪ][moʊst][hæv; həv] -
I most have labourèd
我 最多 有 -

我大多时候都很辛苦

[wɪð; wɪθ] ['sɜːrvɪs] [sʌŋ] [ænd; ənd] [sed] ;
With service sung and said ;
和 服务 唱 和 说 ;

伴以歌唱和诵经;

[hæv; həv] - [sʌtʃ] [bʌdz] [æz; əz] [bloʊ] ,
Have cull'd such buds as blow ,
有 - 这样的 花蕾 作为 吹 ,

已经剔除了诸如吹风之类的嫩芽，

[sɔːft] ['pɔpiːz] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
Soft poppies white and red ,
柔软的 罂粟花 白色的 和 红色的 ,

柔和的白色和红色罂粟花，

[wer] [ðaɪ] [stɪl] ['gaːdnz] [groʊ] ,
Where thy still gardens grow ,
在哪里 你的 仍然 花园 生长 ,

在你静谧的花园里，

[ænd; ənd] - ['wɔːtərz] [wiːp] .
And Lethe's waters weep .
和 - 水 哭泣 .

忘川河水在哭泣。

[waɪ] , [ðen] , [ɑːrt] [ðaʊ] [maɪ][foʊ] ?
Why , then , art thou my foe ?
为什么 , 然后 , 艺术 你 我的 敌人 ?

那么，你为何是我的敌人?

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] , [sliːp] ?
Wilt thou not hear me , Sleep ?
枯萎 你 不是 听到 我 , 睡觉 ?

睡神啊，你难道听不到我的呼唤吗?

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[prɪns] , [er] [ðə; ði][dɑːrk][biː; bi] [ʃred]
Prince , ere the dark be shred
王子 , 埃雷 这 黑暗的 是 撕碎

王子，在黑暗被撕裂之前

[baɪ]['goʊldən] [ʃɑːfts] , [er] [loʊ]
By golden shafts , ere low
经过 金的 轴 , 埃雷 低的

金色的箭矢，低垂

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kriːp] :
And long the shadows creep :
和 长的 这 阴影 潜行者 :

阴影缓缓蔓延:

[lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːnd][ʌv; əv] [liːd] ,
Lord of the wand of lead ,
主 的 这 魔杖 的 带领 ,

铅杖之主

[sɔːft] - ['fʊtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] ,
Soft - footed as the snow ,
柔软的 - 有脚的 作为 这 雪 ,

轻盈如雪，

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] , [sliːp] !
Wilt thou not hear me , Sleep !
枯萎 你 不是 听到 我 , 睡觉 !

睡神啊，你难道听不到我的呼唤吗?

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['fɔːrɪst] .

BALLADE	OF	THE	MIDNIGHT	FOREST	.
叙事曲	的	这	午夜	森林	.

午夜森林的叙事诗。

['æftər] [ˌteɪə'dɔːr] [diː] ['bɑːnvɪl] .

AFTER	THÉODORE	DE	BANVILLE	.
后	西奥多	德语	班维尔	.

仿泰奥多尔·德·班维尔。

[stɪl] [sɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] ['fɛəriz] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

Still	sing	the	mocking	fairies	,	as	of	old	,
仍然	唱歌	这	嘲讽	仙女	,	作为	的	老的	,

像往常一样，继续唱着那些嘲讽仙子的歌。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [θɔːrn] [ænd; ənd] ['hɑːli] - [triː] ;

Beneath	the	shade	of	thorn	and	holly	-	tree	;
下面	这	阴影	的	刺	和	冬青	-	树	;

在荆棘和冬青树的树荫下;

[ðə; ði] [west] [wɪnd] [briːðz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [pjʊr] [ænd; ənd][koʊld] ,

The	west	wind	breathes	upon	them	,	pure	and	cold	,
这	西方	风	呼吸	之上	他们	,	纯的	和	寒冷的	,

西风吹拂着他们，纯净而寒冷。

[ænd; ənd] [wʊlvz] [stɪl] [dred] [daɪ'ænə] ['roʊmɪŋ] [friː]

And	wolves	still	dread	Diana	roaming	free
和	狼	仍然	恐惧	戴安娜	漫游	自由的

狼群依然惧怕自由游荡的戴安娜。

[ɪn] ['siːkrət] ['wʊdlənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

In	secret	woodland	with	her	company	.
在	秘密	林地	和	她	公司	.

在她陪伴下的秘密林地里。

- [tɪz] [θɔːt] [ðə; ði] ['pesnts] - ['hʌvl] [noʊ] [hɜːr; hər][raɪt]

'	Tis	thought	the	peasants	'	hovels	know	her	rite
-	的	想法	这	农民	-	茅屋	知道	她	仪式

据说，就连农民的茅屋里也知道她的仪式。

[wen] [naʊ] [ðə; ði][woʊldz][ɑːr; ər] [beɪðd] [ɪn]['sɪlvər] [laɪt] ,

When	now	the	wolds	are	bathed	in	silver	light	,
什么时候	现在	这	沃尔兹	是	洗澡	在	银	光	,

此时，群山沐浴在银色的光芒中，

[ænd; ənd][fɜːrst][ðə; ði] ['muːnraiz] [breɪks] [ðə; ði] ['dʌski] [greɪ] ,

And	first	the	moonrise	breaks	the	dusky	grey	,
和	第一的	这	月升	休息	这	昏暗	灰色的	,

首先，月亮升起，打破了昏暗的灰色。

[ðen] [daʊn] [ðə; ði] [delz] , [wɪð; wɪθ] [bloʊn] [sɔːft] [her] [ænd; ənd] [braɪt] ,

Then	down	the	dells	,	with	blown	soft	hair	and	bright	,
然后	向下	这	戴尔斯	,	和	吹	柔软的	头发	和	明亮的	,

然后沿着山谷向下走，她有着被风吹乱的柔软头发和明亮的.....

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [wʊd] [daɪ'æn] [θredz] [hɜːr; hər] [wei] .

And	through	the	dim	wood	Dian	threads	her	way	.
和	通过	这	暗淡	木头	迪安	线程	她	方式	.

黛安穿过昏暗的树林，悄悄地走了过来。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

[wɪð; wɪθ]['wɔːtər] - [wiːdz] [twaɪnd] [ɪn][ðer; ðər]['lɑːks] [ʌv; əv][goʊld]

With	water	-	weeds	twined	in	their	locks	of	gold
和	水	-	杂草	缠绕	在	他们的	锁	的	金子

水草缠绕在她们的金发中。

[ðə; ðiː] [streɪndʒ] [koʊld] ['fɔːrɪst] - ['fɛəriz] [dæns] [ɪn] [gliː] ,

The	strange	cold	forest	-	fairies	dance	in	glee	,
这	奇怪的	寒冷的	森林	-	仙女	舞蹈	在	高兴	,

奇异的寒冷森林仙子们欢快地跳舞，

[sɪlf] ['oʊvər] - ['tɪmərəs] [ænd; ənd] ['oʊvər] - [boʊld]

Sylphs	over	-	timorous	and	over	-	bold
风精灵	超过	-	胆怯的	和	超过	-	大胆的

精灵族既胆小又大胆

[hɔːnt] [ðə; ðiː] [dɑːrk] ['hɑːloʊz] [wer] [ðə; ðiː] [dwɔːrf] [meɪ] [biː; bi] ,

Haunt	the	dark	hollows	where	the	dwarf	may	be	,
出没	这	黑暗的	空心	在哪里	这	矮人	可能	是	,

出没于矮人可能出没的黑暗洞穴，

[ðə; ðiː] [waɪld] [red] [dwɔːrf] , [ðə; ðiː] ['nɪksiːz] - ['enəmi] ;

The	wild	red	dwarf	,	the	nixies	'	enemy	;
这	荒野	红色的	矮人	,	这	水妖	-	敌人	;

野生的红矮星，水妖的敌人；

[ðen] - [mɪd] [ðer; ðər] [mɜːrθ] , [ænd; ənd] ['læftər] , [ænd; ənd] [ə'fraɪt] ,

Then	'	mid	their	mirth	,	and	laughter	,	and	affright	,
然后	-	中	他们的	欢笑	,	和	笑声	,	和	恐惧	,

然后，在他们的欢笑、大笑和惊恐之中，

[ðə; ðiː] ['sʌd(ə)n] ['gɑːdəs] ['entərz] , [tɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] ,

The	sudden	Goddess	enters	,	tall	and	white	,
这	突然	女神	进入	,	高的	和	白色的	,

女神突然出现，身材高挑，皮肤白皙。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [lɔːŋ] [saɪ] [fɔːr; fər] ['sʌmərz] [pæst] [ə'weɪ] ;

With	one	long	sigh	for	summers	pass'd	away	;
和	一	长的	叹	为了	夏天	通过	离开	;

长叹一声，缅怀逝去的夏日；

[ðə; ðiː] [swɪft] [fiːt] [ter; tɪ(ə)r] [ðə; ðiː] ['aɪvi] [nets] ['aʊtraɪt]

The	swift	feet	tear	the	ivy	nets	outright
这	迅速	脚	撕	这	常春藤	网	直接

迅捷的脚步瞬间撕破了常春藤网。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðiː] [dɪm] [wʊd] [daɪ'æn] [θredz] [hɜːr; hər] [wei] .

And	through	the	dim	wood	Dian	threads	her	way	.
和	通过	这	暗淡	木头	迪安	线程	她	方式	.

黛安穿过昏暗的树林，悄悄地走了过来。

[ʃiː; ʃi] [gliːnz] [hɜːr; hər] ['sɪlvən] ['trəufiz] ; [daʊn] [ðə; ðiː] [woʊld]

She	gleans	her	silvan	trophies	;	down	the	wold
她	拾穗	她	西尔万	奖杯	;	向下	这	沃尔德

她拾起森林的战利品；沿着山坡向下

[ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ðiː] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [stægz] [ðæt] [fliː]

She	hears	the	sobbing	of	the	stags	that	flee
她	听到	这	啜泣	的	这	雄鹿	那	逃跑

她听见了逃离的雄鹿的呜咽声

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['hʌntɪŋ] [roʊld] ,

Mixed	with	the	music	of	the	hunting	roll'd	,
混合	和	这	音乐	的	这	打猎	滚动	,

与狩猎队伍的音乐交织在一起，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [ɪz][ɔːl][ɪn] ['ɑːrtʃəri] ,

But	her	delight	is	all	in	archery	,
但	她	喜	是	全部	在	射箭	,

但她最喜欢的还是射箭。

[ænd; ənd] [nɔːt] [ʌv; əv] [ruːθ] [ænd; ənd] ['pɪti] ['wɔtəθ] [ʃiː; ʃi]

And	naught	of	ruth	and	pity	wotteth	she
和	零	的	露丝	和	遗憾	沃特斯	她

她丝毫不知怜悯和同情。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [haʊndz] [ðæt] ['fɑːloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [flaɪt] ;

More	than	her	hounds	that	follow	on	the	flight	;
更多的	比	她	猎犬	那	跟随	在	这	航班	;

比跟随她飞行的猎犬还要多;

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [drɔːz] [ə; eɪ]['goʊldən][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [maɪt]

The	goddess	draws	a	golden	bow	of	might
这	女神	平局	一个	金的	弓	的	可能

女神拉开一把威力无穷的金弓。

[ænd; ənd] [θɪk] [ʃiː; ʃi] [reɪnz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ʃɑːfts] [ðæt] [sleɪ] .

And	thick	she	rains	the	gentle	shafts	that	slay	.
和	厚的	她	雨	这	温和的	轴	那	杀戮	.

她倾泻而下，温柔的箭矢如雨般落下，却也致命。

[ʃiː; ʃi] [tɔsiz] [luːs] [hɜːr; hər] ['lɑːks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] ,

She	tosses	loose	her	locks	upon	the	night	,
她	抛掷	松动的	她	锁	之上	这	夜晚	,

她在夜色中披散了长发。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [wʊd] [daɪ'æn] [θredz] [hɜːr; hər] [wei] .

And	through	the	dim	wood	Dian	threads	her	way	.
和	通过	这	暗淡	木头	迪安	线程	她	方式	.

黛安穿过昏暗的树林，悄悄地走了过来。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

['envɔɪ] .

ENVOY	.
使者	.

使者。

[prɪns] , [let][ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði][dɪn] , [ðə; ði] [dʌst] , [ðə; ði] [spaɪt] ,

Prince	,	let	us	leave	the	din	,	the	dust	,	the	spite	,
王子	,	让	我们	离开	这	din	,	这	灰尘	,	这	尽管如此	,

王子，让我们离开这喧嚣、尘埃和怨恨吧。

[ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [gler] [ʌv; əv] [taʊnz] , [ðə; ði] [pleɪg] , [ðə; ði] [blaɪt] :

The	gloom	and	glare	of	towns	,	the	plague	,	the	blight	:
这	愁云	和	强光	的	城镇	,	这	瘟疫	,	这	枯萎病	:

城镇的阴暗和刺眼，瘟疫，灾祸:

[ə'mɪd][ðə; ði]['fɔːrɪst] [liːvz] [ænd; ənd]['faʊnt(ə)n] [spreɪ]

Amid	the	forest	leaves	and	fountain	spray
之中	这	森林	树叶	和	喷泉	喷

在森林落叶和喷泉水流中

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['mɪstɪk] [hoʊm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] ,

There	is	the	mystic	home	of	our	delight	,
那里	是	这	神秘	家	的	我们的	喜	,

那里是我们快乐的神秘家园，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [wʊd] [daɪˈæn] [θredz] [hɜːr; hər] [weɪ] .
And **through** **the** **dim** **wood** **Dian** **threads** **her** **way** **.**
和 通过 这 暗淡 木头 迪安 线程 她 方式 .

黛安穿过昏暗的树林，悄悄地走了过来。

[piː] . -
p **.** **27**
p . -

第27页

[bæˈlɑːd; bəˈlɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] .
BALLADE **OF** **THE** **TWEED** **.**
叙事曲 的 这 粗花呢 .

粗花呢的歌谣。

(['loʊlənd] [skɑːtʃ] .)
(**LOWLAND** **SCOTCH** **.** **)**
(低地 苏格兰威士忌 .)

（低地苏格兰语。）

[tuː; tə][tiː] . ['dʌbljuː] . [læŋ] .
TO **T** **.** **W** **.** **LANG** **.**
到 T . W . 语言 .

致 TW 语言。

[ðə; ði]['ferɑːks]['rɪnz][ɪn] [rʌf] [lɑːk] [ɔː] ,
The **ferox** **rins** **in** **rough** **Loch** **Awe** **,**
这 费罗克斯 冲洗 在 粗糙的 湖 敬畏 ,

粗犷的洛赫奥湖中的费罗克斯河水，

[ə; eɪ] ['wɪri] [kraɪ] [freɪ] ['ɒnɪ] [tuːn] ;
A **weary** **cry** **frae** **ony** **toun** **;**
一个 厌倦 哭 弗雷 仅 镇 ;

来自小镇的疲惫哭泣；

[ðə; ði] ['speɪ] , [ðæt] [laʊp] [ɔː(r)] [lɪn] [ænd; ənd][fɑː] - ,
The **Spey** **,** **that** **loups** **o'er** **linn** **and** **fa** **'** **,**
这 斯佩 , 那 狼 超过 林恩 和 法 - ,

斯佩河，流经林恩和法特河，

[ðeɪ] [preɪz] [ə; eɪ] - ['iðə] [striːmz] [ə'buːn] ;
They **praise** **a** **'** **ither** **streams** **aboon** **;**
他们 称赞 一个 - 另一个 溪流 丰饶 ;

他们赞美其他河流；

[ðeɪ] [boʊst] [ðer; ðər] [breɪz] [oʊ] - ['bɑːni] [duːn] :
They **boast** **their** **braes** **o** **'** **bonny** **Doon** **:**
他们 夸 他们的 布雷斯 o - 邦妮 杜恩 :

他们夸耀他们的braes o' bonny Doon：

[^iː, ^i][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [riːl] ,
Gie **me** **to** **hear** **the** **ringing** **reel** **,**
gie 我 到 听到 这 铃声 卷轴 ,

让我听听那悠扬的旋律，

[wer] [sɪŋ] , [ænd; ənd]['kʌʃət; 'kʊʃət] [kruːn]
Where **shilfas** **sing** **,** **and** **cushats** **croon**
在哪里 希尔法斯 唱歌 , 和 软垫 轻哼

希尔法斯歌唱，库沙特低吟

[baɪ] [fer] [twiːd] - [saɪd] , [æt; ət] - !
By **fair** **Tweed** **-** **side** **,** **at** **Ashiesteel** **!**
经过 公平的 粗花呢 - 边 , 在 - !

在美丽的特威德河畔，在阿什斯蒂尔！

[ðeəz; ðəz] ['ɛtrɪk] , - , [eɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ,

There's	Ettrick	,	Meggat	,	Ail	,	and	a	'	,
有	埃特里克	,	-	,	艾尔	,	和	一个	-	,

有埃特里克、梅加特、艾尔，还有a'，

[wer] [traʊt] [swɪm] [θɪk] [ɪn] [meɪ] [ænd; ənd][dʒuːn] ;

Where	trout	swim	thick	in	May	and	June	;
在哪里	鳟鱼	游泳	厚的	在	可能	和	六月	;

五月和六月是鳟鱼大量游弋的地方；

[jɪl] [siː] [ðem; ðəm] [teɪk] [ɪn] ['ʃaʊɜ-z] [oʊ] - [snɔː]

Ye'll	see	them	take	in	showers	o	'	snaw
叫喊	看	他们	拿	在	淋浴	o	-	雪

你会看到他们沐浴在雪雨中

[sʌm; səm] ['blɪŋkɪŋ] , ['kɔːldraɪf] ['eɪprəl] [nuːn] :

Some	blinking	,	cauldrife	April	noon	:
一些	眨眼	,	菜豆	四月	中午	:

四月正午，寒风刺骨，令人心悸：

[ræks] ['aʊər] [ðə; ði] ['pɑːmər] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] - ['bruːn] ,

Rax	ower	the	palmer	and	march	-	broun	,
rax	所有者	这	帕尔默	和	行进	-	布朗	,

Rax ower 帕尔默和马奇布朗，

[ænd; ənd] [saɪn] [wiːl] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['bɑːni] [kriːl] ,

And	syne	we'll	show	a	bonny	creel	,
和	同步	出色地	展示	一个	邦妮	鱼篓	,

然后我们将展示一个漂亮的鱼篓，

[ɪn] [sprɪŋ] [ɔːr] ['sɪmər] , [leɪt] [ɔːr] [suːn] ,

In	spring	or	simmer	,	late	or	soon	,
在	春天	或者	煨	,	晚的	或者	很快	,

春暖花开或秋暖花开，迟到或迅速，

[baɪ] [fer] [twiːd] - [saɪd] , [æt; ət] - !

By	fair	Tweed	-	side	,	at	Ashiesteel	!
经过	公平的	粗花呢	-	边	,	在	-	!

在美丽的特威德河畔，在阿什斯蒂尔!

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

[ðeəz; ðəz] ['mɔni] [ə; eɪ]['wɔːtər] , [greɪt] [ɔːr][ˌɛsˌɛm'eɪ] - ,

There's	mony	a	water	,	great	or	sma	'	,
有	金钱	一个	水	,	伟大的	或者	小	-	,

水有很多，大的或小的，

[geɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪlər] [tuːn] ,

Gaes	singing	in	his	siller	tune	,
盖斯	歌唱	在	他的	金钱	调	,

盖斯用他那首脍炙人口的曲调唱歌，

[θruː] [glen][ænd; ənd] [hjuː] , [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] [ʃɔː] ,

Through	glen	and	heugh	,	and	hope	and	shaw	,
通过	格伦	和	呵呵	,	和	希望	和	肖	,

穿过格伦和休格，以及霍普和肖，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] - [lɪkt] [ɔːr][ðə; ði] [muːn] :

Beneath	the	sun	-	licht	or	the	moon	:
下面	这	太阳	-	光	或者	这	月亮	:

在阳光或月光下：

[bʌt; bət] [set] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fɪʃɪŋ] - [ʃuːn]
But **set** **us** **in** **our** **fishing** **-** **shoon**
但 放 我们 在 我们的 钓鱼 - 舒恩

但请把我们送到我们的渔船上

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] - - [bɜːrn] [ænd; ənd] [piːl] ,
Between **the** **Caddon** **-** **burn** **and** **Peel** **,**
之间 这 - - 烧伤 和 果皮 ,

在卡登伯恩河和皮尔河之间，

[ænd; ənd] [saɪn] [wiːl] [krɔːs] [ðə; ði] ['heðər] ['bruːn]
And **syne** **we'll** **cross** **the** **heather** **broun**
和 同步 出色地 叉 这 希瑟 布朗

然后我们将穿过石楠棕色的

[baɪ] [fer] [twiːd] - [saɪd] [æt; ət] - !
By **fair** **Tweed** **-** **side** **at** **Ashiesteel** **!**
经过 公平的 粗花呢 - 边 在 - !

在阿什斯蒂尔的特威德河畔！

['envɔɪ] .
ENVOY **.**
使者 .

使者。

[diːl] [teɪk] [ðə; ði] ['dɜːrti] , ['treɪdɪŋ] [luːn]
Deil **take** **the** **dirty** **,** **trading** **loon**
魔鬼 拿 这 肮脏的 , 贸易 潜鸟

戴伊尔带走那个肮脏的、交易疯子

[wɑːd] [gɑːr] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['sɜːrkə] - [hɪz; ɪz] [wiːl] ,
Wad **gar** **the** **water** **ca** **'** **his** **wheel** **,**
瓦德 加尔 这 水 ca - 他的 车轮 ,

Wad gar the water ca' his wheel,

[ænd; ənd] [drɪft] [hɪz; ɪz] [daɪz] [ænd; ənd] ['pɔizənz] [daʊn]
And **drift** **his** **dyes** **and** **poisons** **doun**
和 漂移 他的 染料 和 毒药 杜恩

并将他的染料和毒药漂流下去

[baɪ] [fer] [twiːd] - [saɪd] [æt; ət] - !
By **fair** **Tweed** **-** **side** **at** **Ashiesteel** **!**
经过 公平的 粗花呢 - 边 在 - !

在阿什斯蒂尔的特威德河畔！

[piː] . -
p **.** **29**
p . -

第29页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] - ['hʌntər] .
BALLADE **OF** **THE** **BOOK** **-** **HUNTER** **.**
叙事曲 的 这 书 - 猎人 .

寻书者的歌谣。

[ɪn] ['tɔːrɪd] [hiːts] [ʌv; əv] [leɪt] [dʒʊ'laɪ] ,
In **torrid** **heats** **of** **late** **July** **,**
在 热带 加热 的 晚的 七月 ,

七月下旬酷暑难耐，

[ɪn] [mɑːrtʃ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bɪtər] [biz] ,
In **March** **,** **beneath** **the** **bitter** **bise** **,**
在 行进 , 下面 这 苦的 寒风 ,

三月，在苦涩的蜜蜂之下，

[hiː; hi] [bʊk] - [hʌnts] [waɪl] [ðə; ði]['laʊndʒərz][flai] , —
He book - hunts while the loungers fly , —
他 书 - 狩猎 尽管 这 躺椅 飞 , —

他寻觅书籍，而躺椅却在空中飞舞——

[hiː; hi] [bʊk] - [hʌnts] , [ðoʊ] [dɪ'sembər] [friːz] ;
He book - hunts , though December freeze ;
他 书 - 狩猎 , 尽管 十二月 冻结 ;

他四处寻书，即使十二月寒风凛冽；

[ɪn] ['brɪtʃɪz] ['bægi] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] ,
In breeches baggy at the knees ,
在 马裤 宽松的 在 这 膝盖 ,

穿着膝盖处宽松的马裤，

[ænd; ənd] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [dʒɪrz] ,
And heedless of the public jeers ,
和 鲁莽 的 这 民众 嘲笑 ,

他全然不顾公众的嘲笑，

[fɔːr; fər] [ðiːz] , [fɔːr; fər] [ðiːz] , [hiː; hi] [hɔːdz] [hɪz; ɪz] [fiːz] , —
For these , for these , he hoards his fees , —
为了 这些 , 为了 这些 , 他 囤积物 他的 费用 , —

为了这些，为了这些，他积攒了自己的酬劳——

- , - , - .
Aldines , Bodonis , Elzevirs .
- , - , - .

Aldines、Bodonis、Elzevirs。

[noʊ]['dɪzməl] [stɔːl] [is'keips] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
No dismal stall escapes his eye ,
不 惨淡 摊位 逃脱 他的 眼睛 ,

没有一个破旧的摊位能逃过他的眼睛。

[hiː; hi][tɜːrnz][ɔː(r)] [toʊmz] [ʌv; əv] [loʊ] [dɪ'griːz] ,
He turns o'er tomes of low degrees ,
他 转弯 超过 巨著 的 低的 学位 ,

他翻阅着低级书籍，

[ðer; ðər] [sɔɪld] [roʊ'mæntɪˌsɪsts] [meɪ] [laɪ] ,
There soiled romanticists may lie ,
那里 脏的 浪漫主义者 可能 说谎 ,

那里或许躺着一些堕落的浪漫主义者。

[ɔːr] [ˌrestə'reɪʃn] ['kɑːmədiːz] ;
Or Restoration comedies ;
或者 恢复 喜剧 ;

或者复辟时期的喜剧；

[iːtʃ] [trækt] [ðæt] ['flʌtəz] [ɪn][ðə; ði] [briːz]
Each tract that flutters in the breeze
每个 通道 那 颤动 在 这 微风

微风中飘动的每一片叶子

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] ,
For him is charged with hopes and fears ,
为了 他 是 带电 和 希望 和 恐惧 ,

对他而言，这其中既充满希望，也充满恐惧。

[ɪn] ['moʊldi] ['nɑːvəlz]['fænsi] [siːz]
In mouldy novels fancy sees
在 发霉的 小说 想要 看到

在陈旧的小说里，幻想是存在的。

- , - , - .
Aldines , Bodonis , Elzevirs .
- , - , - .

Aldines、Bodonis、Elzevirs。

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[wɪð; wɪθ] ['restləs] [aɪz] [ðæt] [pɪr] [ænd; ənd][spaɪ] ,
With restless eyes that peer and spy ,
和 不安 眼睛 那 同伴 和 间谍 ,

眼神不安，四处窥视，

[sæd] [aɪz] [ðæt] [hiːd] [nɑːt][skaɪz][nɔːr] [triːz] ,
Sad eyes that heed not skies nor trees ,
伤心 眼睛 那 注意 不是 天空 也不 树木 ,

忧郁的眼神，对天空和树木漠不关心。

[ɪn]['dɪzməl] [nʊks] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə][praɪ] ,
In dismal nooks he loves to pry ,
在 惨淡 角落 他 爱 到 撬 ,

他喜欢在阴暗的角落里窥探，

[huːz] ['mɑːtoʊ] [ˌevər'mɔːr] [ɪz][spiːz] !
Whose motto evermore is Spes !
谁 座右铭 越来越 是 物种 !

他们的座右铭永远是希望！

[bʌt; bət] [ɑː] ! [ðə; ði] ['feɪbld] ['treʒər] [fliːz] ;
But ah ! the fabled treasure flees ;
但 啊 ! 这 传说中的 宝藏 逃跑 ;

但是啊！传说中的宝藏逃走了；

[groʊn] ['rɛrɚ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['jɪrz] ,
Grown rarer with the fleeting years ,
生长 稀有 和 这 转瞬即逝 年 ,

随着岁月流逝，它变得越来越稀少了。

[ɪn] [rɪtʃ] [menz] [ʃelvz] [ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər] [iːz] , —
In rich men's shelves they take their ease , —
在 富有的 男士 货架 他们 拿 他们的 舒适 , —

在富人的书架上，它们安然无恙。

- , - , - !
Aldines , Bodonis , Elzevirs !
- , - , - !

阿尔丁尼斯、博多尼斯、埃尔泽维尔斯！

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[prɪns] , [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [tiːz] [ænd; ənd] [pliːz] , —
Prince , all the things that tease and please , —
王子 , 全部 这 事物 那 逗 和 请 , —

王子，所有那些挑逗和取悦的事物，——

[feɪm] , [hoʊp] , [welθ] , ['kɪsɪz] , [tʃɪrz] , [ænd; ənd] [terz] ,
Fame , hope , wealth , kisses , cheers , and tears ,
名声 , 希望 , 财富 , 吻 , 干杯 , 和 眼泪 ,

名誉、希望、财富、亲吻、欢呼和泪水

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [tɔɪz] [æz; əz] [ðiːz] —
What are they but such toys as these —
什么 是 他们 但 这样的 玩具 作为 这些 —

它们不就是诸如此类的玩具吗?

- , - , - ?
Aldines , Bodonis , Elzevirs ?
- , - , - ?

阿尔丁斯、博多尼斯、埃尔泽维尔斯?

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [si'θiərə] .
BALLADE OF THE VOYAGE TO CYTHERA .
叙事曲 的 这 航程 到 西西拉 .

前往西西拉岛的航海叙事曲。

['æftər] [ˌteɪə'dɔːr] [diː] ['bɑːnvɪl] .
AFTER THÉODORE DE BANVILLE .
后 西奥多 德语 班维尔 .

仿泰奥多尔·德·班维尔。

[aɪ] [noʊ] [si'θiərə] [lɔːŋ] [ɪz] ['desələt] ;
I know Cythera long is desolate ;
我 知道 基西拉岛 长的 是 荒凉 ;

我知道塞西拉岛长期以来一直荒凉;

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['waɪndz][hæv; həv] - [ðə; ði] ['gaːdnz] [griːn] .
I know the winds have stripp'd the gardens green .
我 知道 这 风 有 - 这 花园 绿色的 .

我知道风把花园里的绿色都吹走了。

[ə'læs] , [maɪ] [frendz] !
Alas , my friends !
唉 , 我的 朋友们 !

唉，我的朋友们!

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fɪrs] ['sʌnz] [weɪt]
beneath the fierce sun's weight
下面 这 凶猛的 太阳的 重量

在烈日炙烤下

[ə; eɪ] ['bærən] [riːf] [laɪz] [wer] ['lʌvz] ['flaʊərz] [hæv; həv] [bɪn] ,
A barren reef lies where Love's flowers have been ,
一个 荒芜 礁 谎言 在哪里 爱的 花朵 有 到过 ,

曾经盛开着爱情之花的地方，如今只剩下一片荒芜的礁石。

[nɔːr]['evər]['lʌvər][ɑːn] [ðæt] [koʊst][ɪz] [siːn] !
Nor ever lover on that coast is seen !
也不 曾经 情人 在 那 海岸 是 已见 !

那片海岸上，从未见过任何恋人!

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi] [siːk] [ə; eɪ] ['feɪbld] [ʃɔːr] ,
So be it , but we seek a fabled shore ,
所以 是 它 , 但 我们 寻找 一个 传说中的 支撑 ,

就这样吧，但我们追寻的是传说中的海岸。

[tuː; tə] [lʌl] ['aʊər; ɑːr] [veɪg] [dɪ'zaɪɜ-z][wɪð; wɪθ] ['mɪstɪk] [lɔːr] ,
To lull our vague desires with mystic lore ,
到 麻痹 我们的 模糊的 欲望 和 神秘 知识 ,

用神秘传说来安抚我们模糊的欲望，

[tuː; tə]['wɑːndər] [wer] ['lʌvz] ['læbəˌrɪnθs] [bɪ'gaɪl] ;
To wander where Love's labyrinths beguile ;
到 漫步 在哪里 爱的 迷宫 欺骗 ;

漫步于爱情迷宫的迷宫之中;

[ðer; ðər][let][ˌjuː 'es][lænd] , [ðer; ðər] [driːm] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] :
There let us land , there dream for evermore :
那里 让 我们 土地 , 那里 梦 为了 越来越 :

让我们在那里降落，在那里永远做梦:

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['hæpi] [aɪl] .
“ It may be we shall touch the happy isle .
“ 它 可能 是 我们 将 触碰 这 快乐的 小岛 .

“或许我们会触碰到幸福之岛。”

” [piː] . -
” p . 32
” p . -

第32页

[ðə; ði] [siː] [meɪ] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['seplkər] .
The sea may be our sepulchre .
这 海 可能 是 我们的 坟墓 .

大海或许是我们的坟墓。

[ɪf] [feɪt] ,
If Fate ,
如果 命运 ,

如果命运，

[ɪf] ['tempɪsts] [riːk] [ðer; ðər] [ræθ] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [sə'riːn]
If tempests wreak their wrath on us , serene
如果 暴风雨 破坏 他们的 愤怒 在 我们 , 安详

如果暴风雨肆虐我们，宁静

[wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][skɔːrn][ðə; ði] [heɪt]
We watch the bolt of heaven , and scorn the hate
我们 手表 这 螺栓 的 天堂 , 和 轻蔑 这 恨

我们注视着天降闪电，鄙夷着仇恨

[ʌv; əv]['æŋgri][gɔdz] [ðæt] [smaɪt][ˌjuː 'es][ɪn][ðer; ðər] [spliːn] .
Of angry gods that smite us in their spleen .
的 生气的 神 那 惩击 我们 在 他们的 脾 .

愤怒的神明，怒火中烧，击打我们。

[pər'tʃæns] [ðə; ði] ['dʒeləs] [mɪsts][ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] [skriːn]
Perchance the jealous mists are but the screen
或许 这 嫉妒的 薄雾 是 但 这 屏幕

或许，那令人嫉妒的迷雾不过是屏幕而已。

[ðæt] [veɪlz][ðə; ði] ['feri] [koʊst][wiː; wi] [wʊd] [ɪk'splɔːr] .
That veils the fairy coast we would explore .
那 面纱 这 仙女 海岸 我们 会 探索 .

那层遮蔽了我们将要探索的仙境海岸。

[kʌm] , [ðoʊ] [ðə; ði] [siː] [biː; bi] - , [ænd; ənd] ['breikəz] [rɔːr] ,
Come , though the sea be vex'd , and breakers roar ,
来 , 尽管 这 海 是 - , 和 断路器 吼 ,

来吧，即便大海波涛汹涌，巨浪咆哮，

[kʌm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][wɜːrld][ɪz] [vaɪl] ,
Come , for the air of this old world is vile ,
来 , 为了 这 空气 的 这 老的 世界 是 卑鄙的 ,

来吧，因为这旧世界的空气污浊不堪。

[heɪst] [wiː; wi] , [ænd; ənd] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [feɪnt] [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːr] ;

Haste	we	,	and	toil	,	and	faint	not	at	the	oar	;
匆忙	我们	,	和	辛劳	,	和	头晕的	不是	在	这	桨	;

我们当奋力划桨，不要气馁；

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈhæpi] [aɪl] .

“	It	may	be	we	shall	touch	the	happy	isle	.
“	它	可能	是	我们	将	触碰	这	快乐的	小岛	.

“或许我们会触碰到幸福之岛。”

” [greɪ] [ˈsɜːpənts] [treɪl] [ɪn] [ˈtɛmpəlz] [ˈdesɪkreɪt]

”	Grey	serpents	trail	in	temples	desecrate
”	灰色的	蛇	踪迹	在	寺庙	亵渎

灰色的蛇在亵渎神庙中游荡

[wer] [ˈsaipris] [smaɪld] , [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [meɪd] , [ðə; ði] [kwiːn] ,

Where	Cypris	smiled	,	the	golden	maid	,	the	queen	,
在哪里	塞浦路斯	微笑	,	这	金的	女佣	,	这	女王	,

塞浦路斯微笑的地方，金发女郎，女王，

[ænd; ənd] [ˈruːɪnd] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [steɪt] ;

And	ruined	is	the	palace	of	our	state	;
和	毁坏	是	这	宫殿	的	我们的	状态	;

我们国家的宫殿已成废墟；

[bʌt; bət] [ˈhæpi] [lʌvz] [flɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [mæst] , [ænd; ənd] [kiːn]

But	happy	Loves	flit	round	the	mast	,	and	keen
但	快乐的	爱	掠过	圆形的	这	桅杆	,	和	敏锐的

但快乐的爱神在桅杆周围飞舞，而热切的

[ðə; ði] [ʃrɪl] [wɪnd] [sɪŋz] [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [kɔːrdz] [bɪˈtwiːn] .

The	shrill	wind	sings	the	silken	cords	between	.
这	尖锐	风	唱歌	这	丝	绳索	之间	.

尖锐的风吹拂着丝滑的琴弦。

[ˈhɪroʊz] [ɑːr; ər] [wiː; wi] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɪrid] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [sɔːr] ,

Heroes	are	we	,	with	wearied	hearts	and	sore	,
英雄	是	我们	,	和	疲惫	心	和	疮	,

我们都是英雄，尽管内心疲惫不堪，伤痕累累。

[huːz] [ˈflaʊər] [ɪz] [ˈfeɪdɪd] [ænd; ənd] [huːz] [ˈlɑːks] [ɑːr; ər] [ˈhɔːr] ,

Whose	flower	is	faded	and	whose	locks	are	hoar	,
谁	花	是	褪色	和	谁	锁	是	白霜	,

她的花朵凋零，她的秀发枯白，

[jet] [heɪst] , [laɪt] [skɪf] , [wer] [ˈmɜːrtl] [ˈθɪkɪt] [smaɪl] ;

Yet	haste	,	light	skiffs	,	where	myrtle	thickets	smile	;
然而	匆忙	,	光	小艇	,	在哪里	桃金娘	灌木丛	微笑	;

然而，匆匆而过，轻盈的小船，在桃金娘丛中微笑；

[ˈlʌvz] [ˈpænθərz] [sliːp] - [mɪd] [ˈroʊziz] , [æz; əz] [ʌv; əv] [jɔːr] :

Love's	panthers	sleep	'	mid	roses	,	as	of	yore	:
爱的	黑豹	睡觉	-	中	玫瑰	,	作为	的	昔时	:

爱情的豹子们像往常一样，在玫瑰丛中沉睡：

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈhæpi] [aɪl] !

“	It	may	be	we	shall	touch	the	happy	isle	!
“	它	可能	是	我们	将	触碰	这	快乐的	小岛	!

“或许我们将抵达幸福之岛！”

” [piː] . -

”	p	.	33
”	p	.	-

['envɔɪ] .
ENVOY **.**
使者 .

使者。

[sæd] [aɪz] !
Sad **eyes** **!**
伤心 眼睛 !

悲伤的眼神!

[ðə; ði] [bluː] [siː] [lɑːfs] , [æz; əz] [ˌhɪrtuˈfɔːr] .
the **blue** **sea** **laughs** **,** **as** **heretofore** **.**
这 蓝色的 海 笑声 , 作为 此前 .

蓝色的大海像往常一样发出笑声。

[ɑː] , ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz][jʊr; jər] ['hæpi] ['mjuːzɪk] [pɔːr] !
Ah **,** **singing** **birds** **your** **happy** **music** **pour** **!**
啊 , 歌唱 鸟类 你的 快乐的 音乐 倒 !

啊，歌唱的鸟儿，请倾泻你们快乐的乐章!

[ɑː] , ['poʊəts] , [liːv] [ðə; ði]['sɔːrdɪd] [ɜːrθ] [ə'waɪl] ;
Ah **,** **poets** **,** **leave** **the** **sordid** **earth** **awhile** **;**
啊 , 诗人 , 离开 这 肮脏的 地球 一会儿 ;

啊，诗人啊，暂时离开这污浊的尘世吧;

[flɪt] [tuː; tə] [ðiːz] ['eɪnʃənt] [gɔdz][wiː; wi] [stɪl] [ə'dɔːr] :
Flit **to** **these** **ancient** **gods** **we** **still** **adore** **:**
掠过 到 这些 古老的 神 我们 仍然 崇拜 :

让我们一起敬仰这些我们至今仍然崇拜的古老神祇:

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['hæpi] [aɪl] !
“ **It** **may** **be** **we** **shall** **touch** **the** **happy** **isle** **!**
“ 它 可能 是 我们 将 触碰 这 快乐的 小岛 !

“或许我们将抵达幸福之岛!”

” [piː] . -
” **p** **.** **34**
” p . -

第34页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [tɜːrm] .
BALLADE **OF** **THE** **SUMMER** **TERM** **.**
叙事曲 的 这 夏天 学期 .

夏季学期的叙事诗。

(['biːɪŋ] [ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][bæ'lɑːd; bə'lɑːd] ,
(**Being** **a** **Petition** **,** **in** **the** **form** **of** **a** **Ballade** **,**
(存在 一个 请愿 , 在 这 形式 的 一个 叙事曲 ,

（这是一份请愿书，以民谣的形式呈现,）

[preɪɪŋ] [ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] [kə'mɪʃənəz] [tuː; tə] [sper] [ðə; ði] ['sʌmər] [tɜːrm] .)
praying **the** **University** **Commissioners** **to** **spare** **the** **Summer** **Term** **.** **)**
祈祷 这 大学 委员 到 空闲的 这 夏天 学期 .)

（祈求大学委员会不要取消夏季学期。）

[wen] [lent] [ænd; ənd] [rɪ'spɑːnʃənz] [ɑːr; ər] ['endɪd] ,
When **Lent** **and** **Responsions** **are** **ended** **,**
什么时候 大斋期 和 回应 是 结束 ,

当四旬期和应答经文结束后,

[wen] [meɪ] [wɪð; wɪθ] ['frɪtələri] [weɪts] ,
When **May** **with** **fritillaries** **waits** **,**
什么时候 可能 和 贝母 等待 ,

当五月与贝母花一同等待时,

[wen] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [ɪz]['splendɪd] ,
When the flower of the chestnut is splendid ,
什么时候 这 花 的 这 板栗 是 灿烂 ,

当栗花盛开时，

[wen] [drægz][ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts]
When drags are at all of the gates
什么时候 拖拽 是 在 全部 的 这 大门

当所有闸门都出现阻力时

([ðoʊz] [drægz][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] “ [sleɪts]
(Those drags the philosopher “ slates
(那些 拖拽 这 哲学家 “ 石板

（那些拖着哲学家“石板”的人）

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɔːrn] [ðæt] [ɪz]['truːli] [sə'blaɪm]) , [-]
” With a scorn that is truly sublime) , [34]
” 和 一个 轻蔑 那 是 真的 升华) , [-]

“带着一种真正崇高的蔑视”，[34]

[laɪf] [wɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪts]
Life wins from the grasp of the Fates
生活 胜利 从 这 抓牢 的 这 命运

生命战胜了命运的掌控。

[swiːt] ['aʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv] [taɪm] !
Sweet hours and the fleetest of time !
甜的 小时 和 这 最快 的 时间 !

美好的时光，转瞬即逝！

[wen] ['wɪkɪt] [ɑːr; ər] - [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] ,
When wickets are bowl'd and defended ,
什么时候 球门 是 - 和 辩护 ,

当球门被投出并防守时，

[wen] ['aɪsɪs][ɪz][glæd][wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] [eɪts] ,
When Isis is glad with “ the Eights ,
什么时候 伊西斯 是 高兴的 和 “ 这 八 ,

当伊西斯对“八”感到高兴时，

” [wen] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['sʌnset] [ɑːr; ər] ['blendɪd] ,
” When music and sunset are blended ,
” 什么时候 音乐 和 日落 是 混合 ,

“当音乐与日落交融之时，

[wen] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [ɑːr; ər] [meɪts] ,
When Youth and the summer are mates ,
什么时候 青年 和 这 夏天 是 伙伴们 ,

当青春与夏天形影不离，

[piː] . -
p . 35
p . -

[wen] ['freʃmən] [ɑːr; ər] ['hiːdləs] [ʌv; əv] “ [greɪts] ,
When Freshmen are heedless of “ Greats ,
什么时候 大一新生 是 鲁莽 的 “ 伟人 ,

当大一新生对“伟人”不屑一顾时，

” [ænd; ənd] [wen] [noʊt] - [bʊks] [ɑːr; ər] [kʌvɚd] [wɪð; wɪθ] [raɪm] ,
” And when note - books are cover'd with rhyme ,
” 和 什么时候 笔记 - 图书 是 覆盖 和 韵 ,

“当笔记本上写满了韵文，

[ɑː] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['aʊərz] [ðæt] [wʌn] [reɪts] —
Ah , these are the hours that one rates —
啊 , 这些 是 这 小时 那 一 利率 —

啊，这些是人们评价的工作时间——

[swiːt] ['aʊərz][ænd; ənd][ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv][taɪm] !
Sweet hours and the fleetest of time !
甜的 小时 和 这 最快 的 时间 !

美好的时光，转瞬即逝!

[wen] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] [ɪz] [ˌʌn'bend]
When the brow of the Dean is unbended
什么时候 这 眉头 的 这 院长 是 未弯曲

当院长的眉毛一动不动时

[æt; ət] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][maɪld] [teɪt] - - - [teɪts] ,
At luncheons and mild tête - à - têtes ,
在 午餐会 和 温和的 头 - - - 头 ,

在午餐会和温和的交谈中，

[wen] [ðə; ði] ['tuːtərz] [ɪn] [lʌv] , [nɔːr] [ə'fendɪd]
When the Tutor's in love , nor offended
什么时候 这 导师的 在 爱 , 也不 被冒犯了

当家庭教师坠入爱河，却又不感到冒犯时

[baɪ] ['blʌndərz] [ɪn] [tensiz] [ɔːr] [deɪts] ;
By blunders in tenses or dates ;
经过 失误 在 时态 或者 日期 ;

由于时态或日期错误;

[wen] ['bukeiz] [ɑːr; ər] ['pəːtʃəst] [ʌv; əv] [beɪts] ,
When bouquets are purchased of Bates ,
什么时候 花束 是 购买 的 贝茨 ,

当从贝茨购买花束时，

[wen] [ðə; ði] ['belz] [ɪn][ðer; ðər] ['meləɪdi] [tʃaɪm] ,
When the bells in their melody chime ,
什么时候 这 铃铛 在 他们的 旋律 钟声 ,

当钟声奏响旋律时，

[wen] [ʌn'hiːdɪd] [ðə; ði] ['lektʃərər] [preɪts] —
When unheeded the Lecturer prates —
什么时候 无人理会 这 讲师 普拉特斯 —

当无人理会时，讲师便滔滔不绝——

[swiːt] ['aʊərz][ænd; ənd][ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv][taɪm] !
Sweet hours and the fleetest of time !
甜的 小时 和 这 最快 的 时间 !

美好的时光，转瞬即逝!

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[rɪ'fɔːməz] [ʌv; əv] [skuːlz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [steɪts] ,
Reformers of Schools and of States ,
改革者 的 学校 和 的 各州 ,

学校和国家改革者

[ɪz][mɜːrθ][soʊ] [trə'mendəs] [ə; eɪ][kraɪm] ?
Is mirth so tremendous a crime ?
是 欢笑 所以 巨大的 一个 犯罪 ?

难道巨大的快乐也是一种罪过吗?

[ɑː] ! [sper] [wʌt] [grɪm] ['ped(ə)ntri] [heɪts] —
Ah ! spare what grim pedantry hates —
啊 ！ 空闲的 什么 严峻 迂腐 讨厌 —

啊！饶恕那些死板迂腐之人所憎恶的事吧——

[swiːt] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv] [taɪm] !
Sweet hours and the fleetest of time !
甜的 小时 和 这 最快 的 时间 ！

美好的时光，转瞬即逝！

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mjuːz] .
BALLADE OF THE MUSE .
叙事曲 的 这 沉思 .

缪斯之歌。

[kɛm] [ˌti ju] , [mel'pɑːməˌni] , ['sɛməl] .
Quem tu , Melpomene , semel .
quem tu , 墨尔波墨涅 , 塞梅尔 .

Quem tu, Melpomene, semel.

[ðə; ði] [mæn] [huːm] [wʌns] , [mel'pɑːməˌni] ,
The man whom once , Melpomene ,
这 男人 谁 一次 , 墨尔波墨涅 ,

曾经是墨尔波墨涅的那个人

[ðaʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [bɪ'nɪgnənt] [saɪt] ,
Thou look'st on with benignant sight ,
你 看起来 在 和 仁慈的 视线 ,

你以慈悲的目光注视着，

[ʃæl; ʃəl] ['nevər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪsməs] [biː; bi]
Shall never at the Isthmus be
将 绝不 在 这 地峡 是

地峡上永远不会

[ə; eɪ] ['bɑːksər] ['emɪnənt] [ɪn] [faɪt] ,
A boxer eminent in fight ,
一个 拳击手 杰出 在 斗争 ,

一位在拳击比赛中表现杰出的拳击手，

[nɔːr] [ferz] [hiː; hi] ['fɔːrmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] [flaɪt]
Nor fares he foremost in the flight
也不 票价 他 首先 在 这 航班

他也不是航班上最先到达目的地的人。

[ʌv; əv] ['griːʃn] [kɑːrz] [tuː; tə] ['vɪktəri] ,
Of Grecian cars to victory ,
的 希腊 汽车 到 胜利 ,

希腊汽车走向胜利，

[nɔːr] [goʊz] [wɪð; wɪθ] ['diːljən] ['lɔrəlz] [daɪt] ,
Nor goes with Delian laurels dight ,
也不 去 和 德利安 月桂树 灯光 ,

也不与德利安月桂树相配，

[ðə; ði] [mæn] [ðaʊ] , [mel'pɑːməˌni] !
The man thou lov'st , Melpomene !
这 男人 你 洛夫斯特 , 墨尔波墨涅 !

你所爱的人，墨尔波墨涅！

[nɑːt][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kæpɪtl] [ʃæl; ʃəl] [siː] ,

Not	him	the	Capitol	shall	see	,
不是	他	这	国会大厦	将	看	,

他不会出现在国会大厦。

[æz; əz] [huː] [hæθ] - [ðə; ði] [θrets] [ænd; ənd] [maɪt]

As	who	hath	crush'd	the	threats	and	might
作为	WHO	有	-	这	威胁	和	可能

谁粉碎了威胁和力量

[ʌv; əv] ['mɔnəks] , [mɑːrtʃ] [traɪ'ʌmfəntli] ;

Of	monarchs	,	march	triumphantly	;
的	君主	,	行进	凯旋而归	;

君王凯旋而归;

[bʌt; bət] [feɪm] [ʃæl; ʃəl] [kraʊn] [hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt]

But	Fame	shall	crown	him	,	in	his	right
但	名声	将	王冠	他	,	在	他的	正确的

但名誉终将加冕于他，这是他应得的。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['roʊmən]['laɪər][ðæt] [smaɪt]

Of	all	the	Roman	lyre	that	smite
的	全部	这	罗马	竖琴	那	惩击

所有能击打的罗马竖琴

[ðə; ði][fɜːrst] ; [soʊ] [wʊdz] [ʌv; əv] ['tɪvəli]

The	first	;	so	woods	of	Tivoli
这	第一的	;	所以	树林	的	蒂沃利

第一；所以是蒂沃利森林

[prə'kleɪm] [hɪm; ɪm] , [soʊ][hɜːr; hər]['wɔːtərz] [braɪt] ,

Proclaim	him	,	so	her	waters	bright	,
宣布	他	,	所以	她	水	明亮的	,

宣告他的荣耀，使她的水面明亮。

[ðə; ði][mæn] [ðaʊ] , [mel'pɑːməˌni] !

The	man	thou	lov'st	,	Melpomene	!
这	男人	你	洛夫斯特	,	墨尔波墨涅	!

你所爱的人，墨尔波墨涅!

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['kwiːnli] [roʊm] [kaʊnt] [ˌem 'iː] ,

The	sons	of	queenly	Rome	count	me	,
这	儿子们	的	女王般的	罗马	数数	我	,

罗马女王的儿子们都把我算在内，

[ˌem 'iː] [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [huːz] ['tʃænts] [dɪ'laɪt] , —

Me	too	,	with	them	whose	chants	delight	,	—
我	也	,	和	他们	谁	吟唱	喜	,	—

我也是，和那些歌声令人愉悦的人们在一起——

[ðə; ði]['poʊəts] - ['kaɪndli] ['kʌmpəni] ;

The	poets	'	kindly	company	;
这	诗人	-	亲切地	公司	;

诗人的友好陪伴;

[naʊ] ['broʊkən][ɪz][ðə; ði] [tuːθ] [ʌv; əv] [spaɪt] ,

Now	broken	is	the	tooth	of	spite	,
现在	破碎的	是	这	齿	的	尽管如此	,

如今，怨恨之牙已断。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [ðæt] ['tempə] [ə'raɪt]
But **thou** **,** **that** **temperest** **aright**
但 你 , 那 脾气 好的

但你，那性情是对的

[ðə; ði]['goʊldən]['laɪər] , [ɔ:l] , [ɔ:l][tu:; tə] [ði:]
The **golden** **lyre** **,** **all** **,** **all** **to** **thee**
这 金的 竖琴 , 全部 , 全部 到 你

金色的竖琴，一切都归于你

[hi:; hi] [oʊz] — [laɪf] , [feɪm] , [ænd; ənd]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [haɪt] —
He **owes** **—** **life** **,** **fame** **,** **and** **fortune's** **height** **—**
他 欠款 — 生活 , 名声 , 和 命运的 高度 —

他欠下的——是生命、名望和财富的巅峰——

[ðə; ði][mæn] [ðaʊ] , [mel'pɑ:mə,ni] !
The **man** **thou** **lov'st** **,** **Melpomene** **!**
这 男人 你 洛夫斯特 , 墨尔波墨涅 !

你所爱的人，墨尔波墨涅!

['envɔɪ] .
ENVOY **.**
使者 .

使者。

[kwi:n] , [ðæt] [tu:; tə] [mju:t] [lɪps] [kʊdst] [ju'naɪt]
Queen **,** **that** **to** **mute** **lips** **could'st** **unite**
女王 , 那 到 沉默的 嘴唇 不可能 团结

女王，那沉默的嘴唇无法团结

[ðə; ði][waɪld] [swɑ:nz] ['daɪɪŋ] ['melədi] !
The **wild** **swan's** **dying** **melody** **!**
这 荒野 天鹅的 垂死 旋律 !

野天鹅临终前的哀歌!

[ðaɪ] [gɪfts] , [ɑ:] !
Thy **gifts** **,** **ah** **!**
你的 礼物 , 啊 !

你的恩赐，啊!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi] [rɪ'kwaɪt] —
how **shall** **he** **requite** **—**
如何 将 他 报答 —

他将如何报答?

[ðə; ði][mæn] [ðaʊ] , [mel'pɑ:mə,ni] ?
The **man** **thou** **lov'st** **,** **Melpomene** **?**
这 男人 你 洛夫斯特 , 墨尔波墨涅 ?

墨尔波墨涅，你所爱的那个人?

[pi:] . -
p **.** **38**
p . -

第38页

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒɛʒu:ɪts] .
BALLADE **AGAINST** **THE** **JESUITS** **.**
叙事曲 反对 这 耶稣会士 .

反耶稣会的歌谣。

['æftər] [lɑ:] [fɔn'teɪn] .
AFTER **LA** **FONTAINE** **.**
后 洛杉矶 方丹 .

仿拉封丹。

[roʊm] [dʌz] [raɪt] [wel] [tuː; tə] ['senʃər] [ɔːl][ðə; ði][veɪn]

Rome	does	right	well	to	censure	all	the	vain
罗马	做	正确的	出色地	到	谴责	全部	这	徒劳

罗马谴责所有虚荣之人，这是理所应当的。

[tɔːk] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [priːtʃ]

Talk	of	Jansenius	,	and	of	them	who	preach
讲话	的	-	,	和	的	他们	WHO	布道

谈论詹森尼乌斯，以及那些宣讲福音的人

[ðæt] ['ɜːrθli] [dʒɔɪz][ɑːr; ər] ['dæmnəbl] ! - [tɪz] [pleɪn]

That	earthly	joys	are	damnable	!	'	Tis	plain
那	尘世的	喜悦	是	该死的	!	-	的	清楚的

世俗的快乐是可憎的！这显而易见。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət] ['hev(ə)n] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [briːtʃ] ;

We	need	not	charge	at	Heaven	as	at	a	breach	;
我们	需要	不是	收费	在	天堂	作为	在	一个	违反	;

我们无需向上帝控诉违约行为；

[noʊ] , ['æmb(ə)l][ɑːn] !

No	,	amble	on	!
不	,	缓行	在	!

不，继续往前走！

[wiːl] [geɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ;

We'll	gain	it	,	one	and	all	;
出色地	获得	它	,	一	和	全部	;

我们所有人都会获得它；

[ðə; ði] ['næroʊ] [peθs] [ə; eɪ] [driːm] [fæn'tæstɪkəl] ,

The	narrow	path's	a	dream	fantastical	,
这	狭窄的	路径的	一个	梦	奇幻	,

这条狭窄的小路宛如梦境一般。

[ænd; ənd] - [kwaɪt] [suː'pɜːrfluəsli] ['drɪvn]

And	Arnauld's	quite	superfluously	driven
和	-	相当	多余的	驱动

而阿尔诺的动力则显得有些过头了。

[mɜːrθ][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

Mirth	from	the	world	.
欢笑	从	这	世界	.

来自世界的欢乐。

[wiːl] [skeɪl] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [wɔːl] ,

We'll	scale	the	heavenly	wall	,
出色地	规模	这	天上	墙	,

我们将攀登天墙，

['ɛskoʊˌbɑːr, 'ɛskəˌbɑːr] [meɪks] [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [peθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !

Escobar	makes	a	primrose	path	to	heaven	!
埃斯科瓦尔	制作	一个	报春花	小路	到	天堂	!

埃斯科瓦尔开辟了一条通往天堂的鲜花小径！

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][hoʊld][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [wel] [biː; bi][sleɪn]

He	does	not	hold	a	man	may	well	be	slain
他	做	不是	抓住	一个	男人	可能	出色地	是	被杀

他不认为一个人很可能会被杀害

[huː] [veksiz][wɪð; wɪθ] [ʌn'siːznəbl] [spiːtʃ] ,

Who	vexes	with	unseasonable	speech	,
WHO	烦恼	和	反常的	演讲	,

谁以不合时宜的言语惹人厌烦，

[juː; jʊ] [meɪ] [duː]['mɜːrdər][fɔːr; fər][faɪv] ['dʌkət] [geɪn] ,
You **may** **do** **murder** **for** **five** **ducats** **gain** **,**
你 可能 做 谋杀 为了 五 杜卡特 获得 ,

你可能为了区区五块钱就去杀人。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][pɪn] , [ə; eɪ] ['rɪbən] , [ɔːr][ə; eɪ] [piːtʃ] ;
Not **for** **a** **pin** **,** **a** **ribbon** **,** **or** **a** **peach** **;**
不是 为了 一个 别针 , 一个 丝带 , 或者 一个 桃 ;

不是为了别针、丝带或桃子;

[hiː; hi] ['ventʃərz] ([moʊst] [kən'sɪstəntli]) [tuː; tə] [tiːtʃ]
He **ventures** **(** **most** **consistently** **)** **to** **teach**
他 风险投资 (最多 始终) 到 教

他（最始终如一地）冒险去教书

[piː] . -
p **.** **39**
p . -

第39页

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n]['keɪsɪz] [ðæt] [bɪ'fɔːl]
That **there** **are** **certain** **cases** **that** **befall**
那 那里 是 肯定 案例 那 降临

确实存在一些特殊情况。

[wen] ['pɜːrdʒəri] [niːd] [noʊ] [gʊd] [mæn] [ə'pɔːl] ,
When **perjury** **need** **no** **good** **man** **appal** **,**
什么时候 伪证 需要 不 好的 男人 惊骇 ,

当伪证不需要善良的人感到震惊时,

[ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv] [lʌv] ([hiː; hi] [sez]) [meɪ] [kiːp] [ə; eɪ] ['levn] .
And **life** **of** **love** **(** **he** **says** **)** **may** **keep** **a** **leaven** **.**
和 生活 的 爱 (他 说道) 可能 保持 一个 酵 .

他说，爱情生活或许能保持酵母的作用。

[ʃʊr] , ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l][wɜːrld] [wɪl] [bɔːl] ,
Sure **,** **hearing** **this** **,** **a** **grateful** **world** **will** **bawl** **,**
当然 , 听力 这 , 一个 感激的 世界 将要 呶 ,

听到这话，全世界都会感动得热泪盈眶。

“ ['ɛskoʊˌbɑːr, 'ɛskəˌbɑːr] [meɪks] [ə; eɪ]['prɪmrəʊz] [pæθ] [tuː; tə]['hev(ə)n] ! ”
“ **Escobar** **makes** **a** **primrose** **path** **to** **heaven** **!** **”**
“ 埃斯科瓦尔 制作 一个 报春花 小路 到 天堂 ! ”

“埃斯科瓦尔为天堂铺就了一条鲜花盛开的道路！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《蓝色瓷器中的第三十二首叙事曲》[1885](XXXII Ballades in Blue China [1885])

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [riːd] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [streɪn]
“ For God's sake read me somewhat in the strain
“ 为了 神的 清酒 读 我 有些 在 这 拉紧

“看在上帝的份上，请你稍微理解一下我的语气。”

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['tʃɪrɪŋ] ['vɑːljəmz] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] !
Of his most cheering volumes , I beseech !
的 他的 最多 欢呼 卷 , 我 恳求 !

请推荐他最令人振奋的作品!

” [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [neɪm] [ðem; ðəm][ɔːl] ?
” Why should I name them all ?
” 为什么 应该 我 姓名 他们 全部 ?

”我为什么要一一列举他们的名字？”

[ə; eɪ] ['maɪti] [treɪn] —
a mighty train —
一个 强大的 火车 —

一列强大的火车——

[soʊ] ['meni] , [nʌn] [meɪ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [iːtʃ] .
So many , none may know the name of each .
所以 许多 , 没有任何 可能 知道 这 姓名 的 每个 .

人太多了，可能没人能叫出每个人的名字。

[meɪk] [ðiːz] [jʊr; jər] ['kʌmpəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [biːtʃ] ,
Make these your compass to the heavenly beach ,
制作 这些 你的 罗盘 到 这 天上 海滩 ,

让它们成为你通往天堂海滩的指南针。

[ðiːz] ['oʊnli][ɪn][jʊr; jər]['laɪbreri][ɪn'stɔːl] :
These only in your library instal :
这些 仅有的 在 你的 图书馆 安装 :

这些仅在您的库中安装:

[bɜːrn] ['pæskl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
Burn Pascal and his fellows , great and small ,
烧伤 帕斯卡尔 和 他的 伙伴们 , 伟大的 和 小的 ,

烧死帕斯卡和他的同伴们，无论大小。

[dəʊlts] [ðæt] [ɪn] [veɪn] [wɪð; wɪθ]['ɛskoʊˌbɑːr, 'ɛskəˌbɑːr][hæv; həv] ['strɪvn] ;
Dolts that in vain with Escobar have striven ;
笨蛋 那 在 徒劳 和 埃斯科瓦尔 有 努力 ;

与埃斯科瓦尔徒劳搏斗的蠢货;

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] [vɔɪs] [dʌθ; dəθ][kɔːl] ,
I tell you , and the common voice doth call ,
我 告诉 你 , 和 这 常见的 嗓音 确实 称呼 ,

我告诉你们，众人都在呼喊:

['ɛskoʊˌbɑːr, 'ɛskəˌbɑːr] [meɪks] [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [pæθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !
Escobar makes a primrose path to heaven !
埃斯科瓦尔 制作 一个 报春花 小路 到 天堂 !

埃斯科瓦尔开辟了一条通往天堂的鲜花小径!

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

['seɪtn] , [ðæt] [praɪd] [dɪd] ['hɜːri] [tuː; tə] [ðaɪ] [fɔːl] ,
Satan , that pride did hurry to thy fall ,
撒但 , 那 自豪 做过 匆忙 到 你的 落下 ,

撒旦，正是那份骄傲加速了你的堕落。

[ðaʊ] ['potər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grɪm] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [hɔːl] —
Thou porter of the grim infernal hall —
你 搬运工 的 这 严峻 地狱 大厅 —

你这阴森地狱大厅的守门人——

[ðaʊ] ['kiːpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [soʊlz] [ˌʌn'ʃrɪvən] !
Thou keeper of the courts of souls unshriven !
你 守门员 的 这 法院 的 灵魂 未受洗的 !

你，未受洗灵魂的法庭守护者!

[tuː; tə] [ʃʌn] [ðaɪ] [ʃɑːfts] , [tuː; tə] - [skeɪp] [ðaɪ] ['helɪʃ] [θrɔːl] ,
To shun thy shafts , to ' scape thy hellish thrall ,
到 回避 你的 轴 , 到 - 逃脱 你的 地狱般的 奴隶 ,

为了躲避你的箭矢，为了逃离你地狱般的奴役，

['ɛskoʊˌbɑːr, 'ɛskəˌbɑːr] [meɪks] [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [pæθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !
Escobar makes a primrose path to heaven !
埃斯科瓦尔 制作 一个 报春花 小路 到 天堂 !

埃斯科瓦尔开辟了一条通往天堂的鲜花小径!

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [ʌv; əv] [ded] ['sɪtiz] .
BALLADE OF DEAD CITIES .
叙事曲 的 死的 城市 .

死城之歌。

[tuː; tə] [iː] . ['dʌbljuː] . ['gɑːs] .
TO E . W . GOSSE .
到 E . W . 戈斯 .

致 EW GOSSE。

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['kɑːrθɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst]
The dust of Carthage and the dust
这 灰尘 的 迦太基 和 这 灰尘

迦太基的尘埃和尘埃

[ʌv; əv] ['beɪbl] [ɑːn] [ðə; ði] ['dezərt] [woʊld] ,
Of Babel on the desert wold ,
的 巴别塔 在 这 沙漠 沃尔德 ,

沙漠中的巴别塔

[ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv] ['kɔrinθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌst] ,
The loves of Corinth , and the lust ,
这 爱 的 科林斯 , 和 这 欲望 ,

哥林多的爱情和情欲，

[ɔrkɑmənoʊz] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ;
Orchomenos increased with gold ;
奥尔霍梅诺斯 增加 和 金子 ;

奥尔霍梅诺斯因黄金而增值;

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['dʒeɪsn] , ['oʊvər] - [boʊld] ,

The	town	of	Jason	,	over	-	bold	,
这	镇	的	杰森	,	超过	-	大胆的	,

杰森镇，过于粗体，

[ænd; ənd] ['hɜːrsən] , ['smɪtn] [ɪn][hɜːr; hər][praɪm] —

And	Cherson	,	smitten	in	her	prime	—
和	克森	,	迷恋	在	她	主要的	—

而正值盛年、坠入爱河的切尔森——

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [hæf] - [toʊld] ?

What	are	they	but	a	dream	half	-	told	?
什么	是	他们	但	一个	梦	一半	-	讲述	?

它们不过是未尽的梦境罢了?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][oʊld][taɪm] ?

Where	are	the	cities	of	old	time	?
在哪里	是	这	城市	的	老的	时间	?

古老的城市都在哪里?

[ɪn] [taʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kɪŋdəmz] [trʌst] ,

In	towns	that	were	a	kingdom's	trust	,
在	城镇	那	是	一个	王国的	相信	,

在那些曾是王国托管地的城镇里，

[ɪn][dɪm][ət'læntɪk] ['fɔrists] - [foʊld] ,

In	dim	Atlantic	forests	'	fold	,
在	暗淡	大西洋	森林	-	折叠	,

在幽暗的大西洋森林的褶皱里，

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [weɪstəθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [krʌst] ,

The	marble	wasteth	to	a	crust	,
这	大理石	浪费	到	一个	地壳	,

大理石最终会变成硬壳。

[ðə; ði] ['grænɪt] ['krʌmblz] ['ɪntuː] [moʊld] ;

The	granite	crumbles	into	mould	;
这	花岗岩	碎屑	进入	模具	;

花岗岩碎裂成模具;

[ɔː(r)] [ðiːz] — [left] ['neɪmləs] [frʌm; frəm][ʌv; əv][oʊld] —

O'er	these	—	left	nameless	from	of	old	—
超过	这些	—	左边	无名	从	的	老的	—

在这些——自古以来就无名——之上

[æz; əz]['oʊvər] - [brɪk] [ænd; ənd][slaɪm] ,

As	over	Shinar's	brick	and	slime	,
作为	超过	-	砖	和	粘液	,

至于示拿的砖瓦和泥浆，

[wʌn][væst] [fər'getflnəs] [ɪz][roʊld] —

One	vast	forgetfulness	is	roll'd	—
一	广阔的	健忘	是	滚动	—

一场巨大的遗忘卷了起来——

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][oʊld][taɪm] ?

Where	are	the	cities	of	old	time	?
在哪里	是	这	城市	的	老的	时间	?

古老的城市都在哪里?

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

[ðə; ði] [læps] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌst] ,

The	**lapse**	**of**	**ages**	**,**	**and**	**the**	**rust**	**,**
这	失效	的	年龄	,	和	这	锈	,

岁月的流逝，以及锈迹，

[ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði][frɔːst] , [ðə; ði]['wɔːtərz][koʊld] ,

The	**fire**	**,**	**the**	**frost**	**,**	**the**	**waters**	**cold**	**,**
这	火	,	这	霜	,	这	水	寒冷的	,

火，霜，冰冷的水，

[ɪ'feɪs] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌst] ;

Efface	**the**	**evil**	**and**	**the**	**just**	**;**
抹去	这	邪恶的	和	这	只是	;

抹去邪恶与正义；

[frʌm; frəm] [θiːbz] , [ðæt] ['ɛri'faili] [soʊld] ,

From	**Thebes**	**,**	**that**	**Eriphyle**	**sold**	**,**
从	底比斯	,	那	埃里菲勒	卖	,

从底比斯，也就是埃里菲勒卖掉的那件东西，

[tuː; tə] [draʊnd] [kɑːr] - [ɪz] , [huːz] [swiːt] ['belz] -

To	**drown'd**	**Caer**	**-**	**Is**	**,**	**whose**	**sweet**	**bells**	**toll'd**
到	溺水	凯尔	-	是	,	谁	甜的	铃铛	-

淹没了凯尔-伊斯，她甜美的钟声响起

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪv] [ə; eɪ] ['driːmi] [tʃaɪm]

Beneath	**the**	**wave**	**a**	**dreamy**	**chime**
下面	这	海浪	一个	梦幻般的	钟声

波浪之下，传来梦幻般的钟声

[ðæt] - [frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [hoʊld] , —

That	**echo'd**	**from**	**the**	**mountain**	**-**	**hold**	**,**	**—**
那	-	从	这	山	-	抓住	,	—

那声音从山堡中回荡而来——

“ [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][oʊld][taɪm] ?

“	**Where**	**are**	**the**	**cities**	**of**	**old**	**time**	**?**
“	在哪里	是	这	城市	的	老的	时间	?

“古代的城市在哪里？”

” ['envɔɪ] .

”	**ENVOY**	**.**
”	使者	.

”使者。

[prɪns] , [ɔːl] [ðaɪ] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [mʌst; məst]

Prince	**,**	**all**	**thy**	**towns**	**and**	**cities**	**must**
王子	,	全部	你的	城镇	和	城市	必须

王子，你所有的城镇和城市都必须

[dɪ'keɪ] [æz; əz] [ðiːz] , [tɪl] [ɔːl][ðer; ðər][kraɪm] ,

Decay	**as**	**these**	**,**	**till**	**all**	**their**	**crime**	**,**
衰变	作为	这些	,	直到	全部	他们的	犯罪	,

如同这些腐朽之物，直至他们犯下所有罪行，

[ænd; ənd][mɜːrθ] , [ænd; ənd] [welθ] , [ænd; ənd][tɔɪl][ɑːr; ər] [θrʌst]

And	**mirth**	**,**	**and**	**wealth**	**,**	**and**	**toil**	**are**	**thrust**
和	欢笑	,	和	财富	,	和	辛劳	是	推力

欢乐、财富和辛劳都被推向了彼岸。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][oʊld][taɪm] .

Where	**are**	**the**	**cities**	**of**	**old**	**time**	**.**
在哪里	是	这	城市	的	老的	时间	.

古老的城市在哪里？

[piː] . -

p . 42

p . -

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [geɪm] [ʌv; əv] [gɑːlf] .

BALLADE	**OF**	**THE**	**ROYAL**	**GAME**	**OF**	**GOLF**	**.**
叙事曲	的	这	皇家	游戏	的	高尔夫球	.

高尔夫皇家运动的叙事曲。

([iːst] ['faifʃə(r)] .)

(	**EAST**	**FIFESHIRE**	**.**	**)**
(	东方	法夫郡	.	)

（东法夫郡）

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['lædiz] [wɪl] [draɪv] [jiː; ji][ə; eɪ][ˌbiː 'eɪ]

There	**are**	**laddies**	**will**	**drive**	**ye**	**a**	**ba**
那里	是	小伙子们	将要	驾驶	是的	一个	ba

有些小伙子会开车送你去巴

- [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrn] [freɪ] [ðə; ði] ['fɑːðəməust] [tiː] ,

'	**To**	**the**	**burn**	**frae**	**the**	**farthermost**	**tee**	**,**
-	到	这	烧伤	弗雷	这	最远	球座	,

“到最远发球台旁的小溪边，

[bʌt; bət][jiː; ji] ['mɔnə] [θɪŋk] ['draɪvɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] - ,

But	**ye**	**mauna**	**think**	**driving**	**is**	**a**	**'**	**,**
但	是的	莫纳	思考	驾驶	是	一个	-	,

但是你们都认为开车是件.....

[jiː; ji] [meɪ] [hiːl] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [send] [hɜːr; hər][ɑː'dʒiː] ,

Ye	**may**	**heel**	**her**	**,**	**and**	**send**	**her**	**ajee**	**,**
叶	可能	脚跟	她	,	和	发送	她	阿吉	,

你可以跟在她后面，给她送去祝福，

[jiː; ji] [meɪ] [lænd][ɪn][ðə; ði][sænd][ɔːr][ðə; ði] [siː] ;

Ye	**may**	**land**	**in**	**the**	**sand**	**or**	**the**	**sea**	**;**
叶	可能	土地	在	这	沙	或者	这	海	;

你们可能会降落在沙滩上或海里；

[ænd; ənd] [jɜːr] [duːn] , [sɜːr] , [jɜːr] [noʊ] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [priːn] ,

And	**ye're**	**dune**	**,**	**sir**	**,**	**ye're**	**no**	**worth**	**a**	**preen**	**,**
和	是的	沙丘	,	先生	,	是的	不	值得	一个	梳妆打扮	,

先生，你完了，你一文不值。

['tæk] - [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [æn; ən] [ɔːld] [mæn] - [əl][^iː, ^i] ,

Tak	**'**	**the**	**word**	**that**	**an**	**auld**	**man**	**'**	**ll**	**gie**	**,**
塔克	-	这	单词	那	一个	老	男人	-	二	gie	,

听听老人的话，

['tæk] - [aɪ] [tent] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] !

Tak	**'**	**aye**	**tent**	**to**	**be**	**up**	**on**	**the**	**green**	**!**
塔克	-	是的	帐篷	到	是	向上	在	这	绿色的	!

把帐篷搭在绿地上!

[ðə; ði] [ɔːld] [foʊk][ɑːr; ər] [kruːs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [krɔː]

The	**auld**	**folk**	**are**	**crouse**	**,**	**and**	**they**	**craw**
这	老	民间	是	克劳斯	,	和	他们	嗉

老人们很生气，他们爬行

[ðæt] [ðer; ðər] ['pʊtɪŋ] [ɪz] ['pɔːki] [ænd; ənd] ['sliː] ;

That	**their**	**putting**	**is**	**pawky**	**and**	**slee**	**;**
那	他们的	推杆	是	爪子	和	睡眠	;

他们的投篮姿势笨拙而慵懒；

[ɪn][ə; eɪ] ['bʌŋkər] [ðeə(r)] [neɪ] [gyd] ['eɪvə] - ,

In	a	bunker	they're	nae	gude	ava	'	,
在	一个	掩体	它们是	纳	古德	ava	-	,

在掩体里他们没有好东西。

[bʌt; bət][tuː; tə][gɜːrn] , [ænd; ənd][tuː; tə][gɑːr][ðə; ði][sænd] [fliː] .

But	to	girn	,	and	to	gar	the	sand	flee	.
但	到	吉恩	,	和	到	加尔	这	沙	逃跑	.

但要扭动，要躲避沙子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['læsi] [kæn; kən] [pʌt] — ['ɒnɪ][ʃiː; ʃi] , —

And	a	lassie	can	putt	—	ony	she	,	—
和	一个	恋人	能	推杆	—	仅	她	,	—

姑娘也能打推杆——只有她——

[biː; bi][ʃiː; ʃi] ['mægi] , [ɔːr] ['besi] , [ɔːr][dʒiːn] ,

Be	she	Maggy	,	or	Bessie	,	or	Jean	,
是	她	玛吉	, 或者		贝西	, 或者		让	,

无论是玛吉、贝西还是简，

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kliːk] - [ʃɑːts] [ðə; ði] ['bɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

But	a	cleek	-	shot's	the	billy	for	me	,
但	一个	克里克	-	镜头	这	比利	为了	我	,

但对我来说，克莱克射击才是王道。

['tæk] - [aɪ] [tent] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [griːn] !

Tak	'	aye	tent	to	be	up	on	the	green	!
塔克	-	是的	帐篷	到	是	向上	在	这	绿色的	!

把帐篷搭在绿地上!

[aɪ] [hæ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][frɔːst][ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] ,

I	hae	play'd	in	the	frost	and	the	thaw	,
我	哈	玩过	在	这	霜	和	这	解冻	,

我曾在严寒和解冻中玩耍过，

[aɪ] [hæ] [pleɪd] [sɪns] [ðə; ði] [jɪr] ['θɜːrti] - [θriː] ,

I	hae	play'd	since	the	year	thirty	-	three	,
我	哈	玩过	自从	这	年	三十	-	三	,

我从三十三年就开始打球了。

[aɪ] [hæ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [snɔː] ,

I	hae	play'd	in	the	rain	and	the	snaw	,
我	哈	玩过	在	这	雨	和	这	雪	,

我曾在雨中和雪中玩耍，

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [aɪ] [meɪ] [pleɪ] [tɪl] [aɪ] [diː] ;

And	I	trust	I	may	play	till	I	dee	;
和	我	相信	我	可能	玩	直到	我	迪	;

我相信我可以一直玩到死;

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [jiː; ji][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [neɪ] [liː] ,

And	I	tell	ye	the	truth	and	nae	lee	,
和	我	告诉	是的	这	真相	和	纳	李	,

我告诉你们真相，而且没有谎言，

[fɔːr; fər][aɪ] [spiːk] [oʊ] - [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [hæ] [siːn] —

For	I	speak	o	'	the	thing	I	hae	seen	—
为了	我	说话	o	-	这	事物	我	哈	已见	—

因为我所说的，是我亲眼所见的——

[tɑːm]['mɔːrɪs] , [aɪ][ken] , [wɪl] [ə'griː] —
Tom Morris , I ken , will agree —
汤姆 莫里斯 , 我 肯 , 将要 同意 —

汤姆·莫里斯，我认识的，会同意的——

['tæk] - [aɪ] [tent][tuː; tə][biː; bi][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [griːn] !
Tak ' aye tent to be up on the green !
塔克 - 是的 帐篷 到 是 向上 在 这 绿色的 !

把帐篷搭在绿地上!

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[prɪns] , [feɪθ] [jʊə(r)] [ɪm'pruːvɪŋ] [ə; eɪ] [wiː] ,
Prince , faith you're improving a wee ,
王子 , 信仰 你是 改善 一个 哇 ,

王子，相信你正在慢慢进步。

[ænd; ənd] , [lɔːrd] , [mæn] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] [kiːn] ;
And , Lord , man , they tell me you're keen ;
和 , 主 , 男人 , 他们 告诉 我 你是 敏锐的 ;

老天爷啊，他们都说你很热衷;

['tæk] - [ðə; ði][best][oʊ] - [əd'vaɪs] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ,
Tak ' the best o ' advice that can be ,
塔克 - 这 最好的 o - 建议 那 能 是 ,

接受你能得到的最好的建议。

['tæk] - [aɪ] [tent][tuː; tə][biː; bi][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [griːn] !
Tak ' aye tent to be up on the green !
塔克 - 是的 帐篷 到 是 向上 在 这 绿色的 !

把帐篷搭在绿地上!

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

['dʌb(ə)l] [bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] .
DOUBLE BALLADE OF PRIMITIVE MAN .
双倍的 叙事曲 的 原始 男人 .

原始人的双重叙事诗。

[tuː; tə][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['fɑːrɚ] .
TO J . A . FARRER .
到 J . 一个 . 法勒 .

致 JA FARRER。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [baɪ][ðə; ði] ['siːz] ,
He lived in a cave by the seas ,
他 居住地 在 一个 洞穴 经过 这 海域 ,

他住在海边的一个山洞里。

[hiː; hi] [lɪvd] [ə'pɑːn] ['ɔɪstər] [ænd; ənd][foʊz] ,
He lived upon oysters and foes ,
他 居住地 之上 牡蛎 和 敌人 ,

他靠牡蛎和敌人为生。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪst][ʌv; əv] [fər'bɪdn] [dɪ'griːz] ,
But his list of forbidden degrees ,
但 他的 列表 的 禁止 学位 ,

但他列出的禁学学位清单，

[æn; ən] [ɪk'stensɪv] [mə'rælətɪ] [ʃoʊz] ;
An **extensive** **morality** **shows** **;**
一个 广泛的 道德 演出 ;

广泛的道德表现;

[ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['evɪdəns] [goʊz]
Geological **evidence** **goes**
地质 证据 去

地质证据表明

[tuː; tə] [pruːv] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][ə; eɪ][pæn] ,
To **prove** **he** **had** **never** **a** **pan** **,**
到 证明 他 有 绝不 一个 平底锅 ,

为了证明他从来没有过平底锅,

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃeɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃel] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] , —
But **he** **shaved** **with** **a** **shell** **when** **he** **chose** **,** **—**
但 他 剃光 和 一个 壳 什么时候 他 选择 , —

但他想刮胡子的时候就用贝壳刮。

- [twʌz] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] .
' **Twas** **the** **manner** **of** **Primitive** **Man** **.**
- 那是 这 方式 的 原始 男人 .

这是原始人的行事方式。

[hiː; hi] - [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] ,
He **worshipp'd** **the** **rain** **and** **the** **breeze** **,**
他 - 这 雨 和 这 微风 ,

他崇拜雨水和微风,

[hiː; hi] - [ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [floʊz] ,
He **worshipp'd** **the** **river** **that** **flows** **,**
他 - 这 河 那 流量 ,

他崇拜那条流淌的河流,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] ,
And **the** **Dawn** **,** **and** **the** **Moon** **,** **and** **the** **trees** **,**
和 这 黎明 , 和 这 月亮 , 和 这 树木 ,

还有黎明，月亮，还有树木,

[ænd; ənd]['bəʊgɪz] , [ænd; ənd] ['sɜːpənts] , [ænd; ənd][krəuz] ;
And **bogies** **,** **and** **serpents** **,** **and** **crows** **;**
和 转向架 , 和 蛇 , 和 乌鸦 ;

还有妖怪、蛇和乌鸦;

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [ded] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][toʊz]
He **buried** **his** **dead** **with** **their** **toes**
他 埋葬 他的 死的 和 他们的 脚趾

他把死者连同他们的脚趾一起埋葬了。

[tʌkt] - [ʌp] , [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] ,
Tucked **-** **up** **,** **an** **original** **plan** **,**
塞进去 - 向上 , 一个 原来的 计划 ,

收拾妥当，一个原创计划,

[tɪl] [ðer; ðər] [niːz] [keɪm] [raɪt] ['ʌndər][ðer; ðər][noʊz] , —
Till **their** **knees** **came** **right** **under** **their** **nose** **,** **—**
直到 他们的 膝盖 来了 正确的 在下面 他们的 鼻子 , —

直到他们的膝盖抵到鼻子底下，——

- [twʌz] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] .
' **Twas** **the** **manner** **of** **Primitive** **Man** **.**
- 那是 这 方式 的 原始 男人 .

这是原始人的行事方式。

第45页

[hɪz; ɪz][kə'mjuːn(ə)l] [waɪvz] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,
His communal wives , at his ease ,
他的 公社 妻子们 , 在 他的 舒适 ,

他的众妻们，在他看来，一切都很轻松自在。

[hiː; hi] [wʊd] [kɜːrb][wɪð; wɪθ][ə'keɪʒən(ə)l] [bloʊz] ;
He would curb with occasional blows ;
他 会 抑制 和 偶然 打击 ;

他会偶尔用拳头来制止;

[ɔːr][hɪz; ɪz] [steɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwiːn] , [laɪk][ðə; ði] [biːz]
Or his State had a queen , like the bees
或者 他的 状态 有 一个 女王 , 喜欢 这 蜜蜂

或者说，他的州也有女王，就像蜜蜂一样。

([æz; əz] [ə'nʌðər] [fə'lɑːsəfər] [troʊ]) :
(As another philosopher trows) :
(作为 其他 哲学家 扔) :

（正如另一位哲学家所言）:

[wen] [hiː; hi][spoʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər][ɪn][proʊz] ,
When he spoke , it was never in prose ,
什么时候 他 辐 , 它 曾是 绝不 在 散文 ,

他说话从来不用散文。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ][streɪn] [ðæt] [wʊd] [skæn] ,
But he sang in a strain that would scan ,
但 他 唱 在 一个 拉紧 那 会 扫描 ,

但他唱的歌声却能引起共鸣，

[fɔːr; fər] ([tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'tʃæns] , [wɜːr; wər][mə'roʊs])
For (to doubt it , perchance , were morose)
为了 (到 怀疑 它 , 或许 , 是 忧郁)

（或许，对此表示怀疑的人会感到沮丧）

- [twʌz] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] !
' Twas the manner of Primitive Man !
- 那是 这 方式 的 原始 男人 !

这是原始人的行事方式!

[ɑːn][ðə; ði][koʊsts] [ðæt] [ɪn'ses(ə)ntli] [friːz] ,
On the coasts that incessantly freeze ,
在 这 海岸 那 不已 冻结 ,

在那些常年冰封的海岸线上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stoʊnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][boʊnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['baʊz, 'boʊz] ;
With his stones , and his bones , and his bows ;
和 他的 石头 , 和 他的 骨头 , 和 他的 弓 ;

带着他的石头、骨头和弓箭;

[ɑːn][lʌg'ʒʊriənt]['trɑːpɪk(ə)l] [liːz] ,
On luxuriant tropical leas ,
在 茂盛的 热带 采摘 ,

在郁郁葱葱的热带草坪上，

[wer] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪ'tɜːrnəli] [gləuz] ,
Where the summer eternally glows ,
在哪里 这 夏天 永恒 发光 ,

在夏日永恒闪耀的地方，

[hiː; hi][ɪz][faʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hæbɪts][dɪs'kloʊz]

He	is	found	,	and	his	habits	disclose
他	是	成立	,	和	他的	习惯	透露

他被找到了，他的习性也暴露无遗。

([let] [θi'ɑːlədʒi] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən])

(	Let	theology	say	what	she	can	)
(	让	神学	说	什么	她	能	)

（就让神学来表达它的观点吧）

[ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['ægoʊz] ,

That	he	lived	in	the	long	,	long	agos	,
那	他	居住地	在	这	长的	,	长的	过去	,

他生活在很久很久以前，

- [twʌz] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] !

'	Twas	the	manner	of	Primitive	Man	!
-	那是	这	方式	的	原始	男人	!

这是原始人的行事方式!

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['steɪtəs; 'stætəs][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːz] ,

From	a	status	like	that	of	the	Crees	,
从	一个	地位	喜欢	那	的	这	克里斯	,

从克里人那样的地位来看，

['aʊər; ɑːr][soʊ'saɪɪtiːz]['fæbrɪk][ə'roʊz] , —

Our	society's	fabric	arose	,	—
我们的	社会的	织物	出现	,	—

我们的社会结构由此形成，——

- , [ɪ'vɑːlvd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

Develop'd	,	evolved	,	if	you	please	,
-	,	进化	,	如果	你	请	,

发展、演变，或者你愿意这样称呼它。

[bʌt; bət] [dɪ'luːdɪd] [krə'nɑːlədʒɪsts] [tʃoʊz] ,

But	deluded	chronologists	chose	,
但	妄想	年代学家	选择	,

但一些受蒙蔽的年代学家却选择了.....

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[ɪn][ə; eɪ] ['fænsɪd] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][məuz]

In	a	fancied	accordance	with	Mos
在	一个	幻想	根据	和	莫斯

按照莫斯的设想

[iːz] , - [biː] . [siː] .

es	,	4000	B	.	C	.
es	,	-	B	.	C	.

公元前4000年

[fɔːr; fər][ðə; ði][spæn]

for	the	span
为了	这	跨度

跨度

[wen] [hiː; hi] [rʌʃt] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [wəʊz] , —

When	he	rushed	on	the	world	and	its	woes	,	—
什么时候	他	匆忙	在	这	世界	和	它是	烦恼	,	—

当他奔向这个世界及其苦难时，——

- [twʌz] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] !
' Twas the manner of Primitive Man !
- 那是 这 方式 的 原始 男人 !

这是原始人的行事方式!

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪld][ˌænθrə'pɑːlədʒɪst] , — ['hiːz]
But the mild anthropologist , — he's
但 这 温和的 人类学家 , — 他是

但这位温和的人类学家——他

[nɑːt]['riːs(ə)nt][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [sə'poʊz]
Not recent inclined to suppose
不是 最近的 倾斜 到 认为

并非近期才倾向于假设

[flɪnts] [laɪk] [ðiːz] ,
Flints Palæolithic like these ,
燧石 旧石器时代 喜欢 这些 ,

像这样的旧石器时代燧石

[kwə'tɜːrnəri] [boʊnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] !
Quaternary bones such as those !
第四纪 骨头 这样的 作为 那些 !

比如这些第四纪骨骼!

[ɪn] [raɪ'nɑːsərəs] , ['mæməθ] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . - [es] ,
In Rhinoceros , Mammoth and Co . ' s ,
在 犀牛 , 长毛象 和 合作 . - s ,

在 Rhinoceros、Mammoth 和 Co. 的

[fɜːrst] ['epək] , [ðə; ði]['hjuːmən][bɪ'gæn] ,
First epoch , the Human began ,
第一的 时代 , 这 人类 开始 ,

第一个纪元，人类诞生了。

[ˌθiːə'loʊdʒən] [ɔːl][tuː; tə][ɪk'spoʊz] , —
Theologians all to expose , —
神学家 全部 到 暴露 , —

神学家们纷纷揭露——

- [tɪz][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] .
' Tis the mission of Primitive Man .
- 的 这 使命 的 原始 男人 .

这是原始人的使命。

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[mæks] , ['praʊdli] [jʊr; jər]['ɛəriənz][poʊz] ,
Max , proudly your Aryans pose ,
最大限度 , 自豪地 你的 雅利安人 姿势 ,

马克斯，骄傲地摆出你的雅利安人姿势，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [rɪgz] [ðeɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [ræn] ,
But their rigs they undoubtedly ran ,
但 他们的 钻井平台 他们 无疑 跑 ,

但他们无疑运营着他们的钻井平台。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] ['evri] [dɑːr'wɪniən] [noʊz] ,
For , as every Darwinian knows ,
为了 , 作为 每一个 达尔文主义 知道 ,

因为，正如每个达尔文主义者都知道的那样，

- [twʌz] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] !
' Twas the manner of Primitive Man !
- 那是 这 方式 的 原始 男人 !

这是原始人的行事方式!

[piː] . -
p . 47
p . -

第47页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] ['ɔːtəm] .
BALLADE OF AUTUMN .
叙事曲 的 秋天 .

秋之歌谣。

[wiː; wi] [bɪlt] [ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] ,
We built a castle in the air ,
我们 建造 一个 城堡 在 这 空气 ,

我们建造了一座空中楼阁,

[ɪn] ['sʌmər] ['weðər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
In summer weather , you and I ,
在 夏天 天气 , 你 和 我 ,

在夏日里，你和我，

[ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][sʌn][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [her] , —
The wind and sun were in your hair , —
这 风 和 太阳 是 在 你的 头发 , —

风和阳光拂过你的发梢,

[goʊld] [her] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sæfaɪər] [skaɪ] :
Gold hair against a sapphire sky :
金子 头发 反对 一个 蓝宝石 天空 :

金色秀发映衬着蓝宝石般的天空:

[wen] ['ɔːtəm] [keɪm] , [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ðæt] [flai]
When Autumn came , with leaves that fly
什么时候 秋天 来了 , 和 树叶 那 飞

秋天来了，落叶纷飞

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɔːrm] , [ə'krɔːs] [ðə; ði][pleɪn] ,
Before the storm , across the plain ,
前 这 风暴 , 穿过 这 清楚的 ,

暴风雨来临之前，横跨平原,

[juː; jʊ][fled][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] [saɪ] —
You fled from me , with scarce a sigh —
你 逃亡 从 我 , 和 稀少 一个 叹 —

你悄无声息地逃离了我——

[maɪ] [lʌv] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] [ə'gen] !
My Love returns no more again !
我的 爱 返回 不 更多的 再次 !

我的爱人再也回不来了!

[ðə; ði] ['wɪndi] [laɪts] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [fler] :
The windy lights of Autumn flare :
这 刮风 灯 的 秋天 耀斑 :

秋日微风中闪烁的灯光:

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [seɪlz][goʊ][baɪ] ;
I watch the moonlit sails go by ;
我 手表 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 帆 去 经过 ;

我看着月光下的帆船驶过;

[aɪ]['mɑːrv(ə)l] [haʊ] [men] [tɔɪl] [ænd; ənd] [fer] ,

I	marvel	how	men	toil	and	fare	,
我	奇迹	如何	男人	辛劳	和	票价	,

我惊叹于男人们的辛勤劳作和最终的成就，

[ðə; ði] ['wɪri] ['bɪznəs] [ðæt] [ðeɪ] [plaɪ] !

The	weary	business	that	they	ply	!
这	厌倦	商业	那	他们	胶合板	!

他们从事的生意真是令人疲惫！

[ðer; ðər] ['vɔiidʒɪŋ] [ɪz]['vænəti] ,

Their	voyaging	is	vanity	,
他们的	航行	是	虚荣	,

他们的航行是虚空。

[ænd; ənd] ['feri] [goʊld][ɪz][ɔːl][ðer; ðər][geɪn] ,

And	fairy	gold	is	all	their	gain	,
和	仙女	金子	是	全部	他们的	获得	,

而仙女金子全都归他们所有。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv]['wɪntər][kraɪ] ,

And	all	the	winds	of	winter	cry	,
和	全部	这	风	的	冬天	哭	,

冬日的寒风呼啸而过，

“ [maɪ] [lʌv] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] [ə'gen] !

“	My	Love	returns	no	more	again	!
“	我的	爱	返回	不	更多的	再次	!

“我的爱人再也不会回来了！”

” [piː] . -

”	p	.	48
”	p	.	-

第48页

[hɪr] , [ɪn][maɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

Here	,	in	my	castle	of	Despair	,
这里	,	在	我的	城堡	的	绝望	,

这里，在我这座绝望的城堡里，

[aɪ][sɪt][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['meməri] ;

I	sit	alone	with	memory	;
我	坐	独自的	和	记忆	;

我独自一人，沉浸在回忆中；

[ðə; ði][wɪnd] - [fed] [wʊlf][hæz; həz][left][hɪz; ɪz] [ler] ,

The	wind	-	fed	wolf	has	left	his	lair	,
这	风	-	美联储	狼	有	左边	他的	巢穴	,

随风而行的狼离开了它的巢穴。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['aʊtkæst] ['kʌmpəni] .

To	keep	the	outcast	company	.
到	保持	这	被排斥者	公司	.

陪伴被排斥的人。

[ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [aʊl] [hiː; hi] [huːts] [hɑːrd][baɪ] ,

The	brooding	owl	he	hoots	hard	by	,
这	沉思	猫头鹰	他	呼啸声	难的	经过	,

他身旁那只沉思的猫头鹰发出低沉的鸣叫。

[ðə; ði] [her] [ʃæl; ʃəl]['kɪnd(ə)l][ɑːn][ðaɪ] [hɑːrθ] - [steɪn] ,

The	hare	shall	kindle	on	thy	hearth	-	stane	,
这	野兔	将	点燃	在	你的	炉	-	石	,

野兔将在你的炉石上燃起火焰，

[ðə; ði] [raɪmɜ-z] [suːð] ['prɑːfəsi] , — [-]
The Rhymer's soothest prophecy , — [48]
这 韵律家的 最舒缓 预言 , — [-]

吟游诗人最舒缓的预言，—[48]

[maɪ] [lʌv] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] [ə'gen] !
My Love returns no more again !
我的 爱 返回 不 更多的 再次 !

我的爱人再也回不来了!

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

['leɪdi] , [maɪ] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [daɪ]
Lady , my home until I die
女士 , 我的 家 直到 我 死

夫人，我的家，直到我死去

[ɪz] [hɪr] , [wer] [juːθ] [ænd; ənd] [hoʊp] [wɜːr; wər] [sleɪn] ;
Is here , where youth and hope were slain ;
是 这里 , 在哪里 青年 和 希望 是 被杀 ;

这里，是青春和希望被扼杀的地方;

[ðeɪ] [flɪt] , [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dʒʊ'laɪ] ,
They flit , the ghosts of our July ,
他们 掠过 , 这 鬼魂 的 我们的 七月 ,

它们飘忽不定，如同我们七月的幽灵。

[maɪ] [lʌv] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] [ə'gen] !
My Love returns no more again !
我的 爱 返回 不 更多的 再次 !

我的爱人再也回不来了!

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [ʌv; əv] [truː] ['wɪzdəm] .
BALLADE OF TRUE WISDOM .
叙事曲 的 真的 智慧 .

真智慧的颂歌。

[waɪl] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [ɔːr] [feɪm] ,
While others are asking for beauty or fame ,
尽管 其他的 是 问 为了 美丽 或者 名声 ,

当其他人追求美貌或名声时，

[ɔːr] [preɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [preɪ] ,
Or praying to know that for which they should pray ,
或者 祈祷 到 知道 那 为了 哪个 他们 应该 祈祷 ,

或者祈祷知道自己应该祈祷什么，

[ɔːr] ['kɔrtɪŋ] [kwiːn] ['viːnəs] , [ðæt] ['æfəb(ə)l] [deɪm] ,
Or courting Queen Venus , that affable dame ,
或者 求爱 女王 金星 , 那 和蔼可亲 贵妇人 ,

或者去追求那位和蔼可亲的维纳斯女王，

[ɔːr] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [ðə; ði] ['wɪri] [ænd; ənd] [greɪ] ,
Or chasing the Muses the weary and grey ,
或者 追逐 这 缪斯 这 厌倦 和 灰色的 ,

或者追逐那些疲惫而灰白的缪斯女神，

[ðə; ði][seɪdʒ][hæz; həz][faʊnd][aʊt][ə; eɪ][mɔːr]['eksələnt][weɪ] —

The	sage	has	found	out	a	more	excellent	way	—
这	圣人	有	成立	出去	一个	更多的	出色的	方式	—

圣人发现了一种更优越的方法——

[tuː; tə][pæn][ænd; ənd][tuː; tə]['pæləs][hɪz; ɪz]['ɪnsens][hiː; hi]['ʃaʊɝz] ,

To	Pan	and	to	Pallas	his	incense	he	showers	,
到	平底锅	和	到	帕拉斯	他的	香	他	淋浴	,

他将香火洒向潘神和帕拉斯，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][pə'tɪʃ(ə)n][pʊts][ʌp][deɪ][baɪ][deɪ] ,

And	his	humble	petition	puts	up	day	by	day	,
和	他的	谦逊的	请愿	放置	向上	天	经过	天	,

他那卑微的请愿书日复一日地递交着，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][haʊs][fʊl][ʌv; əv][bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːrdn][ʌv; əv]['flaʊərz] .

For	a	house	full	of	books	,	and	a	garden	of	flowers	.
为了	一个	房子	满的	的	图书	,	和	一个	花园	的	花朵	.

一栋摆满书籍的房子，以及一个鲜花盛开的花园。

[ɪn'ventəz][meɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ðæt][ɪz][leɪm] ,

Inventors	may	bow	to	the	God	that	is	lame	,
发明家	可能	弓	到	这	上帝	那	是	瘸	,

发明家们或许会向跛脚的神低头，

[ænd; ənd][kreɪv][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][ɑːn][hɪz; ɪz]['stɪθi][ə; eɪ][reɪ] ;

And	crave	from	the	fire	on	his	stithy	a	ray	;
和	渴望	从	这	火	在	他的	stithy	一个	射线	;

他渴望从他炉膛上的火中看到一丝光芒；

[fɪ'lɒsəfəz][niːl][tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][wɪ'ðaʊt][neɪm] ,

Philosophers	kneel	to	the	God	without	name	,
哲学家	下跪	到	这	上帝	没有	姓名	,

哲学家们跪拜无名之神，

[laɪk][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['æθənz] , [æg'nɔstɪks][ɑːr; ər][ðeɪ] ;

Like	the	people	of	Athens	,	agnostics	are	they	;
喜欢	这	人们	的	雅典	,	不可知论者	是	他们	;

他们和雅典人一样，都是不可知论者；

[ðə; ði]['hʌntər][ə; eɪ][fɔːn][tuː; tə][daɪ'ænə][wɪl][sleɪ] ,

The	hunter	a	fawn	to	Diana	will	slay	,
这	猎人	一个	讨好	到	戴安娜	将要	杀戮	,

猎人将猎杀戴安娜的幼鹿，

[ðə; ði]['meɪd(ə)n][waɪld]['roʊziz][wɪl] [riːð] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊərz] ;

The	maiden	wild	roses	will	wreathe	for	the	Hours	;
这	少女	荒野	玫瑰	将要	盘绕	为了	这	小时	;

少女的野玫瑰将为时光编织花环；

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪz][mæn][wɪl][æsk] , [er][laɪ'beɪʃn][hiː; hi][peɪ] ,

But	the	wise	man	will	ask	,	ere	libation	he	pay	,
但	这	明智的	男人	将要	问	,	埃雷	奠	他	支付	,

但智者会在献祭之前询问：

[fɔːr; fər][ə; eɪ][haʊs][fʊl][ʌv; əv][bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːrdn][ʌv; əv]['flaʊərz] .

For	a	house	full	of	books	,	and	a	garden	of	flowers	.
为了	一个	房子	满的	的	图书	,	和	一个	花园	的	花朵	.

一栋摆满书籍的房子，以及一个鲜花盛开的花园。

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

[oʊ] ! [grænt][ˌem ˈiː][ə; eɪ][laɪf] [wɪˈðaʊt] [ˈpleʒər] [ɔːr] [bleɪm]
Oh ! grant me a life without pleasure or blame
哦 ！ 授予 我 一个 生活 没有 乐趣 或者 责备

哦！赐予我一种没有享乐和责备的生活吧！

([æz; əz] [ˈmɔːtəlz] [kaʊnt] [ˈpleʒər] [huː] [rʌʃ] [θruː] [ðer; ðər] [deɪ]
(As mortals count pleasure who rush through their day
(作为 凡人 数数 乐趣 WHO 匆忙 通过 他们的 天

（凡人匆匆忙忙地度过一天，却只顾追求享乐）

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempɪst] [ɪz] [teɪm]) !
With a speed to which that of the tempest is tame) !
和 一个 速度 到 哪个 那 的 这 暴风雨 是 驯服) !

速度之快，连暴风雨都无法与之匹敌！

[oʊ][grænt][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪ] ,
O grant me a house by the beach of a bay ,
哦 授予 我 一个 房子 经过 这 海滩 的 一个 湾 ,

请赐予我一座位于海湾边的房子，

[wer] [ðə; ði] [weɪvz] [kæn; kən][biː; bi][ˈsɜːrli][ɪn][ˈwɪntər] , [ænd; ənd] [pleɪ]
Where the waves can be surly in winter , and play
在哪里 这 波浪 能 是 粗鲁 在 冬天 , 和 玩

冬天，海浪可能狂暴，也可能嬉戏玩耍。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] - [wiːd] [ɪn] [ˈsʌmər] , [jiː; ji][ˈbaʊntɪf(ə)l] [ˈpaʊɝz] !
With the sea - weed in summer , ye bountiful powers !
和 这 海 - 杂草 在 夏天 , 是的 丰富 权力 !

盛夏的海藻啊，你们这些慷慨的精灵！

[ænd; ənd][aɪˈd] [liːv] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhɜːri] , [ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪ] ,
And I'd leave all the hurry , the noise , and the fray ,
和 ID 离开 全部 这 匆忙 , 这 噪音 , 和 这 磨损 ,

我会离开所有的匆忙、喧嚣和纷争，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
For a house full of books , and a garden of flowers .
为了 一个 房子 满的 的 图书 , 和 一个 花园 的 花朵 .

一栋摆满书籍的房子，以及一个鲜花盛开的花园。

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[gɔdz] , [grænt][ɔːr][wɪðˈhoʊld][ˌaɪ ˈtiː] ; [jʊr; jər] “ [jeɪ] ” [ænd; ənd][jʊr; jər] “ [neɪ]
Gods , grant or withhold it ; your “ yea ” and your “ nay
神 , 授予 或者 扣压 它 ; 你的 “ 是的 ” 和 你的 “ 不

诸神啊，请赐予或拒绝；你们的“是”或“否”。

” [ɑːr; ər] [ɪˈmjuːtəb(ə)l] , [ˈhiːdləs] [ʌv; əv]['aʊtkraɪ][ʌv; əv]['aʊərz] :
” Are immutable , heedless of outcry of ours :
” 是 不可更改的 , 鲁莽 的 强烈抗议 的 我们的 :

“他们毫不改变，对我们的呼声置若罔闻：

[bʌt; bət][laɪf][ɪz] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [wʊd] [steɪ]
But life is worth living , and here we would stay
但 生活 是 值得 活的 , 和 这里 我们 会 停留

但生命值得珍惜，我们会留在这里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
For a house full of books , and a garden of flowers .
为了 一个 房子 满的 的 图书 , 和 一个 花园 的 花朵 .

一栋摆满书籍的房子，以及一个鲜花盛开的花园。

第51页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] ['wɜːrldli] [welθ] .
BALLADE OF WORLDLY WEALTH .
叙事曲 的 世俗 财富 .

世俗财富的歌谣。

([oʊld] [frentʃ] .)
(OLD FRENCH .)
(老的 法语 .)

（古法语）

['mʌni] ['teɪkəθ] [taʊn] [ænd; ənd] [wɔːl] ,
Money taketh town and wall ,
钱 拿 镇 和 墙 ,

金钱吞噬了城镇和城墙，

[fɔːrt] [ænd; ənd] [ræmp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bloʊ] ;
Fort and ramp without a blow ;
堡 和 坡道 没有 一个 吹 ;

堡垒和斜坡毫发无损；

['mʌni] [muːvz] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ɔːl] ,
Money moves the merchants all ,
钱 移动 这 商人 全部 ,

金钱驱动着一切商贩。

[waɪl] [ðə; ði] [taɪdz] [ʃæl; ʃəl] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] ;
While the tides shall ebb and flow ;
尽管 这 潮汐 将 落潮 和 流动 ;

潮起潮落；

['mʌni] ['meɪkɪθ] ['iːv(ə)l] [ʃoʊ]
Money maketh Evil show
钱 制造 邪恶的 展示

金钱造就邪恶的表演

[laɪk] [ðə; ði] [gʊd] , [ænd; ənd] [truːθ] [laɪk] [laɪz] :
Like the Good , and Truth like lies :
喜欢 这 好的 , 和 真相 喜欢 谎言 :

善与恶，真理与谎言：

[ðiːz] [ə'loʊn] [kæn; kən] [nɛə] [bɪ'stoʊ]
These alone can ne'er bestow
这些 独自的 能 从未 赐给

单凭这些永远无法赋予

[juːθ] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd] ['pærədaɪs] .
Youth , and health , and Paradise .
青年 , 和 健康 , 和 天堂 .

青春、健康和天堂。

['mʌni] ['meɪkɪθ] ['festɪvl; 'festəvəl] ,
Money maketh festival ,
钱 制造 节日 ,

金钱造就节日，

[waɪn] [ʃiː; ʃi] [baɪz] , [ænd; ənd] [bedz] [kæn; kən] [strəu] ;
Wine she buys , and beds can strow ;
葡萄酒 她 购买 , 和 床 能 稻草 ;

她买的酒，还有可以铺床的床铺；

[raʊnd] [ðə; ði] [neks] [ʌv; əv] ['kæptɪnz] [tɔ:l] ,
Round **the** **necks** **of** **captains** **tall** **,**
圆形的 这 脖子 的 队长 高的 ,

在船长们高大的脖子周围，

['mʌni] [wɪnz] [ðem; ðəm] [tʃeɪnz] [tu:; tə] [θroʊ] ,
Money **wins** **them** **chains** **to** **throw** **,**
钱 胜利 他们 链条 到 扔 ,

金钱让他们买来锁链，用来投掷。

['ma:tʃiz] ['soʊldʒərz] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
Marches **soldiers** **to** **and** **fro** **,**
三月 士兵 到 和 弗 ,

士兵们来回行进，

['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [swi:t] [aɪz] :
Gaineth **ladies** **with** **sweet** **eyes** **:**
盖恩斯 女士们 和 甜的 眼睛 :

盖恩斯女士，拥有甜美眼神:

[ði:z] [ə'loʊn] [kæn; kən] [nɛə] [bɪ'stoʊ]
These **alone** **can** **ne'er** **bestow**
这些 独自的 能 从未 赐给

单凭这些永远无法赋予

[ju:θ] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd] ['pærədaɪs] .
Youth **,** **and** **health** **,** **and** **Paradise** **.**
青年 , 和 健康 , 和 天堂 .

青春、健康和天堂。

[pi:] . -
p **.** **52**
p . -

第52页

['mʌni] [wɪnz] [ðə; ði] [pri:st] [hɪz; ɪz] [stɔ:l] ;
Money **wins** **the** **priest** **his** **stall** **;**
钱 胜利 这 牧师 他的 摊位 ;

金钱为牧师赢得了他的摊位;

['mʌni] ['maɪtər] [baɪz] , [aɪ] [troʊ] ,
Money **mitres** **buys** **,** **I** **trow** **,**
钱 主教冠 购买 , 我 扔 ,

金钱买下主教冠冕，我扔掉，

[red] [hæts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] ,
Red **hats** **for** **the** **Cardinal** **,**
红色的 帽子 为了 这 红衣主教 ,

红衣主教戴红帽子，

['æbi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['nɑ:vɪs] [loʊ] ;
Abbeys **for** **the** **novice** **low** **;**
修道院 为了 这 新手 低的 ;

初级修道院;

['mʌni] ['meɪkɪθ] [sɪn] [æz; əz] [snoʊ] ,
Money **maketh** **sin** **as** **snow** **,**
钱 制造 罪 作为 雪 ,

金钱能使罪恶如雪般堆积。

[pleɪs] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [sə'plaɪz] :
Place **of** **penitence** **supplies** **:**
地方 的 忏悔 补给品 :

忏悔场所用品:

[ðiːz] [əˈloʊn][kæn; kən] [nɛə] [bɪˈstoʊ]
These alone can ne'er bestow
这些 独自的 能 从未 赐给

单凭这些永远无法赋予

[juːθ] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd]['pærədaɪs] .
Youth , and health , and Paradise .
青年 , 和 健康 , 和 天堂 .

青春、健康和天堂。

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[bæˈlɑːd; bəˈlɑːd][ʌv; əv] [laɪf] . “
BALLADE OF LIFE . “
叙事曲 的 生活 . ”

生命之歌。

- [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] , - — [ə; eɪ] ['sɑːri] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv] [laɪf] .
' Dead and gone , ' — a sorry burden of the Ballad of Life .
- 死的 和 已消失 , - — 一个 对不起 负担 的 这 民谣 的 生活 .

“死去，离去”——人生歌谣中令人悲哀的负担。

” ['dɛθs] [dʒest] [bʊk] .
” Death's Jest Book .
” 死亡人数 笑话 书 .

《死亡的玩笑之书》。

[seɪ] , [fer] [meɪdz] , ['meɪɪŋ]
Say , fair maids , maying
说 , 公平的 女佣 , 五月

瞧，美丽的少女们，五月

[ɪn] ['gaːdnz] [griːn] ,
In gardens green ,
在 花园 绿色的 ,

在绿意盎然的花园里，

[ɪn] [diːp] [delz] [streiŋ] ,
In deep dells straying ,
在 深的 戴尔斯 迷途 ,

在幽深的山谷中徘徊，

[wʌt] [end] [hæθ] [bɪn]
What end hath been
什么 结尾 有 到过

结局是什么?

[tuː] ['meɪz] [bɪˈtwiːn]
Two Mays between
二 五月 之间

五月之间

[ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [ʃoʊn]
Of the flowers that shone
的 这 花朵 那 闪耀

那些闪耀的花朵

[ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [swiːt] [kwiːn] —
And your own sweet queen —
和 你的 自己的 甜的 女王 —

还有你亲爱的女王——

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] !
“ They are dead and gone !
” 他们 是 死的 和 已消失 !

“他们都死了，走了！”

” [seɪ] , [greɪv] [priːsts] , [preɪɪŋ]
” Say , grave priests , praying
” 说 , 严重 神父 , 祈祷

“说吧，墓地祭司们，祈祷吧。”

[ɪn] ['duːl] [ænd; ənd] [tiːn] ,
In dule and teen ,
在 杜勒 和 青少年 ,

在杜尔和青少年时期，

[frʌm; frəm] ['sɛlz] [dɪ'keɪɪŋ]
From cells decaying
从 细胞 腐烂的

来自衰败的细胞

[wʌt] [hæv; həv] [jiː; ji] [siːn]
What have ye seen
什么 有 是的 已见

你们都看到了什么?

[ʌv; əv] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [miːn] ,
Of the proud and mean ,
的 这 自豪的 和 意思是 ,

那些骄傲而卑鄙的人，

[ʌv; əv] ['dʒuːdəs] [ænd; ənd] [dʒɑːn] ,
Of Judas and John ,
的 犹大 和 约翰 ,

犹大和约翰的故事

[ʌv; əv] [ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd] [kliːn] ? —
Of the foul and clean ? —
的 这 犯规 和 干净的 ? —

是污秽的还是洁净的？——

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] !
“ They are dead and gone !
” 他们 是 死的 和 已消失 !

“他们都死了，走了！”

” [piː] . -
” p . 54
” p . -

第54页

[seɪ] , [kɪŋz] , [ə'reɪ]
Say , kings , arraying
说 , 国王 , 排列

诸王们，列队

[laʊd] ['wɔrz] [tuː; tə] [wɪn] ,
Loud wars to win ,
大声 战争 到 赢 ,

喧嚣的战争才能赢得胜利，

[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mæn,sleiiŋ]
Of your manslaying
的 你的 杀人

你杀人的

[wʌt] [geɪn][jiː; ji] [gliːn] ?
What gain ye glean ?
什么 获得 是的 收集 ?

你们从中得到了什么好处?

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɪrs] [ænd; ənd] [kiːn] ,
“ They are fierce and keen ,
“ 他们 是 凶猛的 和 敏锐的 ,

它们凶猛而敏锐，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɔːl][ə'nɑːn] ,
But they fall anon ,
但 他们 落下 匿名 ,

但它们很快就会倒下，

[ɑːn][ðə; ði] [sɔːrd] [ðæt] [liːn] , —
On the sword that lean , —
在 这 剑 那 倾斜 , —

那把倾斜的剑——

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] !
They are dead and gone !
他们 是 死的 和 已消失 !

他们已经死了，消失得无影无踪了!

” ['envɔɪ] .
” ENVOY .
” 使者 .

”使者。

[θruː] [ðə; ði][mæd] ['wɝːldz] [siːn] ,
Through the mad world's scene ,
通过 这 疯狂的 世界的 场景 ,

透过疯狂世界的景象，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɪftɪŋ] [ɑːn] ,
We are drifting on ,
我们 是 漂流 在 ,

我们随波逐流，

[tuː; tə] [ðɪs] [tuːn] , [aɪ] [wiːn] ,
To this tune , I ween ,
到 这 调 , 我 温 ,

伴着这首曲子，我.....

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] !
“ They are dead and gone !
” 他们 是 死的 和 已消失 !

”他们都死了，走了！”

” [piː] . -
” p . 55
” p . -

第55页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [bluː] ['tʃaɪnə] .
BALLADE OF BLUE CHINA .
叙事曲 的 蓝色的 中国 .

蓝色中国之歌。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [wɪ'ðaʊt] ['kæŋkər][ɔːr][kɑːrk] ,
There's a joy without canker or cark ,
有 一个 喜悦 没有 溃疡 或者 卡克 ,

没有溃疡或腐烂，也有快乐。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪ'tɜ:rnəli] [nu:] ,

There's	a	pleasure	eternally	new	,
有	一个	乐趣	永恒	新的	,

有一种乐趣永远新鲜。

- [tɪz][tu:; tə] [gloʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [gleɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][mɑ:rk]

'	Tis	to	gloat	on	the	glaze	and	the	mark
-	的	到	幸灾乐祸	在	这	釉	和	这	标记

这是为了炫耀釉面和痕迹。

[ʌv; əv]['tʃaɪnə] [ðæts] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [blu:] ;

Of	china	that's	ancient	and	blue	;
的	中国	那就是	古老的	和	蓝色的	;

古老的蓝色中国;

- [ɔ:l][ðə; ði] ['sentʃəriz] [θru:]

Unchipp'd	all	the	centuries	through
-	全部	这	几个世纪	通过

几个世纪以来都未加修缮

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [pæst] , [sɪns] [ðə; ði] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ræŋ] ,

It	has	pass'd	,	since	the	chime	of	it	rang	,
它	有	通过	,	自从	这	钟声	的	它	响铃	,

时间已逝，钟声已然响起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌaɪ 'ti:] , ['fɪgjər] [ænd; ənd][hju:] ,

And	they	fashion'd	it	,	figure	and	hue	,
和	他们	时尚的	它	,	数字	和	色调	,

他们塑造了它的形状和色调，

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ['hwæŋ, 'hwɑ:ŋ] .

In	the	reign	of	the	Emperor	Hwang	.
在	这	在位	的	这	皇帝	黄	.

在皇朝时期。

[ði:z] ['drægənz] ([ðer; ðər][teɪlz] , [ju:; jʊ][rɪ'mɑ:rk] ,

These	dragons	(	their	tails	,	you	remark	,
这些	龙	(	他们的	尾巴	,	你	评论	,

这些龙（你注意到它们的尾巴）

['ɪntu:] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [gru:]) , —

Into	bunches	of	gillyflowers	grew	)	,	—
进入	成捆	的	紫罗兰	生长	)	,	—

长出了成簇的紫罗兰），——

[wen] ['noʊə] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rk] ,

When	Noah	came	out	of	the	ark	,
什么时候	诺亚	来了	出去	的	这	方舟	,

当诺亚走出方舟时，

[dɪd] [ði:z] [laɪ][ɪn][weɪt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kru:] ?

Did	these	lie	in	wait	for	his	crew	?
做过	这些	说谎	在	等待	为了	他的	全体人员	?

这些敌人是埋伏起来准备攻击他的船员的吗?

[ðeɪ] [snɔ:tid] , [ðeɪ] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [slu:] ,

They	snorted	,	they	snapp'd	,	and	they	slew	,
他们	哼了一声	,	他们	-	,	和	他们	一万	,

他们哼哼唧唧，他们咆哮，他们杀戮，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['maɪti] [ʌv; əv][fɪn][ænd; ənd][ʌv; əv] [fæŋ] ,

They	were	mighty	of	fin	and	of	fang	,
他们	是	强大的	的	鳍	和	的	方	,

它们鳍和牙都非常强大，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɔ:trɪts] [sə'lestʃəlz] [dru:]
And **their** **portraits** **Celestials** **drew**
和 他们的 肖像 天体 画

天神们为他们绘制了肖像。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['empərər]['hwæŋ, 'hwɑ:ŋ] .
In **the** **reign** **of** **the** **Emperor** **Hwang** **.**
在 这 在位 的 这 皇帝 黄 .

在皇朝时期。

[pi:] . -
p **.** **56**
p . -

第56页

[hɪəz] [ə; eɪ][pɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:t][ɪn][ə; eɪ][pɑ:rk] ,
Here's **a** **pot** **with** **a** **cot** **in** **a** **park** **,**
这里是 一个 锅 和 一个 婴儿床 在 一个 公园 ,

这是公园里的一个花盆和一张婴儿床。

[ɪn][ə; eɪ][pɑ:rk] [wer] [ðə; ði] [pi:tʃ] - ['blɔsəmz] [blu:] ,
In **a** **park** **where** **the** **peach** **-** **blossoms** **blew** **,**
在 一个 公园 在哪里 这 桃 - 花朵 吹 ,

在桃花盛开的公园里，

[wer] [ðə; ði]['lʌvəz] [ɪ'ləʊpt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
Where **the** **lovers** **eloped** **in** **the** **dark** **,**
在哪里 这 恋人 私奔 在 这 黑暗的 ,

恋人们在夜色中私奔的地方

[lɪvd] , [daɪd] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] [tu:]
Lived **,** **died** **,** **and** **were** **changed** **into** **two**
居住地 , 死亡 , 和 是 已更改 进入 二

活着，死去，然后变成了两个

[braɪt] [bɜ:rdz] [ðæt] [ɪ'tɜ:rnəli] [flu:]
Bright **birds** **that** **eternally** **flew**
明亮的 鸟类 那 永恒 飞翔

永远飞翔的明亮鸟儿

[θru:] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæŋ] ;
Through **the** **boughs** **of** **the** **may** **,** **as** **they** **sang** **;**
通过 这 树枝 的 这 可能 , 作为 他们 唱 ;

他们透过五月树枝歌唱;

- [tɪz][ə; eɪ] [teɪl] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [tru:]
' **Tis** **a** **tale** **was** **undoubtedly** **true**
- 的 一个 故事 曾是 无疑 真的

这是一个毫无疑问是真的故事。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['empərər]['hwæŋ, 'hwɑ:ŋ] .
In **the** **reign** **of** **the** **Emperor** **Hwang** **.**
在 这 在位 的 这 皇帝 黄 .

在皇朝时期。

['envɔɪ] .
ENVOY **.**
使者 .

使者。

[kʌm] , [snɑ:rl][æt; ət][maɪ] ['ekstəsi] , [du:] ,
Come **,** **snarl** **at** **my** **ecstasies** **,** **do** **,**
来 , 咆哮 在 我的 狂喜 , 做 ,

来吧，对我的狂喜咆哮吧，

[kaɪnd]['krɪtɪk] , [jʊr; jər] “ [tʌŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [tæŋ]
Kind critic , your “ tongue has a tang
种类 评论家 , 你的 “ 舌头 有 一个 唐

好心的批评家，你的“舌头有点酸味”。

” [bʌt; bət] — [ə; eɪ][seɪdʒ]['nevər] [hiːdid] [ə; eɪ] [ʃruː]
” But — a sage never heeded a shrew
” 但 — 一个 圣人 绝不 听从了 一个 泼妇

但是——智者从不听从泼妇的话

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['empərər]['hwæŋ, 'hwɑːŋ] .
In the reign of the Emperor Hwang .
在 这 在位 的 这 皇帝 黄 .

在皇朝时期。

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [ded] ['leɪdiz] .
BALLADE OF DEAD LADIES .
叙事曲 的 死的 女士们 .

亡灵淑女的歌谣。

(['æftər] [vɪ'lɑːn] .)
(AFTER VILLON .)
(后 维隆 .)

（仿维隆）

[neɪ] , [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪn] [wʌt] [streɪndʒ] [er]
Nay , tell me now in what strange air
不 , 告诉 我 现在 在 什么 奇怪的 空气

不，现在告诉我，在什么样的奇怪空气中

[ðə; ði]['roʊmən]['flɔːrə] [dwelz] [tuː; tə] - [deɪ] .
The Roman Flora dwells to - day .
这 罗马 弗洛拉 居住地 到 - 天 .

罗马植物群落至今依然存在。

[wer] - ['haɪdz] , [ænd; ənd] [wer]
Where Archippiada hides , and where
在哪里 - 隐藏 , 和 在哪里

群岛藏身之处，以及

['bjuːtɪf(ə)l] ['tɑːi(ː)z][hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] ?
Beautiful Thais has passed away ?
美丽的 泰国人 有 通过了 离开 ?

美丽的泰丝去世了吗?

[wens] ['ænsər] ['ekoʊ] , [ə'fiːld] , [ə'streɪ] ,
Whence answers Echo , afield , astray ,
何处 答案 回声 , 田野 , 误入歧途 ,

回声的答案来自何处，在野外，迷失了方向

[baɪ] [mɪr] [ɔːr] [striːm] , — [ə'raʊnd] , [bɪ'loʊ] ?
By mere or stream , — around , below ?
经过 仅仅 或者 溪流 , — 大约 , 以下 ?

仅仅通过溪流，——周围，下方?

['lʌvliər] [ʃiː; ʃi][ðæn; ðən][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][kleɪ] ;
Lovelier she than a woman of clay ;
更可爱 她 比 一个 女士 的 黏土 ;

她比泥塑的女人还要美丽;

[neɪ] , [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði][læst] ['jɪrz] [snoʊ] ?
Nay , but where is the last year's snow ?
不 , 但 在哪里 是 这 最后的 年 雪 ?

不，可是去年的雪呢?

[wer] [ɪz][waɪz][ˌeɪloʊ'iːz] , [ðæt] [ker]
Where is wise Héloïse , that care
在哪里 是 明智的 埃洛伊丝 , 那 关心

睿智的埃洛伊丝在哪里？她那份关怀。

[brɔːt] [ɑːn] - , [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ?
Brought on Abeilard , and dismay ?
带来 在 - , 和 沮丧 ?

是阿贝拉尔带来的，还是失望?

[ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [sner] ,
All for her love he found a snare ,
全部 为了 她 爱 他 成立 一个 圈套 ,

他为爱落入陷阱，

[ə; eɪ] [meɪmd] [pʊr] [mʌŋk] [ɪn]['ɔːrdərz] [greɪ] ;
A maimed poor monk in orders grey ;
一个 残废 贫穷的 僧 在 订单 灰色的 ;

一位身穿灰色僧袍、残疾的贫穷僧侣;

[ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [kwiːn] [huː] [wɪld] [tuː; tə] [sleɪ]
And where's the Queen who willed to slay
和 在哪里? 这 女王 WHO 意志 到 杀戮

那位决心杀戮的女王在哪里?

['bjʊrɪdən] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [sæk] [mʌst; məst][goʊ]
Buridan , that in a sack must go
布里丹 , 那 在 一个 解雇 必须 去

布里丹，那必须装进麻袋里带走

[ə'floʊt] [daʊn] [seɪn] , — [ə; eɪ] ['perələs] [weɪ] —
Afloat down Seine , — a perilous way —
漂浮 向下 罾 , — 一个 危险的 方式 —

顺着塞纳河漂流而下——这是一条危险的道路——

[neɪ] , [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði][læst] ['jɪrz] [snoʊ] ?
Nay , but where is the last year's snow ?
不 , 但 在哪里 是 这 最后的 年 雪 ?

不，可是去年的雪呢?

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [waɪt] [kwiːn] , [ə; eɪ] ['lɪli] [rer] ,
Where's that White Queen , a lily rare ,
在哪里? 那 白色的 女王 , 一个 百合 稀有的 ,

那株罕见的白皇后百合花在哪里?

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [sɔːŋ] , [ðə; ði]['saɪrənz] [leɪ] ?
With her sweet song , the Siren's lay ?
和 她 甜的 歌曲 , 这 警笛的 躺 ?

她用甜美的歌声，唱出了海妖的歌谣?

['wɛrz, 'hwɛrz] ['bɜːrθə] [brɔːd] - [fʊt] , ['bitrɪs] [fer] ?
Where's Bertha Broad - foot , Beatrice fair ?
在哪里? 伯莎 广阔 - 脚 , 贝娅特丽丝 公平的 ?

贝莎·布罗德福特在哪里，比阿特丽斯小姐?

['æliːz][ænd; ənd] ['\\:mən^ɑːd] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Alys **and** **Ermengarde** **,** **where** **are** **they** **?**
艾莉丝 和 埃尔门加德 , 在哪里 是 他们 ?

艾丽丝和埃尔门加德，她们在哪里?

[gʊd] ['dʒoʊn] , [huːm] ['ɪŋglɪʃ] [dɪd] [bɪ'treɪ]
Good **Joan** **,** **whom** **English** **did** **betray**
好的 琼 , 谁 英语 做过 背叛

善良的琼，被英国人出卖了

[ɪn] ['ruːəŋ] [taʊn] , [ænd; ənd] [bəːnd] [hɜːr; hər] ?
In **Rouen** **town** **,** **and** **burned** **her** **?**
在 鲁昂 镇 , 和 烧伤 她 ?

在鲁昂城，把她烧死了?

[noʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

['meɪd(ə)n][ænd; ənd] [kwiːn] , [noʊ][mæn] [meɪ] [seɪ] ;
Maiden **and** **Queen** **,** **no** **man** **may** **say** **;**
少女 和 女王 , 不 男人 可能 说 ;

少女与女王，无人能说出口;

[neɪ] , [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði][læst] ['jɪrz] [snoʊ] ?
Nay **,** **but** **where** **is** **the** **last** **year's** **snow** **?**
不 , 但 在哪里 是 这 最后的 年 雪 ?

不，可是去年的雪呢?

['envɔɪ] .
ENVOY **.**
使者 .

使者。

[prɪns] , [ɔːl] [ðɪs] [wiːk] [ðaʊ] [nɑːt] [preɪ] ,
Prince **,** **all** **this** **week** **thou** **need'st** **not** **pray** **,**
王子 , 全部 这 星期 你 需要 不是 祈祷 ,

王子，本周你无需祈祷。

[nɔːr] [jet] [ðɪs] [jɪr] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] .
Nor **yet** **this** **year** **the** **thing** **to** **know** **.**
也不 然而 这 年 这 事物 到 知道 .

今年还不是需要知道的事情。

[wʌn]['bɜːrd(ə)n] ['ænsər] , ['evər][ænd; ənd] [aɪ] ,
One **burden** **answers** **,** **ever** **and** **aye** **,**
一 负担 答案 , 曾经 和 是的 ,

一个负担的答案，永远如此，

“ [neɪ] , [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði][læst] ['jɪrz] [snoʊ] ?
“ **Nay** **,** **but** **where** **is** **the** **last** **year's** **snow** **?**
“ 不 , 但 在哪里 是 这 最后的 年 雪 ?

“不，可是去年的雪在哪里呢?”

” [piː] . -
” **p** **.** **59**
” p . -

第59页

- [bæ'lɑːd; bə'lɑːd]
VILLON'S **BALLADE**
- 叙事曲

维隆的歌谣

[ʌv; əv] [gʊd] ['kaʊns(ə)l] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [laɪf] .

OF	**GOOD**	**COUNSEL**	**,**	**TO**	**HIS**	**FRIENDS**	**OF**	**EVIL**	**LIFE**	**.**
的	好的	法律顾问	,	到	他的	朋友们	的	邪恶的	生活	.

向他那些作恶的朋友发出良言。

[neɪ] , [biː; bi][juː; jʊ]['pɑːrdənər][ɔːr] [tʃiːt] ,

Nay	**,**	**be**	**you**	**pardoner**	**or**	**cheat**	**,**
不	,	是	你	赦免者	或者	欺骗	,

不，无论你是赦免者还是骗子，

[ɔːr] ['kɑːgər] [kiːn] , [ɔːr] ['mʌmpɚ] [ʃaɪ] ,

Or	**cogger**	**keen**	**,**	**or**	**mumper**	**shy**	**,**
或者	齿轮	敏锐的	,	或者	妈妈	害羞的	,

或者 cogger 热情，或者 mumper 害羞，

[juːl] [bɜːrn][jʊr; jər]['fɪŋgərz][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] ,

You'll	**burn**	**your**	**fingers**	**at**	**the**	**feat**	**,**
你会	烧伤	你的	手指	在	这	特技	,

你会为此付出代价的。

[ænd; ənd] [haʊl] [laɪk] ['ʌðər] [foʊks] [ðæt] [fraɪ] .

And	**howl**	**like**	**other**	**folks**	**that**	**fry**	**.**
和	嗥	喜欢	其他	各位	那	炒	.

然后像其他被烤的人一样嚎叫。

[ɔːl]['iːv(ə)l][foʊks] [ðæt] [lʌv] [ə; eɪ][laɪ] !

All	**evil**	**folks**	**that**	**love**	**a**	**lie**	**!**
全部	邪恶的	各位	那	爱	一个	说谎	!

所有爱说谎的坏人!

[ænd; ənd] [wer] [goʊz][geɪn] [ðæt] [griːd] [ə'mæsiz] ,

And	**where**	**goes**	**gain**	**that**	**greed**	**amasses**	**,**
和	在哪里	去	获得	那	贪婪	大量	,

而贪婪积累的财富又去了哪里?

[baɪ][waɪl] , [ænd; ənd] [trɪk] , [ænd; ənd] ['θiːvəri] ?

By	**wile**	**,**	**and**	**trick**	**,**	**and**	**thievery**	**?**
经过	诡计	,	和	诡计	,	和	盗窃	?

用诡计、欺骗和偷窃?

- [tɪz] [ɔːl][tuː; tə]['tævəːnz][ænd; ənd][tuː; tə] [læsiz] !

'	**Tis**	**all**	**to**	**taverns**	**and**	**to**	**lasses**	**!**
-	的	全部	到	酒馆	和	到	姑娘们	!

一切都为了酒馆和姑娘们!

[raɪm] , [reɪl] , [dæns] , [pleɪ] [ðə; ði]['simbəlz] [swiːt] ,

Rhyme	**,**	**rail**	**,**	**dance**	**,**	**play**	**the**	**cymbals**	**sweet**	**,**
韵	,	轨	,	舞蹈	,	玩	这	钹	甜的	,

押韵、吟唱、舞蹈、甜美地敲响钹，

[wɪð; wɪθ] [geɪm] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd]['dʒɑːləti] ,

With	**game**	**,**	**and**	**shame**	**,**	**and**	**jollity**	**,**
和	游戏	,	和	耻辱	,	和	欢乐	,

带着游戏、羞耻和欢乐，

[goʊ] ['dʒɪgɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [striːt] ,

Go	**jigging**	**through**	**the**	**field**	**and**	**street**	**,**
去	抖动	通过	这	场地	和	街道	,

跳着吉格舞穿过田野和街道，

[wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][mə'rælətiˌ] ;

With	**myst'ry**	**and**	**morality**	**;**
和	-	和	道德	;

充满神秘感和道德意味；

[wɪn] [goʊld] [æt; ət] [gliːk] , — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [flai] ,

Win	gold	at	gleek	,	—	and	that	will	fly	,
赢	金子	在	欢乐合唱团	,	—	和	那	将要	飞	,

在Gleek比赛中赢得金牌，——那将会很精彩。

[wer] [ɔːl] [juː; jʊ] [geɪn] [æt; ət] ['pæsɪdʒ] ['paːsiz] , —

Where	all	you	gain	at	passage	passes	,	—
在哪里	全部	你	获得	在	通道	通过	,	—

你在旅途中获得的一切都将消逝，——

[ænd; ənd] [ðæts] ?

And	that's	?
和	那就是	?

那是什么?

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] ,

You	know	as	well	as	I	,
你	知道	作为	出色地	作为	我	,

你我都清楚，

- [tɪz] [ɔːl] [tuː; tə] ['tævəːnz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [læsiz] !

'	Tis	all	to	taverns	and	to	lasses	!
-	的	全部	到	酒馆	和	到	姑娘们	!

一切都为了酒馆和姑娘们!

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

第60页

[neɪ] , [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [sʌtʃ] [fɪlθ] [rɪ'triːt] ,

Nay	,	forth	from	all	such	filth	retreat	,
不	,	前进	从	全部	这样的	污秽	撤退	,

不，远离这一切污秽，

[goʊ] [delv] [ænd; ənd] [dɪtʃ] , [ɪn] [wet] [ɔːr] [draɪ] ,

Go	delve	and	ditch	,	in	wet	or	dry	,
去	深入探究	和	沟	,	在	湿的	或者	干燥	,

无论干湿，都要去挖掘和开挖沟渠。

[tɜːrn] [gruːm] , [gɪv] [hɔːrs] [ænd; ənd] [mjuːl] [ðer; ðər] [miːt] ,

Turn	groom	,	give	horse	and	mule	their	meat	,
转动	新郎	,	给	马	和	骡子	他们的	肉	,

把马夫叫过来，给马和骡子喂肉。

[ɪf] [juːv] [noʊ] ['klɜːrkli] [skɪl] [tuː; tə] [plaɪ] ;

If	you've	no	clerkly	skill	to	ply	;
如果	你已经	不	文员	技能	到	胶合板	;

如果你没有文书技能可以胜任;

[juːl] [geɪn] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ] ['hʌzbəndri] ,

You'll	gain	enough	,	with	husbandry	,
你会	获得	足够的	,	和	畜牧业	,

通过畜牧业，你会获得足够的收益。

[bʌt; bət] — [soʊ] ['hemp,sid] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [waɪld] ['graːsiz] ,

But	—	sow	hempseed	and	such	wild	grasses	,
但	—	母猪	大麻籽	和	这样的	荒野	草	,

但是——播种大麻籽和类似的野生草类，

[ænd; ənd] [wer] [goʊz] [ɔːl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌðer'baɪ] ? —

And	where	goes	all	you	take	thereby	?	—
和	在哪里	去	全部	你	拿	从而	?	—

你所获得的一切又都去了哪里?

- [tɪz] [ɔːl] [tuː; tə] ['tævəːnz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [læsiz] !
' Tis all to taverns and to lasses !
- 的 全部 到 酒馆 和 到 姑娘们 !

一切都为了酒馆和姑娘们!

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[jʊr; jər] [kloʊðz] , [jʊr; jər] [hoʊz] , [jʊr; jər] ['brɔidəri] ,
Your clothes , your hose , your broidery ,
你的 衣服 , 你的 软管 , 你的 刺绣 ,

你的衣服，你的丝袜，你的刺绣，

[jʊr; jər] ['lɪnɪn] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] [sə'pɑːsiz] ,
Your linen that the snow surpasses ,
你的 亚麻布 那 这 雪 超越 ,

你的亚麻布，连雪都比不上。

[ɔːr] [er] [ðeə(r)] [wɔːrn] , [ɔːf] , [ɔːf] [ðeɪ] [flai] ,
Or ere they're worn , off , off they fly ,
或者 埃雷 它们是 磨损 , 离开 , 离开 他们 飞 ,

或者在它们磨损之前，它们就飞走了，飞走了。

- [tɪz] [ɔːl] [tuː; tə] ['tævəːnz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [læsiz] !
' Tis all to taverns and to lasses !
- 的 全部 到 酒馆 和 到 姑娘们 !

一切都为了酒馆和姑娘们!

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [ʌv; əv] ['ræbəts] [ænd; ənd] [heəz] .
BALLADE OF RABBITS AND HARES .
叙事曲 的 兔子 和 野兔 .

兔子和野兔的歌谣。

[ɪn] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] [fər'lɔːrn]
In a vision a Sportsman forlorn
在 一个 想象 一个 运动员 绝望

在幻象中，一位孤独的运动员

[aɪ] [bɪ'held] , [ɪn] [æn; ən] [aɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] ,
I beheld , in an isle of the West ,
我 观看 , 在 一个 小岛 的 这 西方 ,

我在西方的一座岛屿上看到了

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [wɜːr; wər] [tɔːrn] ,
And his purple and linen were torn ,
和 他的 紫色的 和 亚麻布 是 撕裂 ,

他的紫色袍子和亚麻袍子都撕破了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [weɪld] , [æz; əz] [hiː; hi] [biːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] , —
And he wailed , as he beat on his breast , —
和 他 哀嚎 , 作为 他 打 在 他的 胸部 , —

他捶打着胸口，嚎啕大哭——

“ [maɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [men] [ˌdɪspə'zest] ,
“ My people are men dispossessed ,
“ 我的 人们 是 男人 被剥夺 ,

“我的人民是失去一切的人，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['kɛrz] , —

They	have	vanished	,	and	nobody	cares	,	—
他们	有	消失了	,	和	无人	关心	,	—

他们消失了，没有人关心。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][rest] ,

They	have	passed	to	the	place	of	their	rest	,
他们	有	通过了	到	这	地方	的	他们的	休息	,

他们已安息于此。

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræbəts] [ænd; ənd] [heəz] !

They	have	gone	with	the	Rabbits	and	Hares	!
他们	有	已消失	和	这	兔子	和	野兔	!

他们和兔子、野兔一起走了!

“ [oʊ] , [waɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][bɔːrn]

“	Oh	,	why	was	a	gentleman	born
“	哦	,	为什么	曾是	一个	绅士	出生

“哦，为什么会有一位绅士诞生呢？”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][krest] ,

With	a	title	,	a	name	,	and	a	crest	,
和	一个	标题	,	一个	姓名	,	和	一个	波峰	,

拥有头衔、名称和徽章，

[wer] [ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] ,

Where	the	Rabbit	is	treated	with	scorn	,
在哪里	这	兔子	是	治疗	和	轻蔑	,

兔子受到鄙视的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [her] [ɪz] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ][pest] ,

And	the	Hare	is	accounted	a	pest	,
和	这	野兔	是	已记录	一个	害虫	,

野兔被视为害兽。

[baɪ][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] ['fɑːrmər] [rɪ'prest] ,

By	the	lumbering	farmer	repressed	,
经过	这	伐木	农民	压抑	,

被笨重的农民压制

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːgz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gʌnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sneəz] ?

With	his	dogs	,	and	his	guns	,	and	his	snares	?
和	他的	狗	,	和	他的	枪支	,	和	他的	陷阱	?

带着他的猎犬、枪支和陷阱?

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðəz] [hæv; həv] ['endɪd] [ðer; ðər][kwest] ,

But	my	fathers	have	ended	their	quest	,
但	我的	父亲们	有	结束	他们的	寻求	,

但我的父辈们已经结束了他们的探索，

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræbəts] [ænd; ənd] [heəz] !

They	have	gone	with	the	Rabbits	and	Hares	!
他们	有	已消失	和	这	兔子	和	野兔	!

他们和兔子、野兔一起走了!

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

“ [ɑː] , [woʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['kloʊvər][ænd; ənd][kɔːrn]

“	Ah	,	woe	for	the	clover	and	corn
“	啊	,	悲哀	为了	这	三叶草	和	玉米

“唉，三叶草和玉米真可怜！”

[ðæt] [ðə; ði] ['ræbɪt] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][ɪn'fest] !

That	the	Rabbit	was	wont	to	infest	!
那	这	兔子	曾是	惯于	到	虫害	！

那只兔子经常来作祟!

[ɑ:] , [woʊ][fɔ:r; fər][maɪ] [ju:θ] [ɪn][ɪts][mɔ:rn] ,

Ah	,	woe	for	my	youth	in	its	morn	,
啊	，	悲哀	为了	我的	青年	在	它是	早晨	，

唉，我的青春在清晨黯然失色。

[wen] [ðə; ði]['fɑ:rmər] [əu'beid] [maɪ] [bɪ'hest] !

When	the	farmer	obeyed	my	behest	!
什么时候	这	农民	服从	我的	要求	！

当农夫听从我的吩咐时!

['hæpi] [deɪz] !

Happy	days	!
快乐的	天	！

好日子!

[laɪk][ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [gest]

like	a	wandering	guest
喜欢	一个	漫游	客人

像个四处游荡的客人

[ji:; ji][hæv; həv][fled] , [ji:; ji][ɑ:r; ər][sped] [ˌʌnə'werz] ;

Ye	have	fled	,	ye	are	sped	unawares	;
叶	有	逃亡	，	是的	是	加速	不知情	；

你们已经逃跑，你们在毫无防备的情况下被迅速带走;

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑ:ðəz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blest] ,

But	my	fathers	are	now	with	the	blest	,
但	我的	父亲们	是	现在	和	这	祝福	，

但我的父亲们现在与天父同在，

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræbəts] [ænd; ənd] [heəz] !

They	have	gone	with	the	Rabbits	and	Hares	!
他们	有	已消失	和	这	兔子	和	野兔	！

他们和兔子、野兔一起走了!

" ['envɔɪ] .

"	ENVOY	.
"	使者	.

"使者。

[prɪns] , [mɔ:rn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [ə'prest] ,

Prince	,	mourn	for	a	nation	oppressed	,
王子	，	哀悼	为了	一个	国家	受压迫者	，

王子，请为受压迫的民族哀悼。

[ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɜ:r; hər] [stɑ:ks] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ʃɛrz] ,

And	absorbed	in	her	stocks	and	her	shares	,
和	吸收	在	她	股票	和	她	分享	，

她全神贯注于股票和股份，

[ænd; ənd] [bɪ'ri:vd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['breɪvəst][ænd; ənd][best] —

And	bereaved	of	her	bravest	and	best	—
和	丧亲者	的	她	最勇敢的	和	最好的	—

她失去了最勇敢、最优秀的人——

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræbəts] [ænd; ənd] [heəz] !

They	have	gone	with	the	Rabbits	and	Hares	!
他们	有	已消失	和	这	兔子	和	野兔	！

他们和兔子、野兔一起走了!

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

['vælənˌtaɪn] [ɪn] [fɔːrm] [ʌv; əv] [bæ'lɑːd; bə'lɑːd] .

VALENTINE	IN	FORM	OF	BALLADE	.
情人节	在	形式	的	叙事曲	.

情歌。

[ðə; ði] [sɔːft] [wɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] [lænd] [sped] ,

The	soft	wind	from	the	south	land	sped	,
这	柔软的	风	从	这	南	土地	加速	,

来自南方的微风迅速吹来,

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [bloʊ] ,

He	set	his	strength	to	blow	,
他	放	他的	力量	到	吹	,

他使出全力去吹奏,

[frʌm; frəm] ['fɔrists] [wer] [ə'doʊnɪs] [bled] ,

From	forests	where	Adonis	bled	,
从	森林	在哪里	阿多尼斯	出血	,

从阿多尼斯流血的森林里,

[ænd; ənd] ['lɪli] ['flaʊərz] [ə; eɪ] - [roʊ] :

And	lily	flowers	a	-	row	:
和	百合	花朵	一个	-	排	:

还有一排百合花:

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [streɪts] [laɪk] [striːmz] [ðæt] [floʊ] ,

He	crossed	the	straits	like	streams	that	flow	,
他	交叉	这	海峡	喜欢	溪流	那	流动	,

他像溪流一样渡过了海峡,

[ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [dɑːrk] [æz; əz] [waɪn] ,

The	ocean	dark	as	wine	,
这	海洋	黑暗的	作为	葡萄酒	,

海洋深邃如酒。

[tuː; tə] [maɪ] [truː] [lʌv] [tuː; tə] ['wɪspər] [loʊ] ,

To	my	true	love	to	whisper	low	,
到	我的	真的	爱	到	耳语	低的	,

向我挚爱低语,

[tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] ['vælənˌtaɪn] .

To	be	your	Valentine	.
到	是	你的	情人节	.

做你的情人。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [hæf] - [reɪzd] [hɜːr; hər] ['draʊzi] [hed] ,

The	Spring	half	-	raised	her	drowsy	head	,
这	春天	一半	-	提高	她	昏昏欲睡	头	,

春天半抬起她昏昏欲睡的脑袋,

[biˈsprent] [wɪð; wɪθ] ['drɪftɪd] [snoʊ] ,

Besprent	with	drifted	snow	,
贝斯普伦特	和	漂移	雪	,

积雪覆盖着

“ [aɪl] [send] [æn; ən] ['eɪprəl] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I'll	send	an	April	day	,	”	she	said	,
“ 患病的		发送	一个	四月	天	,	”	她	说	,

“我会发一张四月份的纸条,”她说。

“ [tuː; tə][lændz][ʌv; əv] ['wɪntri] [woʊ] .
“ To lands of wintry woe .
“ 到 土地 的 冬季 悲哀 .

“前往寒冷凄凉的土地。”

” [hiː; hi] [keɪm] , — [ðə; ði] ['wɪntɚz] [ˌoʊvər'θroʊ]
” He came , — the winter's overthrow
” 他 来了 , — 这 冬天的 推翻

他来了——冬天的推翻

[wɪð; wɪθ] ['ʃaʊɚz] [ðæt] [sɪŋ] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
With showers that sing and shine ,
和 淋浴 那 唱歌 和 闪耀 ,

伴着会唱歌会发光的雨滴，

[paɪd] ['deɪziz] [raʊnd] [jʊr; jər] [pæθ] [tuː; tə] [strəu] ,
Pied daisies round your path to strow ,
馅饼 雏菊 圆形的 你的 小路 到 稻草 ,

路边散落着斑斓的雏菊，可供撒播。

[tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['væləntaɪn] .
To be your Valentine .
到 是 你的 情人节 .

做你的情人。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[wer] [sændz][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [swɔːt][ænd; ənd] [red] ,
Where sands of Egypt , swart and red ,
在哪里 沙子 的 埃及 , 斯沃特 和 红色的 ,

埃及的沙丘，黝黑而又泛红，

- [niːθ] [sʌnz] [i'dʒɪpʃn] [gloʊ] ,
' Neath suns Egyptian glow ,
- 尼斯 太阳 埃及人 辉光 ,

在埃及的阳光下，

[ɪn]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsli] [ded] ,
In places of the princely dead ,
在 地方 的 这 王子 死的 ,

在王子逝世的地方，

[baɪ][ðə; ði] [naɪlz] [ˌoʊvər'floʊ] ,
By the Nile's overflow ,
经过 这 尼罗河的 溢出 ,

尼罗河泛滥之际，

[ðə; ði] ['swɑːloʊ] [priːnd] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [tuː; tə][goʊ] ,
The swallow preened her wings to go ,
这 吞 精心打扮 她 翅膀 到 去 ,

燕子梳理着翅膀准备飞走。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [dɪd][paɪn] ,
And for the North did pine ,
和 为了 这 北 做过 松树 ,

而北方人则为此感到思念。

[ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [breɪv] [ðə; ði][frɔːst][hɜːr; hər][foʊ] ,
And fain would brave the frost her foe ,
和 欣然 会 勇敢的 这 霜 她 敌人 ,

费恩将勇敢地面对敌人的严寒，

[tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['væləntaɪn] .
To be your Valentine .
到 是 你的 情人节 .

做你的情人。

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[sprɪŋ] , ['swɑːloʊ] , [saʊθ] [wɪnd] , ['iːv(ə)n][soʊ] ,
Spring , Swallow , South Wind , even so ,
春天 , 吞 , 南 风 , 甚至 所以 ,

春天，燕子，南风，即便如此

[ðer; ðər] ['veriəs] [vɔɪs] [kəm'baɪn] ;
Their various voice combine ;
他们的 各种各样的 嗓音 结合 ;

它们各自的声音融合在一起;

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [kreɪv] [ɑːn][ˌem 'iː] [bɪ'stoʊ] ,
But that they crave on me bestow ,
但 那 他们 渴望 在 我 赐给 ,

但他们渴望我给予的，

[tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['væləntaɪn] .
To be your Valentine .
到 是 你的 情人节 .

做你的情人。

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][oʊld] [pleɪz] .
BALLADE OF OLD PLAYS .
叙事曲 的 老的 演出 .

老戏歌谣。

([lez] ['ɜːvrəz] [diː] [mə'sjɜːr] [ˌmoʊ'liːɛr] .
(Les Œuvres de Monsieur Molière .
(莱斯 作品 德 先生 莫里哀 .

（莫里哀先生的作品。

[ə; eɪ]['pærɪs] ,
A Paris ,
一个 巴黎 ,

巴黎，

[ʃeɪ] ['luːɪs] - , - [lɑː]['pɑːm, 'pɑːlm] .
chez Louys Billaine , à la Palme .
chez 路易 - , - 拉 帕尔梅 .

路易斯·比莱恩（Louys Billaine），棕榈岛。

[em] . [diː] . [siː] . [lks'vaɪ] .)
M . D . C . LXVI .)
M . D . C . 六十六 .)

MDCLXVI。）

[lɑː] ['kuːr] .
LA COUR .
洛杉矶 法院 .

法院。

[wen] [ðiːz] [oʊld] [pleɪz] [wɜːr; wər] [nuː] , [ðə; ði] [kɪŋ] ,
When these Old Plays were new , the King ,
什么时候 这些 老的 演出 是 新的 , 这 国王 ,

当这些古剧还很新的时候，国王

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] [tʃer] ,
Beside the Cardinal's chair ,
旁 这 红衣主教的 椅子 ,

在红衣主教的椅子旁边，

[ə'plɔːd] , - [mɪd][ðə; ði] ['kɔːrtli] [rɪŋ] ,
Applauded , ' mid the courtly ring ,
鼓掌 , - 中 这 宫廷式 戒指 ,

在宫廷礼仪的环抱中，掌声响起，

[ðə; ði] [vəːsiz] [ʌv; əv][ˌmoʊ'liːɛr] ;
The verses of Molière ;
这 诗句 的 莫里哀 ;

莫里哀的诗句；

[pɔɪnt] - [leɪs] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði]['oʊnli] [wer] ,
Point - lace was then the only wear ,
观点 - 蕾丝 曾是 然后 这 仅有的 穿 ,

当时只有点状蕾丝这种服饰。

[oʊld] [kɔːr'neɪl] [keɪm] [tuː; tə] [wuː] ,
Old Corneille came to woo ,
老的 科内耶 来了 到 哇 ,

老科内尔来求爱，

[ænd; ənd] [braɪt] [diː'ju]['pɑːrk][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] ,
And bright Du Parc was young and fair ,
和 明亮的 杜 公园 曾是 年轻的 和 公平的 ,

而聪明的杜帕克年轻貌美，

[wen] [ðiːz] [oʊld] [pleɪz] [wɜːr; wər] [nuː] !
When these Old Plays were new !
什么时候 这些 老的 演出 是 新的 !

当这些老剧还很新的时候！

[lɑː] [kə'miːdiː] .
LA COMÉDIE .
洛杉矶 喜剧 .

喜剧。

[haʊ] [ʃrɪl] [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [kæt] - [kɔːlz] [rɪŋ] ,
How shrill the butcher's cat - calls ring ,
如何 尖锐 这 肉铺 猫 - 呼叫 戒指 ,

屠夫的叫喊声多么刺耳啊！

[haʊ] [laʊd] [ðə; ði] ['læki] [swer] !
How loud the lackeys swear !
如何 大声 这 喽啰 发誓 !

这些喽啰骂得真大声！

[blæk] [paɪp] - [boʊlz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [ðeɪ] [flɪŋ] ,
Black pipe - bowls on the stage they fling ,
黑色的 管道 - 碗 在 这 阶段 他们 一扔 ,

他们把黑色烟斗碗扔到舞台上，

[æt; ət] - , ['fjuːmɪŋ] [ðer; ðər] !
At Brécourt , fuming there !
在 - , 怒气冲冲 那里 !

在布雷库尔，我气得直冒烟！

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

[ðə; ði] ['pɔrtɚz] [stæbd] !

The	Porter's	stabbed	!
这	搬运工	刺伤	!

搬运工被刺伤了!

[ə; eɪ] [muskə'teə]

a	Mousquetaire
一个	火枪手

火枪手

[breɪks] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] [kruː] —

Breaks	in	with	noisy	crew	—
休息	在	和	嘈杂	全体人员	—

一群吵闹的船员闯了进来——

- [twʌz] [ɔːl][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [ə'fer]

'	Twas	all	a	commonplace	affair
-	那是	全部	一个	平凡	事务

这不过是件稀松平常的事。

[wen] [ðiːz] [oʊld] [pleɪz] [wɜːr; wər] [nuː] !

When	these	Old	Plays	were	new	!
什么时候	这些	老的	演出	是	新的	!

当这些老剧还很新的时候!

[lɑː] [vɪl] .

LA	VILLE	.
洛杉矶	维尔	.

拉维尔。

[wen] [ðiːz] [oʊld] [pleɪz] [wɜːr; wər] [nuː] !

When	these	Old	Plays	were	new	!
什么时候	这些	老的	演出	是	新的	!

当这些老剧还很新的时候!

[ðeɪ] [brɪŋ]

They	bring
他们	带来

他们带来

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['fæntəmz] [rer] :

A	host	of	phantoms	rare	:
一个	主持人	的	幻影	稀有的	:

一群罕见的幽灵:

[oʊld][dʒests] [ðæt] [floʊt] , [oʊld][dʒaɪbz] [ðæt] [stɪŋ] ,

Old	jests	that	float	,	old	jibes	that	sting	,
老的	笑话	那	漂浮	,	老的	嘲讽	那	蜇	,

那些流传已久的笑话，那些刺耳的老掉牙的讽刺，

[oʊld]['feɪsɪz] [piːkt] [wɪð; wɪθ] [ker] :

Old	faces	peaked	with	care	:
老的	面孔	巅峰	和	关心	:

老人们脸上带着谨慎的神情:

- [smɜːrk] , [diː] - [ster] ,

Ménage's	smirk	,	de	Visé's	stare	,
-	傻笑	,	德	-	盯	,

梅纳吉的傻笑，德·维塞的凝视，

[ðə; ði] [θefts] [ʌv; əv][dʒiːn] - , — [-]
The thefts of Jean Ribou , — [66]
这 盗窃 的 让 - , — [-]

让·里布的盗窃案，—[66]

[ɑː] , ['pʌblɪʃərz] [wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [ber]
Ah , publishers were hard to bear
啊 , 出版商 是 难的 到 熊

啊，出版商真让人难以忍受。

[wen] [ðiːz] [oʊld] [pleɪz] [wɜːr; wər] [nuː] .
When these Old Plays were new .
什么时候 这些 老的 演出 是 新的 .

当这些老剧还是新剧的时候。

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

['goʊsts] , [æt; ət][jʊr; jər]['poʊəts][wɜːrd][jiː; ji] [der]
Ghosts , at your Poet's word ye dare
鬼魂 , 在 你的 诗人的 单词 是的 敢

鬼魂啊，你们竟敢听从诗人的指示?

[tuː; tə] [breɪk] ['dɛθs] ['dʌndʒənz] [θruː] ,
To break Death's dungeons through ,
到 休息 死亡人数 地下城 通过 ,

为了突破死亡的重重阻碍，

[ænd; ənd] [frɪsk] , [æz; əz][ɪn] [ðæt] ['goʊldən] [er] ,
And frisk , as in that golden air ,
和 搜身 , 作为 在 那 金的 空气 ,

像在那金色的空气中一样，遨游

[wen] [ðiːz] [oʊld] [pleɪz] [wɜːr; wər] [nuː] !
When these Old Plays were new !
什么时候 这些 老的 演出 是 新的 !

当这些老剧还很新的时候!

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] .
BALLADE OF HIS BOOKS .
叙事曲 的 他的 图书 .

他的书籍叙事诗。

[hɪr] [stænd][maɪ] [bʊks] , [laɪn][ə'pɑːn][laɪn]
Here stand my books , line upon line
这里 站立 我的 图书 , 线 之上 线

我的书就摆在这里，一行接一行。

[ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [roʊ] [baɪ] [roʊ] ,
They reach the roof , and row by row ,
他们 抵达 这 屋顶 , 和 排 经过 排 ,

它们一直延伸到屋顶，一排又一排，

[ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv]['feɪdɪd] [teɪsts] [ʌv; əv] [maɪn] ,
They speak of faded tastes of mine ,
他们 说话 的 褪色 口味 的 矿 ,

他们说我品味已经褪色了，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] , [noʊ] :
And **things** **I** **did** **,** **but** **do** **not** **,** **know** **:**
和 事物 我 做过 , 但 做 不是 , 知道 :

还有一些我曾经做过但现在不知道的事情:

[oʊld] [skuːl] [bʊks] , ['juːsləs] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
Old **school** **books** **,** **useless** **long** **ago** **,**
老的 学校 图书 , 无用 长的 前 ,

老旧的教科书，早已没用了。

[oʊld]['lɒdʒɪks] , [wer] [ðə; ði]['spɪrɪt] , ['reɪld] [ɪn] ,
Old **Logics** **,** **where** **the** **spirit** **,** **railed** **in** **,**
老的 逻辑 , 在哪里 这 精神 , 有轨电车 在 ,

旧逻辑，精神在其中咆哮，

[kʊd; kəd] ['skersli] ['ænsər] “ [jes] ” [ɔːr] “ [noʊ] ” —
Could **scarcely** **answer** **“** **yes** **”** **or** **“** **no** **”** **—**
可以 几乎 回答 “ 是的 ” 或者 “ 不 ” —

几乎无法回答“是”或“否”——

[ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [aɪv] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] [ɪn] !
The **many** **things** **I've** **tried** **and** **failed** **in** **!**
这 许多 事物 我已经 尝试 和 失败的 在 !

我尝试过很多事情，但都失败了!

[hɪəz] [vɪ'lɑːn] , [ɪn][mə'rɑːkoʊ] [faɪn] ,
Here's **Villon** **,** **in** **morocco** **fine** **,**
这里是 维隆 , 在 摩洛哥 美好的 ,

这是维庸，摩洛哥精制版。

([ðə; ði]['poʊət] [stɑːrvd] , [ɪn] [mʌd] [ænd; ənd] [snoʊ] ,)
(**The** **Poet** **starved** **,** **in** **mud** **and** **snow** **,** **)**
(这 诗人 饥饿 , 在 泥 和 雪 ,)

（诗人饿死在泥泞和雪地里,）

- [dʌz] [nɑːt] [kreɪv] [tuː; tə] [daɪn] ,
Glatigny **does** **not** **crave** **to** **dine** **,**
- 做 不是 渴望 到 用餐 ,

格拉蒂尼并不渴望用餐，

[ænd; ənd] [rə'neɪz] [terz] [fər'get] [tuː; tə] [floʊ] .
And **René's** **tears** **forget** **to** **flow** **.**
和 勒内 眼泪 忘记 到 流动 .

勒内的眼泪竟流不出来。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [wɜːrk] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['kroʊ] ,
And **here's** **a** **work** **by** **Mrs** **.** **Crowe** **,**
和 这里是 一个 工作 经过 太太 . 克罗 ,

这是克罗夫人的一幅作品，

[wɪð; wɪθ] [həusts] [ʌv; əv] ['goʊsts] [ænd; ənd] ['bəʊgɪz] [dʒeɪld] [ɪn] ;
With **hosts** **of** **ghosts** **and** **bogies** **jailed** **in** **;**
和 主持人 的 鬼魂 和 转向架 入狱 在 ;

里面关押着许多鬼魂和妖怪;

[ɑː] , [ɔːl] [maɪ] ['goʊsts] [hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'loʊ] —
Ah **,** **all** **my** **ghosts** **have** **gone** **below** **—**
啊 , 全部 我的 鬼魂 有 已消失 以下 —

啊，我的亡灵都已沉入地下——

[ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [aɪv] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] [ɪn] !
The **many** **things** **I've** **tried** **and** **failed** **in** **!**
这 许多 事物 我已经 尝试 和 失败的 在 !

我尝试过很多事情，但都失败了!

第68页

['hiːz] [tʌtʃt] , [ðɪs] ['moʊldi] [griːk] [dɪ'vaɪn] ,
He's touched , this mouldy Greek divine ,
他是 感动 , 这 发霉的 希腊语 神圣的 ,

他感动了，这位发霉的希腊神祇。

[ðə; ði] ['prɪnses] - [hænd][ʌv; əv] [snoʊ] ;
The Princess D'Este's hand of snow ;
这 公主 - 手 的 雪 ;

埃斯特公主的雪之手;

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] - [ʃaɪn] ,
And here the arms of D'Hoym shine ,
和 这里 这 武器 的 - 闪耀 ,

而在这里，D'Hoym 的手臂闪耀着光芒。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - ['ruːsəu] :
And there's a tear - bestained Rousseau :
和 有 一个 撕 - 染色 卢梭 :

还有泪流满面的卢梭:

[hɪəz] [kɑː'lail] [ʃriːk] " [woʊ][ɑːn][woʊ]
Here's Carlyle shrieking " woe on woe
这里是 凯雷集团 尖叫 " 悲哀 在 悲哀

卡莱尔在此尖叫"祸不单行"。

" ([ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] , [ðɪs] , [hiː; hi] [weɪld] [ɪn]) ;
" (The first edition , this , he wailed in) ;
" (这 第一的 版 , 这 , 他 哀嚎 在) ;

"(第一版，他哀嚎道);

[aɪ][wʌns] [bi'liːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][oʊ] ,
I once believed in him — but oh ,
我 一次 相信 在 他 — 但 哦 ,

我曾经相信他——但是，唉，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《蓝色瓷器中的第三十二首叙事曲》[1885](XXXII Ballades in Blue China [1885])

第3/4页

[ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [aɪv] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] [ɪn] !
The **many** **things** **I've** **tried** **and** **failed** **in** **!**
这 许多 事物 我已经 尝试 和 失败的 在 !

我尝试过很多事情，但都失败了！

['envɔɪ] .
ENVOY **.**
使者 .

使者。

[prɪns] , [teɪsts] [meɪ] ['dɪfər] ; [maɪn] [ænd; ənd] [ðaɪn]
Prince **,** **tastes** **may** **differ** **;** **mine** **and** **thine**
王子 , 口味 可能 不同 ; 矿 和 你的

王子，口味各异；我的和你的。

[kwaɪt] ['ʌðər] ['bæləns iz] [ɑːr; ər] [skeɪld] [ɪn] ;
Quite **other** **balances** **are** **scaled** **in** **;**
相当 其他 余额 是 缩放 在 ;

还有其他一些平衡被纳入考虑；

[meɪ] [juː; jʊ] [sək'siːd] , [ðoʊ] [aɪ] [rɪ'paɪn] —
May **you** **succeed** **,** **though** **I** **repine** **—**
可能 你 成功 , 尽管 我 抱怨 —

愿你成功，尽管我心怀遗憾——

“ [ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [aɪv] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] [ɪn] !
“ **The** **many** **things** **I've** **tried** **and** **failed** **in** **!**
“ 这 许多 事物 我已经 尝试 和 失败的 在 !

“我尝试过很多事情，但都失败了！”

” [piː] . -
” **p** **.** **69**
” p . -

第69页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [ʌv; əv] [ɛs'θɛtɪk] ['ædʒɪktɪvz] .
BALLADE **OF** **ÆSTHETIC** **ADJECTIVES** **.**
叙事曲 的 审美的 形容词 .

美学形容词的歌谣。

[ðer; ðər] [biː; bi] “ ['sʌt(ə)l] ” [ænd; ənd] “ [swiːt] , ” [ðæt] [ɑːr; ər] [bæd] [wʌnz] [tuː; tə] [biːt] ,
There **be** **“** **subtle** **”** **and** **“** **sweet** **,** **”** **that** **are** **bad** **ones** **to** **beat** **,**
那里 是 “ 微妙的 ” 和 “ 甜的 , ” 那 是 坏的 一个 到 打 ,

有些“微妙”和“甜蜜”的词语，反而难以战胜。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] “ [laɪvz; lɪvz] [ˌʌn'lʌvli] , ” [ænd; ənd] “ [soʊlz] [ə'streɪ] ;
There **are** **“** **lives** **unlovely** **,** **”** **and** **“** **souls** **astray** **;**
那里 是 “ 生活 不可爱 , ” 和 “ 灵魂 误入歧途 ;

有“不可爱的生活”和“迷失的灵魂”；

” [ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [jet] [wɪð; wɪθ] “ ['muːdi] ” [ænd; ənd] “ [miːt] ,
” **There** **is** **much** **to** **be** **done** **yet** **with** **“** **moody** **”** **and** **“** **meet** **,**
” 那里 是 很多 到 是 完毕 然而 和 “ 情绪化 ” 和 “ 见面 ,

“关于‘情绪化的’和‘见面’，还有很多工作要做，

" [ænd; ənd] " ['gæstli] , " [ænd; ənd] " ['grɪmli] , " [ænd; ənd] " [gɔːnt] , " [ænd; ənd] " [greɪ] ;

"	And	"	ghastly	,	"	and	"	grimly	,	"	and	"	gaunt	,	"	and	"	grey	;
"	和	"	阴森	,	"	和	"	阴沉地	,	"	和	"	瘦削	,	"	和	"	灰色的	;

还有"可怕的"、"阴森的"、"憔悴的"、"灰暗的";

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['evər][biː; bi] " ['blaɪðsəm] , " [bʌt; bət]['nevər][biː; bi] [geɪ] ,

"	We	should	ever	be	"	blithesome	,	"	but	never	be	gay	,
"	我们	应该	曾经	是	"	快乐的	,	"	但	绝不	是	同性恋	,

我们应该永远保持"快乐"，但绝不能是同性恋。

[ænd; ənd] " ['splendɪd] " [ɪz]['suːtɪd] [tuː; tə] " ['sʌmər] " [ænd; ənd] " [siː] ; "

And	"	splendid	"	is	suited	to	"	summer	"	and	"	sea	;	"
和	"	灿烂	"	是	适合	到	"	夏天	"	和	"	海	;	"

"splendid"一词与"夏天"和"大海"非常相配;

" ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] , " [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɪts] [deɪ] , —

"	Consummate	,	"	they	say	,	is	enjoying	its	day	,	—
"	完善	,	"	他们	说	,	是	享受	它是	天	,	—

他们说，"完美"正享受着它的美好时光，——

" [ɪn'tens] " [ɪz][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] ['dɪrɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Intense	"	is	the	adjective	dearest	to	me	!
"	激烈的	"	是	这	形容词	亲爱的	到	我	!

"强烈"是我最喜欢的形容词!

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

[ðə; ði] [snəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] " ['wɪndi] " [ænd; ənd] " [fliːt] ,

The	Snows	and	the	Rose	they	are	"	windy	"	and	"	fleet	,
这	雪	和	这	玫瑰	他们	是	"	刮风	"	和	"	舰队	,

雪和玫瑰，它们"风大"且"迅捷"，

" [ænd; ənd] " ['fræntɪk] " [ænd; ənd] " [feɪnt] " [ɑːr; ər] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ;

"	And	"	frantic	"	and	"	faint	"	are	Delight	and	Dismay	;
"	和	"	疯狂的	"	和	"	头晕的	"	是	喜	和	沮丧	;

"而'疯狂'和'虚弱'分别是喜悦和沮丧;

[jeɪ] , " ['sæŋgwɪn] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [æz; əz][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [biːt] ,

Yea	,	"	sanguine	,	"	it	seems	,	as	the	juice	of	the	beet	,
是的	,	"	乐观	,	"	它	似乎	,	作为	这	汁	的	这	甜菜	,

是的，"血红"，似乎就像甜菜根的汁液一样。

[ɑːr; ər] " [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] " [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] :

Are	"	the	hands	of	the	King	"	in	a	general	way	:
是	"	这	双手	的	这	国王	"	在	一个	一般的	方式	:

"国王之手"是指一般意义上的权力吗?

[ðer; ðər][biː; bi] [lʌvz] [ðæt] ['kwɪkən] , [ænd; ənd] ['sɪkən] , [ænd; ənd] [sleɪ] ;

There	be	loves	that	quicken	,	and	sicken	,	and	slay	;
那里	是	爱	那	加速	,	和	令人作呕	,	和	杀戮	;

有些爱能使人充满活力，有些爱能使人痛苦不堪，有些爱则能夺走生命;

" [suˈpriːm] " [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] ;

"	Supreme	"	is	the	song	of	the	Bard	of	the	free	;
"	最高	"	是	这	歌曲	的	这	诗人	的	这	自由的	;

《至高无上》是自由吟游诗人的歌;

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['ædʒɪktɪvz] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [neɪm] [ɪn][maɪ] [leɪ] ,

But	of	adjectives	all	that	I	name	in	my	lay	,
但	的	形容词	全部	那	我	姓名	在	我的	躺	,

但是，在我歌谣中我所列举的所有形容词，

“ [ɪn'tens] ” [ɪz][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] ['dɪrɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ Intense ” is the adjective dearest to me !
“ 激烈的 ” 是 这 形容词 亲爱的 到 我 !

“强烈”是我最喜欢的形容词!

[ðə; ði]['meɪtrən] [ɪn'tens] — [let][ˌjuː 'es][sɪt][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
The Matron intense — let us sit at her feet ,
这 护士长 激烈的 — 让 我们 坐 在 她 脚 ,

女舍监很严厉——让我们坐在她脚边吧,

[ænd; ənd][pelt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['liliz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] ;
And pelt her with lilies as long as we may ;
和 毛皮 她 和 百合花 作为 长的 作为 我们 可能 ;

我们要尽可能地用百合花攻击她;

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ɪn'tens] — [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [dɪ'skriːt] ;
The Maiden intense — is not always discreet ;
这 少女 激烈的 — 是 不是 总是 慎重 ;

少女的强烈情感——并不总是谨慎的;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪŋər] [ɪn'tens] , [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['sɪŋɪŋ] [ə'reɪ] ,
But the Singer intense , in his “ singing array ,
但 这 歌手 激烈的 , 在 他的 “ 歌唱 大批 ,

但这位歌手热情洋溢,在他的“歌唱阵容”中,

” [wɪl] [wɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['raundilei] :
” Will win all the world with his roundelay :
” 将要 赢 全部 这 世界 和 他的 轮舞 :

“他将凭借他的回旋踢赢得全世界:

[waɪl] “ [blaɪð] ” [bɜːrdz]['kærəl][frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,
While “ blithe ” birds carol from tree to tree ,
尽管 “ 快乐的 ” 鸟类 颂歌 从 树 到 树 ,

当欢快的鸟儿在树间鸣唱时,

[ænd; ənd][ɑːrt]['ʌntəˌˈʌntu] ['neɪtʃər] [dʌθ; dəθ]['sɪmpər] , [ænd; ənd] [seɪ] , — “
And Art unto Nature doth simper , and say , — “
和 艺术 到 自然 确实 傻瓜 , 和 说 , — “

艺术对自然轻蔑地说: ”

- [ɪn'tens] - [ɪz][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] ['dɪrɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
' Intense ' is the adjective dearest to me !
- 激烈的 - 是 这 形容词 亲爱的 到 我 !

“强烈”是我最喜欢的形容词!

” [piː] . -
” p . 71
” p . -

第71页

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[prɪns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ]
Prince , it is surely as good as a play
王子 , 它 是 一定 作为 好的 作为 一个 玩

王子, 这绝对不逊色于一部戏剧。

[tuː; tə][mɑːrk] [haʊ] [ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd] ['peɪntəz] [ə'griː] ;
To mark how the poets and painters agree ;
到 标记 如何 这 诗人 和 画家 同意 ;

为了表明诗人与画家之间的共识;

[bʌt; bət][ʌv; əv]['pluːmɪdʒ] [ɛs'θɛtɪk] [ðæt] ['fɛðɚz] [ðə; ðɪ][dʒeɪ] ,
But of plumage æsthetic that feathers the jay ,
但 的 羽毛 审美的 那 羽毛 这 杰伊 ,

但就松鸦的羽毛美学而言，

“ [ɪn'tens] ” [ɪz][ðə; ðɪ] ['ædʒɪktɪv] ['dɪrɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ Intense ” is the adjective dearest to me !
“ 激烈的 ” 是 这 形容词 亲爱的 到 我 !

“强烈”是我最喜欢的形容词!

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pliːzd] [bɑːrd] .
BALLADE OF THE PLEASED BARD .
叙事曲 的 这 高兴 诗人 .

愉悦吟游诗人的歌谣。

[ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] “ [dʌl] , ”
They call me “ dull , ”
他们 称呼 我 “ 乏味的 , ”

他们说我“无趣”。

“ [ə'fektɪd] , ”
“ affected , ”
“ 做作的 , ”

“做作的， ”

“ [teɪm] ;
“ tame ;
“ 驯服 ;

“驯服;

” [maɪ][mjuːz] “ [hæz; həz] ['niːðər] [vɔɪs] [nɔːr] [wɪŋ] ;
” My Muse “ has neither voice nor wing ;
” 我的 沉思 “ 有 两者都不 嗓音 也不 翼 ;

“我的缪斯既没有声音也没有翅膀;

” [maɪ][proʊz] ([ðoʊ] ['luːkrətɪv]) [ɪz] “ [leɪm] ,
” My prose (though lucrative) is “ lame ,
” 我的 散文 (尽管 利润丰厚) 是 “ 瘸 ,

我的散文（虽然有利可图）“很蹩脚，

” [maɪ]['sætaɪəz] , “ ['wɒsps] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [stɪŋ] .
” My satires , “ wasps without the sting .
” 我的 讽刺作品 , “ 黄蜂 没有 这 蜇 .

我的讽刺作品就像“没有蛰的黄蜂”。

” [ðə; ðɪ]['krɪtɪk] [ðʌs] — [ə'proʊbriəs] [θɪŋ] ! —
” The Critic thus — Opprobrious thing ! —
” 这 评论家 因此 — 可耻 事物 ! —

评论家如此说道——真是可耻！——

[noʊ] [mɔːr] [aɪ] [hiːd] [ɔːr] [hɪr] [hɪz; ɪz] [tʃæf] ,
No more I heed or hear his chaff ,
不 更多的 我 注意 或者 听到 他的 糠 ,

我不再理会他的废话，也不再听见。

[nɔːr] [noʊt] [ðə; ðɪ] [ɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [slɪŋ] —
Nor note the ink that he may sling —
也不 笔记 这 墨水 那 他 可能 吊索 —

也不要留意他可能泼洒的墨水——

[ə; eɪ] ['leɪdi] ['wɒnts] [maɪ] ['ɔːtəgræf] !
A Lady wants my autograph !
一个 女士 想要 我的 签名 !

一位女士想要我的签名!

[ɔːl] ['hiːdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [bleɪm] ,
All heedless of the common blame ,
全部 鲁莽 的 这 常见的 责备 ,

全然不顾共同的指责，

[maɪ] [mjuːz] [hɜːr; hər] ['rændəm] [raɪmz] [wɪl] [strɪŋ] ;
My muse her random rhymes will string ;
我的 沉思 她 随机的 韵律 将要 细绳 ;

我的缪斯将她随机的韵脚串联起来;

[ðə; ði] ['bɔrz] [meɪ] [ʃuːt] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] “ ,
The Boers may shoot , the Irish “ schame ,
这 布尔人 可能 射击 , 这 爱尔兰 “ 耻辱 ,

布尔人可能会开枪，爱尔兰人“耻辱”,

” [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [wəʊz] [goʊ] [swɪŋ] !
” The world and all its woes go swing !
” 这 世界 和 全部 它是 烦恼 去 摇摆 !

“世界和它所有的苦难都消失了！”

[maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] ['siːst] [frʌm; frəm] ['sɒrəʊ] ,
My heart has ceased from sorrowing ,
我的 心 有 停止 从 悲伤 ,

我的心已不再悲伤，

[aɪ] [græsp] [ə'pɑːloʊz] - [stɑːf] ,
I grasp Apollo's laurell'd staff ,
我 抓牢 阿波罗的 - 职员 ,

我抓住阿波罗的桂冠手杖，

[ænd; ənd] [kraɪ] [ə'laʊd] , [laɪk] ['eniθɪŋ] , —
And cry aloud , like anything , —
和 哭 大声 , 喜欢 任何事物 , —

然后放声大哭，就像什么事一样——

[ə; eɪ] ['leɪdi] ['wɒnts] [maɪ] ['ɔːtəgræf] !
A Lady wants my autograph !
一个 女士 想要 我的 签名 !

一位女士想要我的签名!

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[oʊ] - , [sɔːft] , [dɪ'lɪʃəs] [fleɪm] !
Oh Flatt'ry , soft , delicious flame !
哦 - , 柔软的 , 可口的 火焰 !

哦，奉承，柔和美味的火焰!

[oʊ] , ['fɛrɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
Oh , fairer than the flowers of Spring ,
哦 , 更公平 比 这 花朵 的 春天 ,

哦，比春天的花朵还要美丽，

[ðiːz] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nəublist] [neɪm]
These blossoms of the noblest name
这些 花朵 的 这 最高贵 姓名

这些拥有最高贵名字的花朵

[ə; eɪ]['leɪdiːz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [flɪŋ] !
A lady's good enough to fling !
一个 女士的 好的 足够的 到 一扔 !

一个女人好到可以随便扔掉!

[ɑː] , [taɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [strɪŋ] ,
Ah , tie them with a silver string ,
啊 , 领带 他们 和 一个 银 细绳 ,

啊，用银线把它们绑起来。

[kraʊn] , [kraʊn] [ðə; ði] [boʊl] [wɪð; wɪθ] ['ʃændi^æf] ,
Crown , crown the bowl with shandygaff ,
王冠 , 王冠 这 碗 和 shandygaff ,

用香迪加夫酒盖住碗，

[ænd; ənd] [ʃaʊt] , [tɪl] [ɔːl][ðə; ði]['welkɪn] [rɪŋ] , —
And shout , till all the welkin ring , —
和 喊 , 直到 全部 这 威尔金 戒指 , —

大声呐喊，直到整个天空都回荡着——

“ [ə; eɪ]['leɪdi]['wɒnts][maɪ] ['ɔːtəgræf] !
“ A Lady wants my autograph !
“ 一个 女士 想要 我的 签名 !

一位女士想要我的签名!

” ['envɔɪ] .
” ENVOY .
” 使者 .

”使者。

['prɪnses] , [maɪ][lɪps][kæn; kən]['nevər] [freɪm]
Princess , my lips can never frame
公主 , 我的 嘴唇 能 绝不 框架

公主，我的嘴唇永远无法勾勒出……

[maɪ] [hoʊl] [æk'nɑɬɪdʒmənts] , [ɔːr][hæf] ;
My whole acknowledgments , or half ;
我的 所有的 致谢 , 或者 一半 ;

我全部的致谢，或者说一半；

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [aɪ] [fiːl] , [æt; ət][læst] , [ɪz] [feɪm] —
For this , I feel , at last , is fame —
为了 这 , 我 感觉 , 在 最后的 , 是 名声 —

我觉得，归根结底，这就是名声——

[ə; eɪ] ['leɪdi] ['wɒnts][maɪ] ['ɔːtəgræf] !
A Lady wants my autograph !
一个 女士 想要 我的 签名 !

一位女士想要我的签名!

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['beɪbi] .
BALLADE FOR A BABY .
叙事曲 为了 一个 婴儿 .

献给婴儿的叙事曲。

([frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['gɑːrlənd] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] . ”)
(FROM “ THE GARLAND OF RACHEL . ”)
(从 “ 这 花环 的 瑞秋 . ”)

（摘自《瑞秋的花环》）

- [tɪz] ['dɪstəns] [lendz] , [ðə; ði]['poʊət] [sez] ,
' Tis distance lends , the poet says ,
- 的 距离 借贷 , 这 诗人 说道 ,

诗人说，正是距离赋予了它意义。

[ɪn'tʃæntmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [vju:] ,
Enchantment to the view ,
魅力 到 这 看法 ,

景色令人陶醉，

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪks] ['pɑ:səb(ə)l][ðə; ði] [preɪz]
And this makes possible the praise
和 这 制作 可能的 这 称赞

这使得赞美成为可能。

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'stoʊ] [ɑ:n][ju:; jʊ] .
Which I bestow on you .
哪个 我 赐给 在 你 .

我将这份礼物赐予你。

[fɔ:r; fər]['beɪbi:z]['roʊzi] - [pɪŋk][ʌv; əv][hju:]
For babies rosy - pink of hue
为了 婴儿 红润 - 粉色的 的 色调

婴儿的玫瑰粉色

[aɪ][du:][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [ker] ,
I do not always care ,
我 做 不是 总是 关心 ,

我并非总是在意。

[bʌt; bət] ['dɪstəns] [peɪnts] [ðə; ði] ['maʊntnz] [blu:] ,
But distance paints the mountains blue ,
但 距离 油漆 这 山脉 蓝色的 ,

但距离使群山呈现蓝色。

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] ['ɔ:lweɪz] [fer] .
And Rachel always fair .
和 瑞秋 总是 公平的 .

瑞秋总是很公正。

[ɑ:] [taɪm] , [spi:d] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['flaɪɪŋ] [deɪz] ,
Ah Time , speed on her flying days ,
啊 时间 , 速度 在 她 飞行 天 ,

啊，时光啊，她飞翔时的速度，

[brɪŋ] [bæk] [maɪ] [ju:θ] [ðæt] [flu:] ,
Bring back my youth that flew ,
带来 后退 我的 青年 那 飞翔 ,

让我重拾逝去的青春。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ] [leiz]
That she may listen to my lays
那 她 可能 听 到 我的 躺下

让她听我唱歌

[wer] ['mɜ:rtn] [stɑ:k] - [dʌvz; doʊvz][ku:] ;
Where Merton stock - doves coo ;
在哪里 默顿 库存 - 鸽子 酷 ;

默顿牧场鸽子咕咕叫的地方；

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [sɪŋ] [ə'freʃ] , [ə'nu:] ,
That I may sing afresh , anew ,
那 我 可能 唱歌 重新 , 重新 ,

让我能够再次歌唱，重新开始，

[maɪ] ['sɔŋz] ， [naʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [rer] ，
My songs , now faint and rare ,
我的 歌曲 ， 现在 头晕的 和 稀有的 ，

我的歌声，如今已变得微弱而稀少，

[taɪm] ， [meɪk] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ['twenti] - [tuː] ，
Time , make me always twenty - two ,
时间 ， 制作 我 总是 二十 - 二 ，

时间啊，让我永远二十二岁吧。

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] ['ɔːlweɪz] [fer] .
And Rachel always fair .
和 瑞秋 总是 公平的 .

瑞秋总是很公正。

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

[neɪ] ， [lɔːŋ] [ə'goʊ] ， [daʊn] ['dʌski] [weɪz]
Nay , long ago , down dusky ways
不 ， 长的 前 ， 向下 昏暗 方式

不，很久以前，沿着昏暗的小路

[fled] ['kjuːpɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kruː] ；
Fled Cupid and his crew ;
逃亡 丘比特 和 他的 全体人员 ；

逃离了丘比特和他的伙伴们；

[laɪf] [brɪŋz] [nɑːt] [bæk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [heɪz] ，
Life brings not back the morning haze ,
生活 带来 不是 后退 这 早晨 阴霾 ，

生命无法带回清晨的薄雾。

[ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [duː] ；
The dawning and the dew ;
这 黎明 和 这 露 ；

黎明和露水；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [lɪps] [mʌst; məst] [saɪ] [ænd; ənd] [suː] ，
And other lips must sigh and sue ,
和 其他 嘴唇 必须 叹 和 起诉 ，

而其他人则只能叹息和起诉，

[ænd; ənd] ['jʌŋgər] ['lʌvəz] [der]
And younger lovers dare
和 年轻 恋人 敢

年轻的恋人们也敢于冒险

[tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [lʌv] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [truː] ，
To hint that Love is always true ,
到 暗示 那 爱 是 总是 真的 ，

暗示爱永远是真的，

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] ['ɔːlweɪz] [fer] .
And Rachel always fair .
和 瑞秋 总是 公平的 .

瑞秋总是很公正。

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

['prɪnses] , [let][eɪdʒ][bɪd] [juːθ] [ə'duː] ,
Princess , let Age bid Youth adieu ,
公主 , 让 年龄 出价 青年 再见 ,

公主，让岁月向青春告别吧。

[ə'duː] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'sper] ,
Adieu to this despair ,
再见 到 这 绝望 ,

告别这绝望吧，

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [ðʌs] [dɪ'sperɪŋ] [wuː] ,
To me , who thus despairing woo ,
到 我 , WHO 因此 绝望 哇 ,

对我这个如此绝望地追求的人来说，

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] ['ɔːlweɪz] [fer] .
And Rachel always fair .
和 瑞秋 总是 公平的 .

瑞秋总是很公正。

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [ˌæ'mʊrəz] .
BALLADE AMOUREUSE .
叙事曲 爱人 .

爱情叙事曲。

['æftər] [frwɑː'sɑːrt] .
AFTER FROISSART .
后 弗罗萨特 .

弗鲁瓦萨尔之后。

[nɑːt]['dʒeɪsn][nɔːr][mi'diə] [waɪz] ,
Not Jason nor Medea wise ,
不是 杰森 也不 美狄亚 明智的 ,

既不像伊阿宋，也不像美狄亚，

[aɪ] [kreɪv] [tuː; tə] [siː] , [nɔːr][wɪn] [mʌtʃ] [lɔːr] ,
I crave to see , nor win much lore ,
我 渴望 到 看 , 也不 赢 很多 知识 ,

我渴望看到，却也不想赢得太多知识。

[nɔːr] [lɪst] [tuː; tə]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] - ['mɪnstrəlsi] ;
Nor list to Orpheus ' minstrelsies ;
也不 列表 到 俄耳甫斯 - 吟游诗人 ;

不要理会俄耳甫斯的吟游诗人；

[nɔːr] - [wʊd] [aɪ] [siː] , [ðæt] [ɔː(r)]
Nor Her'cles would I see , that o'er
也不 - 会 我 看 , 那 超过

我也不会见到赫拉克勒斯，在那之上

[ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [rəumd] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] ;
The wide world roamed from shore to shore ;
这 宽的 世界 漫游 从 支撑 到 支撑 ;

广阔的世界从一个海岸漫游到另一个海岸；

[nɔːr] , [baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [pə'neləpi] , —
Nor , by St . James , Penelope , —
也不 , 经过 英石 . 詹姆斯 , 佩内洛普 , —

圣詹姆斯，佩内洛普，——

[nɔːr] [pjʊr] ['luːkris] , [sʌtʃ] [rɔːŋ] [ðæt] [bɔːr] :
Nor pure Lucrece , such wrong that bore :
也不 纯的 露克丽丝 , 这样的 错误的 那 钻孔 :

也不是纯洁的卢克丽丝，如此错误以至于令人厌烦:

[tuː; tə] [siː] [maɪ] [lʌv] [sə'faisiz] [ˌem 'iː] !
To see my Love suffices me !
到 看 我的 爱 足够了 我 !

见到我的爱人我就心满意足了!

['vəːdʒil][ænd; ənd]['keɪtoʊ] , [noʊ][mæn]['vaɪz]
Virgil and Cato , no man vies
维吉尔 和 卡托 , 不 男人 维斯

维吉尔和卡托，无人能及

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [welθ] [ʌv; əv]['klɜːrkli] [stɔːr] ;
With them in wealth of clerkly store ;
和 他们 在 财富 的 文员 店铺 ;

他们拥有丰富的文员商店资源;

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪn] [aɪz] ;
I would not see them with mine eyes ;
我 会 不是 看 他们 和 矿 眼睛 ;

我不会亲眼去看他们;

[nɔːr][hɪm; ɪm] [ðæt] [seɪld] , [sænz][seɪl][nɔːr] [ɔːr] ,
Nor him that sailed , sans sail nor oar ,
也不 他 那 航行 , 无 帆 也不 桨 ,

既非那无帆无桨的航海者，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bærən] [siː] [ænd; ənd] ['hɔːr] ,
Across the barren sea and hoar ,
穿过 这 荒芜 海 和 白霜 ,

越过荒芜的大海和冰冷的霜雪，

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪ.di] ;
And all for love of his ladye ;
和 全部 为了 爱 的 他的 女士 ;

这一切都是为了他心爱的女人;

[nɔːr] [pɜːrl] [nɔːr] ['sæfaɪər] [teɪks] [ˌem 'iː] [mɔːr] :
Nor pearl nor sapphire takes me more :
也不 珍珠 也不 蓝宝石 需要 我 更多的 :

珍珠和蓝宝石都无法让我更倾心:

[tuː; tə] [siː] [maɪ] [lʌv] [sə'faisiz] [ˌem 'iː] !
To see my Love suffices me !
到 看 我的 爱 足够了 我 !

见到我的爱人我就心满意足了!

[piː] . -
p . 77
p . -

[aɪ] [hiːd] [nɑːt] ['pegəsəs] , [ðæt] [flaɪz]
I heed not Pegasus , that flies
我 注意 不是 飞马座 , 那 苍蝇

我并不理会飞翔的珀伽索斯。

[æz; əz] [swɪft] [æz; əz] [ʃɑːfts] [ðə; ði] ['baʊmən] [pɔːr] ;
As swift as shafts the bowmen pour ;
作为 迅速 作为 轴 这 弓箭手 倒 ;

弓箭手们如箭如雨下;

[nɔːr] [feɪmd] - ['ɑːrtɪfɪs] ,
Nor famed Pygmalion's artifice ,
也不 著名的 - 技巧 ,

也未提及著名的皮格马利翁的诡计,

[wer'ʌv] [ðə; ði] [laɪk] [wʌz; wəz] [nɛə] [bɪ'fɔːr] ;
Whereof the like was ne'er before ;
其中 这 喜欢 曾是 从未 前 ;

其中从未有过类似的例子;

[nɔːr] - , [ðæt] [dræŋk] [ʌv; əv] [jɔːr]
Nor Oléus , that drank of yore
也不 - , 那 喝 的 昔时

也包括昔日饮过之奥莱乌斯

[ðə; ði] [sɔːlt] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [greɪt] [siː] :
The salt wave of the whole great sea :
这 盐 海浪 的 这 所有的 伟大的 海 :

整个大海的盐浪:

[waɪ] ? [dʌst] [ðaʊ] [æsk] ?
Why ? dost thou ask ?
为什么 ? 朋友 你 问 ?

你问为什么?

- [tɪz] [æz; əz] [aɪ] [swɔːr] —
' Tis as I swore —
- 的 作为 我 发誓 —

正如我发誓的那样——

[tuː; tə] [siː] [maɪ] [lʌv] [sə'faisiz] [ˌem 'iː] !
To see my Love suffices me !
到 看 我的 爱 足够了 我 !

见到我的爱人我就心满意足了!

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [ʌv; əv] [kwiːn] [æn] .
BALLADE OF QUEEN ANNE .
叙事曲 的 女王 安妮 .

安妮女王的歌谣。

[ðə; ði] ['moʊdɪʃ] ['ɛrz] ,
The modish Airs ,
这 时尚 播出 ,

时尚的Airs

[ðə; ði] ['tænzi] [bruː] ,
The Tansey Brew ,
这 坦西 酿造 ,

坦西啤酒

[ðə; ði] [sweinz] [ænd; ənd] ['fɛrz]
The Swains and Fairs
这 斯温斯 和 集市

斯温斯和费尔斯

[ɪn] ['kɜːtənd] [pjuː] ;
In curtained Pew ;
在 帘幕 座位 ;

在有帘子的长椅上;

['nɪmfs] ['nɛlɚ] [druː] ,
Nymphs Kneller drew ,
若虫 克内勒 画 ,

克内勒画的仙女们

[bʊks] ['bɛntli] [riːd] , —
Books Bentley read , —
图书 宾利 读 , —

本特利读过的书——

[huː] [noʊz] [ðem; ðəm] , [huː] ?
Who knows them , who ?
WHO 知道 他们 , WHO ?

谁认识他们?

[kwiːn] [æn] [ɪz] [ded] !
Queen Anne is dead !
女王 安妮 是 死的 !

安妮女王去世了!

[wiː; wi] [bai] [hɜːr; hər] [tʃerz] ,
We buy her Chairs ,
我们 买 她 椅子 ,

我们给她买了椅子,

[hɜːr; hər]['tʃaɪnə] [bluː] ,
Her China blue ,
她 中国 蓝色的 ,

她的中国蓝,

[hɜːr; hər] [red] - [brɪk] [skwer]
Her red - brick Squares
她 红色的 - 砖 正方形

她的红砖广场

[wiː; wi] [bɪld] [ə'nuː] ;
We build anew ;
我们 建造 重新 ;

我们重建;

[bʌt; bət] [ɑː] ! [wiː; wi] [ruː] ,
But ah ! we rue ,
但 啊 ! 我们 后悔 ,

但是啊! 我们后悔了,

[wen] [ɔːl][ɪz] [sed] ,
When all is said ,
什么时候全部 是 说 ,

总而言之,

[ðə; ði] [teɪl] [ɔː(r)] - [truː] ,
The tale o'er - true ,
这 故事 超过 - 真的 ,

故事太真实了,

[kwiːn] [æn] [ɪz] [ded] !
Queen Anne is dead !
女王 安妮 是 死的 !

安妮女王去世了!

[piː] . -
p . 79
p . -

[naʊ] ['bʊlz] [ænd; ənd] [berz] ,
Now **Bulls** **and** **Bears** **,**
现在 公牛队 和 熊 ,

现在是牛市和熊市,

[ə; eɪ] ['rʌflɪŋ] [kruː] ,
A **ruffling** **Crew** **,**
一个 褶皱 全体人员 ,

一群躁动不安的船员,

[wɪð; wɪθ] [staːks] [ænd; ənd] ['ʃɛrz] ,
With **Stocks** **and** **Shares** **,**
和 股票 和 股票 ,

股票和股份

[wɪð; wɪθ] [tɜːrk] [ænd; ənd][dʒuː] ,
With **Turk** **and** **Jew** **,**
和 土耳其人 和 犹 ,

与土耳其人和犹太人

[goʊ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [θruː]
Go **bubbling** **through**
去 冒泡 通过

冒泡着穿过

[ðə; ði] [taʊn] [ɪl] - [bred] :
The **Town** **ill** **-** **bred** **:**
这 镇 患病的 - 繁殖 :

小镇风气败坏:

[ðə; ði] ['wɝːldz] [ə'skjuː] ,
The **World's** **askew** **,**
这 世界的 歪斜 ,

世界歪斜了,

[kwiːn] [æn] [ɪz] [ded] !
Queen **Anne** **is** **dead** **!**
女王 安妮 是 死的 !

安妮女王去世了!

['envɔɪ] .
ENVOY **.**
使者 .

使者。

[frend] , [preɪz] [ðə; ði] [nuː] ;
Friend **,** **praise** **the** **new** **;**
朋友 , 称赞 这 新的 ;

朋友，赞美新生;

[ðə; ði][oʊld][ɪz][fled] :
The **old** **is** **fled** **:**
这 老的 是 逃亡 :

旧人已逃离:

['vaɪvæt] [fruː] - [fruː] !
Vivat **Frou** **-** **Frou** **!**
维瓦特 弗鲁 - 弗鲁 !

Frou-Frou万岁!

[kwiːn] [æn] [ɪz] [ded] !
Queen **Anne** **is** **dead** **!**
女王 安妮 是 死的 !

安妮女王去世了!

[piː] . -

p	.	80
p	.	-

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [blaɪnd] [lʌv] .

BALLADE	OF	BLIND	LOVE	.
叙事曲	的	瞎的	爱	.

盲目爱情的叙事曲。

(['æftər] [laɪənɛt] [diː] - .)

(	AFTER	LYONNET	DE	COISMES	.	)
(	后	里昂内	德语	-	.	)

（根据里昂内·德·科伊斯梅斯的作品。）

[huː] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] , [fər'get]

Who	have	loved	and	ceased	to	love	,	forget
WHO	有	喜爱	和	停止	到	爱	,	忘记

曾经爱过又不再爱的人，会忘记

[ðæt] ['evər] [ðeɪ] [lʌvd] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ðeɪ] [seɪ] ;

That	ever	they	loved	in	their	lives	,	they	say	;
那	曾经	他们	喜爱	在	他们的	生活	,	他们	说	;

他们说，他们一生中爱过的一切；

['oʊnli] [rɪ'membər] [ðə; ði]['fiːvər][ænd; ənd][fret] ,

Only	remember	the	fever	and	fret	,
仅有的	记住	这	发烧	和	烦恼	,

只记得发烧和焦虑，

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [lʌv] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [peɪ] ;

And	the	pain	of	Love	,	that	was	all	his	pay	;
和	这	疼痛	的	爱	,	那	曾是	全部	他的	支付	;

而爱情的痛苦，就是他所得到的报酬；

[ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['paːsiz] [ə'weɪ]

All	the	delight	of	him	passes	away
全部	这	喜	的	他	通过	离开

他所有的快乐都消失了。

[frʌm; frəm] ['hɑːrts] [ðæt] [hoʊpt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][lɪps] [ðæt] [met] —

From	hearts	that	hoped	,	and	from	lips	that	met	—
从	心	那	希望	,	和	从	嘴唇	那	遇见	—

来自充满希望的心灵，来自相遇的双唇——

[tuː] [leɪt] [dɪd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [jet]

Too	late	did	I	love	you	,	my	love	,	and	yet
也	晚的	做过	我	爱	你	,	我的	爱	,	和	然而

我爱你太迟了，我的爱人，然而

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [tɪl] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

I	shall	never	forget	till	my	dying	day	.
我	将	绝不	忘记	直到	我的	垂死	天	.

我将永生难忘。

[tuː] [leɪt] [wɜːr; wər][wiː; wi] - [wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət][net]

Too	late	were	we	'	ware	of	the	secret	net
也	晚的	是	我们	-	仓库	的	这	秘密	网

我们醒悟得太晚了，才意识到那张秘密之网。

[ðæt] [meʃiz] [ðə; ði] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [streɪ] ;

That	meshes	the	feet	in	the	flowers	that	stray	;
那	网格	这	脚	在	这	花朵	那	流浪	;

那使散落在花丛中的双脚交织在一起；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wiː; wi]['teɪkən][ænd; ənd] [snerd] , [lɪ'sɛt] ,

There	were	we	taken	and	snared	,	Lisette	,
那里	是	我们	已采取	和	被困	,	莉塞特	,

莉塞特，我们被抓住了，落入了陷阱。

[ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ʌv; əv][lɑː] [fɔːs] - ;

In	the	dungeon	of	La	Fausse	Amistié	;
在	这	地牢	的	拉	假	-	;

在 La Fausse Amistié 的地牢里;

[help] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [nʌn] [ɪn][ðə; ði][waɪd] ['wɝːldz] [freɪ] ,

Help	was	there	none	in	the	wide	world's	fray	,
帮助	曾是	那里	没有任何	在	这	宽的	世界的	磨损	,

在纷乱的世界中，无人伸出援手。

[dʒɔɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [nʌn] [ɪn][ðə; ði][gɪft][ænd; ənd][ðə; ði] [det] ;

Joy	was	there	none	in	the	gift	and	the	debt	;
喜悦	曾是	那里	没有任何	在	这	礼物	和	这	债务	;

礼物和债务中没有一丝喜悦;

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

[tuː] [leɪt] [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] [lɔːŋ] [rɪ'gret] —

Too	late	we	knew	it	,	too	long	regret	—
也	晚的	我们	知道	它	,	也	长的	后悔	—

我们醒悟得太晚，后悔也太久了——

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [tɪl] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] !

I	shall	never	forget	till	my	dying	day	!
我	将	绝不	忘记	直到	我的	垂死	天	!

我将永生难忘!

[wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [ðoʊ] [ðə; ði][sʌn][biː; bi][set] ,

We	must	live	our	lives	,	though	the	sun	be	set	,
我们	必须	居住	我们的	生活	,	尽管	这	太阳	是	放	,

即使太阳落山，我们也必须继续生活。

[mʌst; məst] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [mæsk] [wer] [pɑːrts][wiː; wi] [pleɪ] ,

Must	meet	in	the	masque	where	parts	we	play	,
必须	见面	在	这	面具	在哪里	部分	我们	玩	,

必须在面具剧场相遇，在那里我们扮演各自的角色。

[mʌst; məst] [krɔːs] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['laɪfs] [ˌmɪnju'et] ;

Must	cross	in	the	maze	of	Life's	minuet	;
必须	叉	在	这	迷宫	的	生活的	小步舞曲	;

必须穿越人生小步舞曲的迷宫;

['aʊər; ɑːr] [jeɪ] [ɪz] [jeɪ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [neɪ] [ɪz] [neɪ] :

Our	yea	is	yea	,	and	our	nay	is	nay	:
我们的	是的	是	是的	,	和	我们的	不	是	不	:

我们的"是"就是"是"，我们的"否"就是"否"。

[bʌt; bət] [waɪl] [snəuz] [ʌv; əv]['wɪntər] [ɔːr] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [meɪ]

But	while	snows	of	winter	or	flowers	of	May
但	尽管	雪	的	冬天	或者	花朵	的	可能

但无论是冬日的雪景还是五月的鲜花。

[ɑːr; ər][ðə; ði][sæd] ['jɪrz] [ʃraʊd] [ɔːr][ˌkɔːrə'net] ,

Are	the	sad	year's	shroud	or	coronet	,
是	这	伤心	年	裹尸布	或者	冠	,

这悲伤的一年是裹尸布还是冠冕?

[ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv][roʊz][ɔːr][ʌv; əv]['vaɪələt] ,
In the season of rose or of violet ,
在 这 季节 的 玫瑰 或者 的 紫色 ,

在玫瑰或紫罗兰盛开的季节，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][fər'get][tɪl][maɪ]['daɪɪŋ][deɪ] !
I shall never forget till my dying day !
我 将 绝不 忘记 直到 我的 垂死 天 !

我将永生难忘！

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[kwiːn] , [wen] [ðə; ði][kleɪ][ɪz][maɪ]['kʌvərlət] ,
Queen , when the clay is my coverlet ,
女王 , 什么时候 这 黏土 是 我的 床单 ,

女王，当泥土成为我的被褥时，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][greɪ] ,
When I am dead , and when you are grey ,
什么时候 我 是 死的 , 和 什么时候 你 是 灰色的 ,

当我死去，当你的脸色苍白时，

[vaʊ] , [wer] [ðə; ði][græs][ʌv; əv][ðə; ði][greɪv][ɪz][wet] ,
Vow , where the grass of the grave is wet ,
发誓 , 在哪里 这 草 的 这 严重 是 湿的 ,

在坟墓湿润的草地上发誓，

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][fər'get][tɪl][maɪ]['daɪɪŋ][deɪ] !
“ I shall never forget till my dying day !
“ 我 将 绝不 忘记 直到 我的 垂死 天 !

“我将永生难忘，直到我生命的尽头！”

” [piː] . -
” p . 82
” p . -

第 82 页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seplkər] .
BALLADE OF HIS CHOICE OF A SEPULCHRE .
叙事曲 的 他的 选择 的 一个 坟墓 .

他选择的墓穴叙事曲。

[hɪr] [aɪ'd] [kʌm] [wen] ['wɪərɪɪst] !
Here I'd come when weariest !
这里 ID 来 什么时候 最疲惫 !

我最疲惫的时候就会来这里！

[hɪr] [ðə; ði] [brest]
Here the breast
这里 这 胸部

这里是乳房

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['tʌftɪd] ['oʊvər]
Of the Windburg's tufted over
的 这 - 簇绒 超过

温德堡簇绒的

[diːp] [wɪð; wɪθ] ['brækən] ; [hɪr] [hɪz; ɪz][krest]
Deep with bracken ; here his crest
深的 和 蕨类植物 ; 这里 他的 波峰

长满蕨类植物；这是他的峰

[teɪks] [ðə; ði] [west] ,
Takes **the** **west** **,**
需要 这 西方 ,

占领西部，

[wer] [ðə; ði] [waɪd] - [wɪŋd] [hɔːk] [dʌθ; dəθ] ['hʌvər] .
Where **the** **wide** **-** **winged** **hawk** **doth** **hover** **.**
在哪里 这 宽的 - 有翅膀的 鹰 确实 徘徊 .

宽翼鹰盘旋之处。

['saɪlənt] [hɪr] [ɑːr; ər] [lɑːrk] [ænd; ənd] ['plʌvər,'ploʊvər] ;
Silent **here** **are** **lark** **and** **plover** **;**
沉默的 这里 是 云雀 和 鸻 ;

这里只有云雀和鸻鸟静静地待着；

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌvər]
In **the** **cover**
在 这 覆盖

封面

[diːp] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['kʌʃət; 'kʊʃət] [best]
Deep **below** **the** **cushat** **best**
深的 以下 这 软垫 最好的

最棒的舒适层之下

[lʌvz] [hɪz; ɪz] [meit] , [ænd; ənd] [kruːnz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]
Loves **his** **mate** **,** **and** **croons** **above** **her**
爱 他的 伴侣 , 和 低吟浅唱 多于 她

他深爱着他的伴侣，在她耳边低吟浅唱。

[ɔː(r)] [ðer; ðər] [nest] ,
O'er **their** **nest** **,**
超过 他们的 巢 ,

在它们的巢穴上方，

[wer] [ðə; ði] [waɪd] - [wɪŋd] [hɔːk] [dʌθ; dəθ] ['hʌvər] .
Where **the** **wide** **-** **winged** **hawk** **doth** **hover** **.**
在哪里 这 宽的 - 有翅膀的 鹰 确实 徘徊 .

宽翼鹰盘旋之处。

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] , ['laɪfs] ['taɪərd] - [aʊt] [gest] ,
Bring **me** **here** **,** **Life's** **tired** **-** **out** **guest** **,**
带来 我 这里 , 生活的 疲劳的 - 出去 客人 ,

带我来这里，疲惫的人生旅人，

[tuː; tə] [ðə; ði] [blest]
To **the** **blest**
到 这 祝福

致蒙福者

[bed] [ðæt] [weɪts] [ðə; ði] ['wɪri] ['roʊvər] ,
Bed **that** **waits** **the** **weary** **rover** **,**
床 那 等待 这 厌倦 探测车 ,

等待疲惫旅人的床榻

[piː] . -
p **.** **83**
p . -

第83页

[hɪr] [ʃʊd; ʃəd] ['feɪljər] [biː; bi] [kən'fest] ;
Here **should** **failure** **be** **confessed** **;**
这里 应该 失败 是 坦白 ;

在此应该坦白失败；

['ɛndz][maɪ][kwest] ,
Ends my quest ,
结束 我的 寻求 ,

我的探索之旅结束了。

[wer] [ðə; ði][waɪd] - [wɪŋd] [hɔːk] [dʌθ; dəθ]['hʌvər] !
Where the wide - winged hawk doth hover !
在哪里 这 宽的 - 有翅膀的 鹰 确实 徘徊 !

雄鹰翱翔之处!

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[frend] , [ɔːr]['streɪndʒər][kaɪnd] , [ɔːr]['lʌvər] ,
Friend , or stranger kind , or lover ,
朋友 , 或者 陌生人 种类 , 或者 情人 ,

朋友、陌生人，还是爱人

[ɑː] , [fʊl'fɪl][ə; eɪ][læst] [bɪ'hest] ,
Ah , fulfil a last behest ,
啊 , 实现 一个 最后的 要求 ,

啊，完成遗愿吧。

[let] [ˌem 'iː][rest]
Let me rest
让 我 休息

让我休息一下

[wer] [ðə; ði][waɪd] - [wɪŋd] [hɔːk] [dʌθ; dəθ]['hʌvər] !
Where the wide - winged hawk doth hover !
在哪里 这 宽的 - 有翅膀的 鹰 确实 徘徊 !

雄鹰翱翔之处!

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

['daɪˌzeɪn] .
DIZAIN .
迪赞 .

DIZAIN。

[æz; əz] , [tuː; tə][ðə; ði][paɪp] , [wɪð; wɪθ] ['rɪðmɪk] [fiːt]
As , to the pipe , with rhythmic feet
作为 , 到 这 管道 , 和 节奏 脚

就像吹奏笛子一样，脚踩着有节奏的脚

[ɪn] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] - [wɜːrld] [dæns] ,
In windings of some old - world dance ,
在 绕组 的 一些 老的 - 世界 舞蹈 ,

在某种古老舞蹈的蜿蜒曲折中，

[ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['kʌpəlz] [krɔːs] [ænd; ənd] [miːt] ,
The smiling couples cross and meet ,
这 微笑 情侣 叉 和 见面 ,

面带微笑的情侣们相望相遇。

[dʒɔɪn][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][laɪn] [æd'væns] ,
Join hands , and then in line advance ,
加入 双手 , 和 然后 在 线 进步 ,

手拉手，然后排成一列向前走。

[soʊ] , [tuː; tə] [ðiːz] [fer] [oʊld] [tjuːnz] [ʌv; əv] [fræns] ,
So , to these fair old tunes of France ,
所以 , 到 这些 公平的 老的 曲调 的 法国 ,

所以，伴着这些优美的法国老歌，

[θruː] [ɔːl][ðer; ðər] [meɪz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [ænd; ənd] - [froʊ] ,
Through all their maze of to - and - fro ,
通过 全部 他们的 迷宫 的 到 - 和 - 弗 ,

在他们错综复杂的来回奔波中，

[ðə; ði] [laɪt] - [hiːld] ['nʌmbərz] ['læfɪŋ] [goʊ] ,
The light - heeled numbers laughing go ,
这 光 - 高跟鞋 数字 笑 去 ,

轻盈的鞋跟数字笑着走着，

[rɪ'triːt] , [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [er] [ðeɪ] [fliː] ,
Retreat , return , and ere they flee ,
撤退 , 返回 , 和 埃雷 他们 逃跑 ,

撤退，返回，在他们逃跑之前，

[wʌn]['moʊmənt] [pɔːz] [ɪn] ['pæntɪŋ] [roʊ] ,
One moment pause in panting row ,
一 片刻 暂停 在 喘息 排 ,

喘息声中稍作停顿，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] — ['vɑːs] ['plɔːdaɪt] !
And seem to say — Vos plaudite !
和 似乎 到 说 — 沃斯 赞扬 !

似乎在说——欢呼吧!

[ə; eɪ] . [diː] .
A . D .
一个 . D .

广告

[piː] . -
p . 85
p . -

第85页

[vəːsiz] [ænd; ənd][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .
VERSES AND TRANSLATIONS .
诗句 和 翻译 .

诗歌和译文。

[piː] . -
p . 86
p . -

第86页

[ɔrɑːnti] — [ˌsiː 'iː][en iː][sɒnt] [pɔɪnt] [diː][sɛs][grændz] [vəːs] - ,
Oronte — Ce ne sont point de ces grands vers pompeux ,
奥龙特 — 塞 ne 儿子 观点 德 ces 大人物 版本 - ,

奥龙特——Ce ne sont point de ces grands vers pompeux,

['meɪs][diː] ['peti] [vəːs] !
Mais de petits vers !
玉米 德 小 版本 !

Mais de petits vers!

“ [lə] ['mɪsənθroʊp] , ” [ækt] [aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌtuː'tuː] .
“ Le Misanthrope , ” Acte i . , Sc . 2 .
“ 乐 厌世者 , ” 行动 我 . , Sc . 2 .

“厌世者”，Acte i.，Sc。 2.

[piː] . -

p	.	87
p	.	-

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] - .

A	PORTRAIT	OF	1783	.
一个	肖像	的	-	.

1783年的肖像画。

[jʊr; jər] [her] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] [her]

Your	hair	and	chin	are	like	the	hair
你的	头发	和	下巴	是	喜欢	这	头发

你的头发和下巴就像头发一样

[ænd; ənd] [tʃɪn] ['bɝːn] - ['dʒoʊnzɪz] ['leɪdiz] [wer] ;

And	chin	Burne	-	Jones's	ladies	wear	;
和	下巴	伯恩	-	琼斯	女士们	穿	;

还有伯恩-琼斯女士的下巴;

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌn'fæʃənəbli] [fer]

You	were	unfashionably	fair
你	是	不合时宜的	公平的

你公平得有些不合时宜。

[ɪn] - - ;

In	'	83	;
在	-	-	;

1983年;

[ænd; ənd][sæd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] ['gɝːlz][ɑːr; ər] [geɪ] ,

And	sad	you	were	when	girls	are	gay	,
和	伤心	你	是	什么时候	女孩们	是	同性恋	,

你对女孩是同性恋这件事感到难过吗?

[juː; jʊ] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [lə] [vreɪ]

You	read	a	book	about	Le	vrai
你	读	一个	书	关于	乐	真实

你读过一本关于勒弗莱的书

['mɛʀɪt] [diː] [lɑːm] , [ə'loʊn][ɪn] [meɪ] .

Mérite	de	l'homme	,	alone	in	May	.
功绩	德	男人	,	独自的	在	可能	.

Mérite de l'homme，五月独自一人。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

What	can	it	be	,
什么	能	它	是	,

会是什么呢?

[lə] [vreɪ] ['mɛʀɪt] [diː] [lɑːm] ?

Le	vrai	mérite	de	l'homme	?
乐	真实	功绩	德	男人	?

Le vrai mérite de l'homme?

[nɑːt][goʊld] ,

Not	gold	,
不是	金子	,

不是黄金,

[nɑːt]['taɪtəlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld] ,

Not	titles	that	are	bought	and	sold	,
不是	标题	那	是	买	和	卖	,

不是可以买卖的头衔,

[nɑ:t][wɪt] [ðæt] ['flæʃɪz] [ænd; ənd][ɪz][koʊld] ,
Not wit that flashes and is cold ,
不是 有 那 闪光灯 和 是 寒冷的 ,

不是那种闪闪发光又冰冷的感觉，

[bʌt; bət]['vɜ:rtʃu:] ['mɪrli] !
But Virtue merely !
但 美德 仅仅 !

但仅仅是美德!

[ɪn'strʌktɪd] [baɪ][dʒi:n] - [ʒɑ:k,dʒeiks] ['ru:səu]
Instructed by Jean - Jacques Rousseau
指示 经过 让 - 雅克 卢梭

受让-雅克·卢梭指导

([ænd; ənd][dʒi:n] - [ʒɑ:k,dʒeiks] , ['ʃʊrli] , [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ]) ,
(And Jean - Jacques , surely , ought to know) ,
(和 让 - 雅克 , 一定 , 应该 到 知道) ,

（而让-雅克肯定知道这一点），

[ju:; jʊ] [beɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['fɔpliŋ] [goʊ] ,
You bade the crowd of foplings go ,
你 巴德 这 人群 的 福普林斯 去 ,

你命令那群纨绔子弟离开，

[ju:; jʊ] [glɑ:nst] [sɪ'vɪrli] ,
You glanced severely ,
你 瞥了一眼 严重 ,

你严厉地瞥了一眼，

[pi:] . -
p . 88
p . -

第88页

['dri:miŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['spreding] [ʃeɪd]
Dreaming beneath the spreading shade
做梦 下面 这 传播 阴影

在渐浓的树荫下做梦

[ʌv; əv] - [ðæt] [væst][hæt][ðə; ði]['greɪsɪz] [meɪd] ; - [-]
Of ' that vast hat the Graces made ; ' [88]
的 - 那 广阔的 帽子 这 恩典 制成 ; - [-]

“美惠三女神所造的那顶巨大的帽子；”[88]

[soʊ] [ru:'ʒeɪ] [sæŋ] — [waɪl] [jet] [hi:; hi] [pleɪd]
So Rouget sang — while yet he played
所以 胭脂 唱 — 尽管 然而 他 玩

于是鲁热一边唱歌一边演奏。

[wɪð; wɪθ] ['kɔ:rtli] [raɪm] ,
With courtly rhyme ,
和 宫廷式 韵 ,

用宫廷韵律，

[ænd; ənd] [hɪm] [greɪt] - [red] [pə'rʊk] ,
And hymned great Doisi's red perruque ,
和 赞美诗 伟大的 - 红色的 胡须 ,

并赞颂伟大的多伊西的红色假发，

[ænd; ənd]['naɪsɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] - [lʊk] ,
And Nice's eyes , and Zulmé's look ,
和 尼斯 眼睛 , 和 - 看 ,

还有尼斯的眼睛，以及祖尔梅的神情，

[ænd; ənd] [ded] [kə'nɛəriz] , [er] [hiː; hi] [ʃʊk]

And	dead	canaries	,	ere	he	shook
和	死的	金丝雀	,	埃雷	他	摇晃

在他颤抖之前，还有死去的金丝雀

[ðə; ði] ['sʌltri] [taɪm]

The	sultry	time
这	闷热	时间

闷热的时光

[wɪð; wɪθ] [streɪnz] [laɪk] ['θʌndər] .

With	strains	like	thunder	.
和	菌株	喜欢	雷	.

如同雷鸣般震撼。

[laʊd] [ænd; ənd] [loʊ]

Loud	and	low
大声	和	低的

响亮而低沉

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [groʊ] ,

Methinks	I	hear	the	murmur	grow	,
我觉得	我	听到	这	低语	生长	,

我好像听见低语声越来越大了。

[ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ]

The	tramp	of	men	that	come	and	go
这	流浪汉	的	男人	那	来	和	去

来来往往的行人

[wɪð; wɪθ] ['faɪər] [ænd; ənd] [sɔːrd] .

With	fire	and	sword	.
和	火	和	剑	.

用火与剑。

[ðeɪ] [wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded] ,

They	war	against	the	quick	and	dead	,
他们	战争	反对	这	快的	和	死的	,

他们与生者和死者作战，

[ðer; ðər] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [ɑːr; ər] [dæʃt] [wɪð; wɪθ] [red] ,

Their	flying	feet	are	dashed	with	red	,
他们的	飞行	脚	是	虚线	和	红色的	,

它们的飞行脚上点缀着红色，

[æz; əz] [ðerz] [ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [ðæt] [tred]

As	theirs	the	vintaging	that	tread
作为	他们的	这	复古	那	踏

因为他们的复古风格

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] .

Before	the	Lord	.
前	这	主	.

在主面前。

[piː] . -

p	.	89
p	.	-

第89页

[oʊ] [hed] [ʌn'fæʃənəbli] [fer] ,

O	head	unfashionably	fair	,
哦	头	不合时宜的	公平的	,

哦，头顶的白皙皮肤显得不合时宜，

[wʌt] [end][wʌz; wəz] [ðaɪn] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðaɪ] [ker] ?
What end was thine , for all thy care ?
什么 结尾 曾是 你的 , 为了 全部 你的 关心 ?

你如此费尽心力，究竟是为了什么?

[wiː; wi]['oʊnli] [siː] [ðiː] ['driːmiŋ] [ðer; ðər] :
We only see thee dreaming there :
我们 仅有的 看 你 做梦 那里 :

我们只能看到你在那里做梦:

[wiː; wi]['kænɑːt] [siː]
We cannot see
我们 不能 看

我们看不见

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ]['vɪʒ(ə)n] , [wen]
The breaking of thy vision , when
这 打破 的 你的 想象 , 什么时候

当你的视力破灭时

[ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn][wɜːr; wər][lɔːds][ʌv; əv][men] ,
The Rights of Man were lords of men ,
这 权利 的 男人 是 领主们 的 男人 ,

人权是人类的主宰，

[wen] ['vɜːrtʃuː][wʌn][hɜːr; hər][oʊn] [ə'gen]
When virtue won her own again
什么时候 美德 韩元 她 自己的 再次

当美德再次战胜自己

[ɪn] - - .
In ' 93 .
在 - - .

1993年。

[piː] . -
p . 90
p . -

第90页

[ðə; ði] ['muːnz] ['mɪnjən] .
THE MOON'S MINION .
这 月亮的 小黄人 .

月亮的爪牙。

([frʌm; frəm][ðə; ði] [proʊz] [ʌv; əv][siː] . [ˌboʊdə'lɛr] .)
(FROM THE PROSE OF C . BAUDELAIRE .)
(从 这 散文 的 C . 波德莱尔 .)

（摘自C·波德莱尔散文）

[ðaɪn] [aɪz] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] [siː] , [maɪ] [dɪr] ,
Thine eyes are like the sea , my dear ,
瘦 眼睛 是 喜欢 这 海 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，你的眼睛像大海一样。

[ðə; ði] [wɑːndrɪŋ] ['wɔːtərz] , [griːn] [ænd; ənd] [greɪ] ;
The wand'ring waters , green and grey ;
这 魔杖戒指 水 , 绿色的 和 灰色的 ;

蜿蜒的河水，绿中带灰;

[ðaɪn] [aɪz] [ɑːr; ər]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] [klɪr] ,
Thine eyes are wonderful and clear ,
瘦 眼睛 是 精彩的 和 清除 ,

你的眼睛真漂亮，清澈明亮。

[ænd; ənd] [di:p] , [ænd; ənd] ['dedli] , ['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ;

And	deep	,	and	deadly	,	even	as	they	;
和	深的	,	和	致命	,	甚至	作为	他们	;

而且深邃而致命，即便如此；

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] [si:]

The	spirit	of	the	changeful	sea
这	精神	的	这	变化	海

变幻莫测的大海的精神

[ˌɪn'fɔrmz] [ðaɪn] [aɪz] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [nu:n] ,

Informs	thine	eyes	at	night	and	noon	,
通知	你的	眼睛	在	夜晚	和	中午	,

它让你的双眼在夜晚和正午都能感受到它的光芒。

[ʃi:; ʃi] [sweɪz] [ðə; ði] [taɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ði:] ,

She	sways	the	tides	,	and	the	heart	of	thee	,
她	摇摆	这	潮汐	,	和	这	心	的	你	,

她左右着潮汐，也左右着你的心。

[ðə; ði] ['mɪstɪk] , [sæd] , [kə'prɪʃəs] [mu:n] !

The	mystic	,	sad	,	capricious	Moon	!
这	神秘	,	伤心	,	任性	月亮	!

神秘、忧郁、反复无常的月亮！

[ðə; ði] [mu:n] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ster]

The	Moon	came	down	the	shining	stair
这	月亮	来了	向下	这	灼灼	楼梯

月亮沿着闪亮的阶梯走了下来。

[ʌv; əv] [klaʊdz] [ðæt] [flek] [ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪ] ,

Of	clouds	that	fleck	the	summer	sky	,
的	云	那	斑点	这	夏天	天空	,

夏日天空点缀着朵朵白云，

[ʃi:; ʃi] [kɪst] [ði:] , ['seɪɪŋ] , “ [tʃaɪld] , [bi:; bi] [fer] ,

She	kissed	thee	,	saying	,	“	Child	,	be	fair	,
她	亲吻	你	,	说	,	“	孩子	,	是	公平的	,

她吻了你，说：“孩子，要漂亮。”

[ænd; ənd] ['mædn] [menz] ['hɑ:rts] , ['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] ;

And	madden	men's	hearts	,	even	as	I	;
和	麦登	男士	心	,	甚至	作为	我	;

使人心疯狂，就像我一样；

[ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [streɪndʒ][ænd; ənd] [swi:t] ,

Thou	shalt	love	all	things	strange	and	sweet	,
你	应	爱	全部	事物	奇怪的	和	甜的	,

你应当喜爱一切奇异而美好的事物，

[ðæt] [noʊ] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ɑ:r; ər] [noʊn] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ;

That	know	me	and	are	known	of	me	;
那	知道	我	和	是	已知	的	我	;

认识我，也被我认识的人；

[ðə; ði] ['lʌvər] [ðaʊ] [ʃælt] ['nevər] [mi:t] ,

The	lover	thou	shalt	never	meet	,
这	情人	你	应	绝不	见面	,

你永远不会遇到的爱人，

[ðə; ði][lænd] [wer] [ðaʊ] [ʃælt] ['nevər][bi:; bi] !

The	land	where	thou	shalt	never	be	!
这	土地	在哪里	你	应	绝不	是	!

你永远无法到达的地方！

" [piː] . -
" p . 91
" p . -

第91页

[ʃiː; ʃi] [held] [ðiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃɪl] [ɪmˈbreɪs] ,
She held thee in her chill embrace ,
她 握住 你 在 她 寒意 拥抱 ,

她将你冰冷地拥入怀中，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [lɪps] [dɪˈvaɪn] ,
She kissed thee with cold lips divine ,
她 亲吻 你 和 寒冷的 嘴唇 神圣的 ,

她用冰凉的嘴唇吻了你，那嘴唇宛若神迹。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [ˈpælər] [ɑːn] [ðaɪ] [feɪs] ,
She left her pallor on thy face ,
她 左边 她 苍白 在 你的 脸 ,

她将苍白的脸色留在了你的脸上。

[ðæt] [ˈmɪstɪk] [ˈaɪvəri] [feɪs] [ʌv; əv] [ðaɪn] ;
That mystic ivory face of thine ;
那 神秘 象牙 脸 的 你的 ;

你那神秘的象牙色脸庞；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sɪt] [bɪˈsaɪd] [ðaɪ] [fiːt] ,
And now I sit beside thy feet ,
和 现在 我 坐 旁 你的 脚 ,

现在我坐在你的脚边，

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðiː] ,
And all my heart is far from thee ,
和 全部 我的 心 是 远的 从 你 ,

我的心远在天边，远离你。

[ˈdriːmiŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [miːt] ,
Dreaming of her I shall not meet ,
做梦 的 她 我 将 不是 见面 ,

梦见她，但我却无法与她相见。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [siː] !
And of the land I shall not see !
和 的 这 土地 我 将 不是 看 !

而我将永远无法亲眼目睹那片土地！

[piː] . -
p . 92
p . -

第92页

[ɪn] [ˈɪθəkə] .
IN ITHACA .
在 伊萨卡 .

在伊萨卡。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [ˈgreɪtli] [rɪˈpentɪŋ] [ðæt] [ˈevər] [aɪ] [left] [maɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
" And now am I greatly repenting that ever I left my life with thee ,
" 和 现在 是 我 非常 忏悔 那 曾经 我 左边 我的 生活 和 你 ,

"现在我无比后悔当初离开你，离开了我的生命。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ðaʊ] [dɪdst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] . ” — ['letər] [ʌv; əv] [oʊ'dɪsiəs] [tuː; tə]

and	the	immortality	thou	didst	promise	me	.	”	—	Letter	of	Odysseus	to
和	这	不朽	你	迪斯特	承诺	我	.	”	一	信	的	奥德修斯	到

[kə'lɪpsoʊ] .

Calypso	.
卡吕普索	.

还有你曾许诺给我的永生。”——奥德修斯致卡吕普索的信。

['luːtʃəni] ['vɪrə] [hɪ'stɔːriə] .

Luciani	Vera	Historia	.
卢西亚尼	维拉	历史	.

Luciani Vera Historia.

- [tɪz] [θɔːt] [oʊ'dɪsiəs] [wen] [ðə; ði] [straɪf] [wʌz; wəz] [ɔː(r)]

'	Tis	thought	Odysseus	when	the	strife	was	o'er
-	的	想法	奥德修斯	什么时候	这	冲突	曾是	超过

奥德修斯在战斗结束后这样想。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] ['wɔrz] , [ə; eɪ] ['wɪri] [waɪl] ,

With	all	the	waves	and	wars	,	a	weary	while	,
和	全部	这	波浪	和	战争	,	一个	厌倦	尽管	,

经历了种种波涛汹涌和战争，一段疲惫不堪的时光，

[gruː] ['restləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [aɪl] ,

Grew	restless	in	his	disenchanted	isle	,
成长	不安	在	他的	失望的	小岛	,

他在这片失去魅力的岛屿上变得焦躁不安，

[ænd; ənd] [stɪl] [wʊd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['sʌnset] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

And	still	would	watch	the	sunset	,	from	the	shore	,
和	仍然	会	手表	这	日落	,	从	这	支撑	,

然后他仍然会站在岸边欣赏日落。

[goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [goʊld] , [ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr]

Go	down	the	ways	of	gold	,	and	evermore
去	向下	这	方式	的	金子	,	和	越来越

走上黄金之路，永无止境

[hɪz; ɪz] [sæd] [hɑːrt] ['fɑːloʊd] ['æftər] , [maɪl] [ɑːn] [maɪl] ,

His	sad	heart	followed	after	,	mile	on	mile	,
他的	伤心	心	随后	后	,	英里	在	英里	,

他悲伤的心一路跟随，一英里又一英里。

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [waɪl] ,

Back	to	the	Goddess	of	the	magic	wile	,
后退	到	这	女神	的	这	魔法	诡计	,

回到魔法女神的话题，

[kə'lɪpsoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [jɔːr] .

Calypso	,	and	the	love	that	was	of	yore	.
卡吕普索	,	和	这	爱	那	曾是	的	昔时	.

卡吕普索，以及昔日的爱情。

[ðaʊ] [tuː] , [ðaɪ] ['heɪv(ə)n] [geɪnd] , [mʌst; məst] [tɜːrn] [ðiː] [jet]

Thou	too	,	thy	haven	gained	,	must	turn	thee	yet
你	也	,	你的	避风港	获得	,	必须	转动	你	然而

你，虽已获得避难所，却也必须回头。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sæd] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] [speɪs] ,

To	look	across	the	sad	and	stormy	space	,
到	看	穿过	这	伤心	和	暴风雨	空间	,

眺望那片悲伤而风暴肆虐的空地，

['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [æz; əz] ['bɪtər] [æz; əz][ðə; ði] [siː] ,

Years	of	a	youth	as	bitter	as	the	sea	,
年	的	一个	青年	作为	苦的	作为	这	海	,

青春岁月如同大海般苦涩，

[ɑː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['aɪˌlɪdz] [wet] ,

Ah	,	with	a	heavy	heart	,	and	eyelids	wet	,
啊	,	和	一个	重的	心	,	和	眼睑	湿的	,

啊，心情沉重，眼皮湿润，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fer] [fər'seɪkən] [pleɪs]

Because	,	within	a	fair	forsaken	place
因为	,	之内	一个	公平的	被遗弃的	地方

因为，在一个美丽的荒凉之地

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪz][lɔːst][tuː; tə] [ðiː] .

The	life	that	might	have	been	is	lost	to	thee	.
这	生活	那	可能	有	到过	是	丢失的	到	你	.

你本可以拥有的人生，已经逝去。

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

第93页

['hoʊmər] .

HOMER	.
荷马	.

荷马。

['hoʊmər] , [ðaɪ] [sɔːŋ] [men]['laɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [siː]

Homer	,	thy	song	men	liken	to	the	sea
荷马	,	你的	歌曲	男人	像	到	这	海

荷马，你的歌谣被人们比作大海

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][noʊts][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪn][ɪts][toʊn] ,

With	all	the	notes	of	music	in	its	tone	,
和	全部	这	笔记	的	音乐	在	它是	语气	,

它的音调包含了所有音乐的音符，

[wɪð; wɪθ][taɪdz] [ðæt] [wɑːʃ] [ðə; ði][dɪm] [də'mɪnjən]

With	tides	that	wash	the	dim	dominion
和	潮汐	那	洗	这	暗淡	统治权

潮水冲刷着昏暗的领地

[ʌv; əv]['heɪdiːz] , [ænd; ənd] [laɪt] [weɪvz] [ðæt] [læf] [ɪn] [gliː]

Of	Hades	,	and	light	waves	that	laugh	in	glee
的	哈迪斯	,	和	光	波浪	那	笑	在	高兴

冥界，以及欢笑的光波

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ailz] [ɪn'tʃæntɪd] ; [neɪ] , [tuː; tə][ˌem 'iː]

Around	the	isles	enchanted	;	nay	,	to	me
大约	这	岛屿	迷人的	;	不	,	到	我

环绕着迷人的岛屿；不，对我来说。

[ðaɪ] [vɜːrs] [siːmz] [æz; əz][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [sɔːrs] [ˌʌn'noʊn]

Thy	verse	seems	as	the	River	of	source	unknown
你的	诗	似乎	作为	这	河	的	来源	未知

你的诗句宛如源头不明的河流

[ðæt] ['glæsɪz] ['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts] ['tɛmpəlz] [ˌoʊvər'θroʊn]

That	glasses	Egypt's	temples	overthrown
那	眼镜	埃及的	寺庙	被推翻

那副眼镜，埃及神庙被推翻了

[ɪn][hɪz; ɪz][skaɪ] - ['nə:tʃəd] [stri:m] , [ɪ'tɜ:rnəli] .

In	his	sky	-	nurtured	stream	,	eternally	.
在	他的	天空	-	培育	溪流	,	永恒	.

在他那苍穹滋养的溪流中，永恒存在。

[noʊ]['waɪzər][wi:; wi][ðæn; ðən][men][ʌv; əv] [ˌhɪrtu'fɔ:r]

No	wiser	we	than	men	of	heretofore
不	更明智	我们	比	男人	的	此前

我们并不比古人更明智。

[tu:; tə][faɪnd][ðaɪ]['seɪkrɪd] ['fauntinz] ['gɑ:rdɪd] [fæst] ;

To	find	thy	sacred	fountains	guarded	fast	;
到	寻找	你的	神圣	喷泉	守卫	快速地	;

去寻找你那被严密守护的圣泉；

[ɪ'nʌf] , [ðaɪ] [flʌd] [meɪks] [gri:n] ['aʊər; ɑ:r]['hju:mən] [ʃɔ:r] ,

Enough	,	thy	flood	makes	green	our	human	shore	,
足够的	,	你的	洪水	制作	绿色的	我们的	人类	支撑	,

够了，你的洪水使我们人类的海岸变得翠绿，

[æz; əz]['nailəs]['i:dʒɪpt] , ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][væst]

As	Nilus	Egypt	,	rolling	down	his	vast
作为	尼罗河	埃及	,	滚动	向下	他的	广阔的

如同尼罗河，埃及滚滚而下，奔腾不息。

[hɪz; ɪz] ['fɜ:rtl] [flʌd] , [ðæt] ['mə:məz] [ˌevər'mɔ:r]

His	fertile	flood	,	that	murmurs	evermore
他的	沃	洪水	,	那	低语	越来越

他那肥沃的洪流，永不停息地低语

[ʌv; əv][gɔdz] [di'θraund] , [ænd; ənd]['ɛmpaɪɚz][ɪn][ðə; ði][pæst] .

Of	gods	dethroned	,	and	empires	in	the	past	.
的	神	被废黜	,	和	帝国	在	这	过去的	.

被废黜的神祇，以及昔日的帝国。

[pi:] . -

p	.	94
p	.	-

第94页

[ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv] [ˌmoʊ'li:ɛr] .

THE	BURIAL	OF	MOLIÈRE	.
这	葬礼	的	莫里哀	.

莫里哀的葬礼。

(['æftər] [dʒeɪ] . - .)

(	AFTER	J	.	TRUFFIER	.	)
(	后	J	.	-	.	)

（根据 J. Truffier 的作品改编。）

[ded] — [hi:; hi][ɪz] [ded] !

Dead	—	he	is	dead	!
死的	—	他	是	死的	!

死了——他死了！

[ðə; ði] [ru:ʒ] [hæz; həz][left][ə; eɪ] [treɪs]

The	rouge	has	left	a	trace
这	胭脂	有	左边	一个	痕迹

胭脂留下了痕迹

[ɑ:n] [ðæt] [θɪn] [tʃi:k] [wer] [ʃoʊn] , [pər'tʃæns] , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

On	that	thin	cheek	where	shone	,	perchance	,	a	tear	,
在	那	薄的	脸颊	在哪里	闪耀	,	或许	,	一个	撕	,

在那纤细的脸颊上，或许闪烁着一滴泪光。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [læft] [ðæt] [held][hɪm; ɪm] [dɪr]

Even	**while**	**the**	**people**	**laughed**	**that**	**held**	**him**	**dear**
甚至	尽管	这	人们	笑了	那	握住	他	亲爱的

即使人们嘲笑他，他们依然深爱着他。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] .

But	**yesterday**	**.**
但	昨天	.

但昨天。

[hi:; hi][daɪd] , — [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn] [greɪs] ,

He	**died**	**,**	**—**	**and**	**not**	**in**	**grace**	**,**
他	死亡	,	—	和	不是	在	优雅	,

他死了，——而且死得并不光荣。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [blæk] - [roʊbd] ['keɪtɪf] ['stɑ:rts] [ə'peɪs]

And	**many**	**a**	**black**	**-**	**robed**	**caitiff**	**starts**	**apace**
和	许多	一个	黑色的	-	身着长袍破产管理人		开始	迅速

许多身穿黑袍的恶徒开始迅速行动。

[tu:; tə]['slændər][hɪm; ɪm] [hu:z] [tɑ:'tuf; -'tu:f; tɑ:r'tju:f] [meɪd] [ðem; ðəm] [fɪr] ,

To	**slander**	**him**	**whose**	**Tartuffe**	**made**	**them**	**fear**	**,**
到	诽谤	他	谁	伪君子	制成	他们	害怕	,

诽谤他，因为他的《伪君子》让他们感到恐惧。

[ænd; ənd][goʊld][mʌst; məst][wɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bɪr] ,

And	**gold**	**must**	**win**	**a**	**passage**	**for**	**his**	**bier**	**,**
和	金子	必须	赢	一个	通道	为了	他的	柩	,

而黄金必须为他的灵柩赢得一条通道。

[ænd; ənd][braɪb][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [gɑ:rdz] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

And	**bribe**	**the**	**crowd**	**that**	**guards**	**his**	**resting**	**-**	**place**	**.**
和	贿赂	这	人群	那	守卫	他的	休息	-	地方	.

贿赂守卫他安息之地的民众。

[ɑ:] , [ˌmoʊ'li:ɛr] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [læst] [taɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

Ah	**,**	**Molière**	**,**	**for**	**that**	**last**	**time**	**of**	**all**	**,**
啊	,	莫里哀	,	为了	那	最后的	时间	的	全部	,

啊，莫里哀，最后一次了。

['mænz]['heɪtrɪd] [broʊk] [ə'pɑ:n] [ði:] , [ænd; ənd] [went] [baɪ] ,

Man's	**hatred**	**broke**	**upon**	**thee**	**,**	**and**	**went**	**by**	**,**
男人的	仇恨	打破	之上	你	,	和	去	经过	,

人类的仇恨降临在你身上，然后消散了。

[ænd; ənd][dɪd][bʌt; bət] [meɪk] [mɔ:r] [fer] [ðaɪ]['fju:nərəl] .

And	**did**	**but**	**make**	**more**	**fair**	**thy**	**funeral**	**.**
和	做过	但	制作	更多的	公平的	你的	葬礼	.

只可惜，你的葬礼变得更加体面了。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ðeɪ] [hɪd] [ði:] ['stelθɪli] ,

Though	**in**	**the**	**dark**	**they**	**hid**	**thee**	**stealthily**	**,**
尽管	在	这	黑暗的	他们	隐藏	你	悄悄地	,

虽然他们把你悄悄地藏在了黑暗中，

[ðaɪ] ['kɔ:fɪn][hæd; həd][ðə; ði][koʊp][ʌv; əv] [naɪt] [fɔ:r; fər][pɔ:l] ,

Thy	**coffin**	**had**	**the**	**cope**	**of**	**night**	**for**	**pall**	**,**
你的	棺材	有	这	应付	的	夜晚	为了	灵柩	,

你的棺材上盖着夜幕的帷幔，

[fɔ:r; fər] [tɔ:rtʃ] , [ðə; ði][stɑ:rz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['wɪndi] [skaɪ] !

For	**torch**	**,**	**the**	**stars**	**along**	**the**	**windy**	**sky**	**!**
为了	火炬	,	这	明星	沿着	这	刮风	天空	!

为火炬而立，点亮风中繁星！

[piː] . -

p	.	95
p	.	-

['baɪən; 'baɪɑːn] .

BION	.
生物	.

生物。

[ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] ['mɒskəs] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['kraɪɪŋ]

The	wail	of	Moschus	on	the	mountains	crying
这	哀号	的	麝香	在	这	山脉	哭泣

山上传来麝鼠的哀鸣

[ðə; ði] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

The	Muses	heard	,	and	loved	it	long	ago	;
这	缪斯	听到	,	和	喜爱	它	长的	前	;

缪斯女神们很久以前就听到了这首歌，并且非常喜欢它；

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [ri'plaiŋ] ,

They	heard	the	hollows	of	the	hills	replying	,
他们	听到	这	空心	的	这	丘陵	回复	,

他们听见山丘的凹陷处在回应：

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['wɔtɚz] [ˌoʊvər'floʊ] ;

They	heard	the	weeping	water's	overflow	;
他们	听到	这	哭泣	水的	溢出	;

他们听见了哭泣的水溢出的声音；

[ðeɪ] [wɪŋd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [streɪn] — [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌn'daɪɪŋ] ,

They	winged	the	sacred	strain	—	the	song	undying	,
他们	有翅膀的	这	神圣	拉紧	—	这	歌曲	不朽	,

他们吟唱着神圣的旋律——那首永不消逝的歌谣，

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [mʌst; məst] [goʊ] , —

The	song	that	all	about	the	world	must	go	,	—
这	歌曲	那	全部	关于	这	世界	必须	去	,	—

全世界都必须传唱的那首歌——

[wen] ['poʊəts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['poʊət] [ded] [ɑːr; ər] ['saɪɪŋ] ,

When	poets	for	a	poet	dead	are	sighing	,
什么时候	诗人	为了	一个	诗人	死的	是	叹息	,

当诗人为逝去的诗人叹息时，

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [frend] [leɪd] [loʊ] .

The	minstrels	for	a	minstrel	friend	laid	low	.
这	吟游诗人	为了	一个	吟游诗人	朋友	铺设	低的	.

吟游诗人为一位吟游诗人朋友而低调行事。

[ænd; ənd] [dɜːrdʒ] [tuː; tə] [dɜːrdʒ] [ðæt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ]

And	dirge	to	dirge	that	answers	,	and	the	weeping
和	挽歌	到	挽歌	那	答案	,	和	这	哭泣

哀歌回荡在哀歌之间，回应着哭泣

[fɔːr; fər] ['ædə'neɪɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌmər] [siː] ,

For	Adonais	by	the	summer	sea	,
为了	阿多奈斯	经过	这	夏天	海	,

夏日海边的阿多尼斯

[ðə; ði] [pleints] [fɔːr; fər] ['lɪsɪdəs] , [ænd; ənd] (['sliːpɪŋ]

The	plaints	for	Lycidas	,	and	Thyrsis	(	sleeping
这	投诉	为了	利西达斯	,	和	蒂尔西斯	(	睡眠

吕西达斯和提尔西斯（沉睡者）的哀歌

[fɑːr][frʌm; frəm] - [ðə; ði]['fɔːrɪst] [graʊnd] [kɔːld] ['θesəli] -) ,
Far from ' the forest ground called Thessaly ') ,
远的 从 - 这 森林 地面 称为 色萨利 -) ,

远离"名为帖撒利的森林地带")

[ðiːz] [hoʊld][ðaɪ] ['meməri] , ['baɪən; 'baɪɑːn] , [ɪn][ðer; ðər] ['kiːpɪŋ] ,
These hold thy memory , Bion , in their keeping ,
这些 抓住 你的 记忆 , 比昂 , 在 他们的 保持 ,

比昂，这些地方承载着你的记忆。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][bʌt; bət] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊn][fɔːr; fər] [ðiː] .
And are but echoes of the moan for thee .
和 是 但 回声 的 这 呻吟 为了 你 .

而这不过是对你哀叹的回声。

[piː] . -
p . 96
p . -

第96页

[sprɪŋ] .
SPRING .
春天 .

春天。

(['æftər] [ˌmeli'eidʒəː] .)
(AFTER MELEAGER .)
(后 墨勒阿格尔 .)

（仿墨利亚格。）

[naʊ] [ðə; ði] [braɪt] ['kroʊkəs] [fleɪmz] , [ænd; ənd] [naʊ]
Now the bright crocus flames , and now
现在 这 明亮的 番红花 火焰 , 和 现在

现在，鲜艳的番红花火焰，现在

[ðə; ði][slɪm] [nɑːr'sɪsəs] [teɪks] [ðə; ði][reɪn] ,
The slim narcissus takes the rain ,
这 苗条的 水仙花 需要 这 雨 ,

纤细的水仙花沐浴着雨水，

[ænd; ənd] , [streiŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] [braʊ] ,
And , straying o'er the mountain's brow ,
和 , 迷途 超过 这 山的 眉头 ,

于是，他漫步越过山巅，

[ðə; ði] - [bʌd] [ə'gen] .
The daffodilies bud again .
这 - 芽 再次 .

水仙花又发芽了。

[ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] ['blɔsəmz] [wæks][ænd; ənd] [weɪn]
The thousand blossoms wax and wane
这 千 花朵 蜡 和 衰落

千花盛开，凋零凋零。

[ɑːn][woʊld] , [ænd; ənd] [hiːθ] , [ænd; ənd]['freɪgrənt] [baʊ] ,
On wold , and heath , and fragrant bough ,
在 沃尔德 , 和 希思 , 和 香 买 ,

在山坡上，在荒地上，在芬芳的树枝上，

[bʌt; bət] ['fɛrɜ˞] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːrt] [ðaʊ] ,
But fairer than the flowers art thou ,
但 更公平 比 这 花朵 艺术 你 ,

但你比花儿更美，

[ðæn; ðən] ['eni] [groʊθ] [ʌv; əv] [hɪl] [ɔ:r] [pleɪn] .

Than	any	growth	of	hill	or	plain	.
比	任何	生长	的	爬坡道	或者	清楚的	.

比任何山丘或平原的生长都更甚。

[ji:; ji] ['ga:dnz] , [kæst][jʊr; jər] ['li:fi] [kraʊn] ,

Ye	gardens	,	cast	your	leafy	crown	,
叶	花园	,	投掷	你的	绿叶	王冠	,

花园啊，请披上你绿荫的冠冕

[ðæt] [maɪ] ['lʌvz] [fi:t] [meɪ] [tred] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ,

That	my	Love's	feet	may	tread	it	down	,
那	我的	爱的	脚	可能	踏	它	向下	,

愿我爱人的双脚踏过这片土地，

[laɪk] ['liliz] [ɑ:n][ðə; ði] ['liliz] [set] ;

Like	lilies	on	the	lilies	set	;
喜欢	百合花	在	这	百合花	放	;

就像百合花布景上的百合花一样；

[maɪ] [lʌv] , [hu:z] [lɪps][ɑ:r; ər]['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ][fɑ:r]

My	Love	,	whose	lips	are	softer	far
我的	爱	,	谁	嘴唇	是	更柔和	远的

我的爱人，你的嘴唇柔软得令人心醉。

[ðæn; ðən] ['draʊzi] ['pɑ:pi] [petlz] [ɑ:r; ər] ,

Than	drowsy	poppy	petals	are	,
比	昏昏欲睡	罂粟	花瓣	是	,

比昏昏欲睡的罂粟花瓣还要，

[ænd; ənd] [swi:tər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vaɪələt] !

And	sweeter	than	the	violet	!
和	更甜	比	这	紫色	!

比紫罗兰还要甜美!

[pi:] . -

p	.	97
p	.	-

第97页

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [snoʊ] .

BEFORE	THE	SNOW	.
前	这	雪	.

下雪之前。

(['æftər] ['ælbərt] - .)

(	AFTER	ALBERT	GLATIGNY	.	)
(	后	阿尔伯特	-	.	)

（根据阿尔伯特·格拉蒂尼的作品。）

[ðə; ði] ['wɪntər] [ɪz][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] , [nɑ:t][ðə; ði] [snoʊ] ,

The	winter	is	upon	us	,	not	the	snow	,
这	冬天	是	之上	我们	,	不是	这	雪	,

冬天已经来临，但雪还没下。

[ðə; ði] [hɪlz] [ɑ:r; ər] [etʃt] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ber] ,

The	hills	are	etched	on	the	horizon	bare	,
这	丘陵	是	蚀刻	在	这	地平线	裸	,

地平线上，群山清晰可见，光秃秃的。

[ðə; ði] [skaɪz] [ɑ:r; ər]['aɪərn] [greɪ] , [ə; eɪ] ['bɪtər] [er] ,

The	skies	are	iron	grey	,	a	bitter	air	,
这	天空	是	铁	灰色的	,	一个	苦的	空气	,

天空呈铁灰色，空气刺骨。

[ðə; ði] ['mi:gər] ['klaʊdlɪt] ['ʃʌdər] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .

The	meagre	cloudlets	shudder	to	and	fro	.
这	微薄	云朵	不寒而栗	到	和	弗	.

稀疏的云朵来回颤动。

[wʌn] ['jeloʊ] [li:f] [ðə; ði] ['lɪstləs] [wɪnd][dʌθ; dəθ] [bloʊ] ,

One	yellow	leaf	the	listless	wind	doth	blow	,
一	黄色的	叶子	这	蔫	风	确实	吹	,

一片黄叶，被无精打采的风吹落。

[laɪk] [sʌm; səm][streɪndʒ] ['bʌtərflaɪ] , ['ʌn'klɑ:st] [ænd; ənd] [rer] .

Like	some	strange	butterfly	,	unclassed	and	rare	.
喜欢	一些	奇怪的	蝴蝶	,	未分类	和	稀有的	.

就像某种奇特的蝴蝶，无法归类，十分罕见。

[jʊr; jər] ['futsteps] [rɪŋ] [ɪn]['froʊz(ə)n] ['æliz] , [wer]

Your	footsteps	ring	in	frozen	alleys	,	where
你的	脚步声	戒指	在	冷冻	小巷	,	在哪里

你的脚步声在冰封的小巷中回荡，那里

[ðə; ði] [blæk] [tri:z] [si:m] [tu:; tə] ['ʃɪvər] [æz; əz][ju:; jʊ][goʊ] .

The	black	trees	seem	to	shiver	as	you	go	.
这	黑色的	树木	似乎	到	颤抖	作为	你	去	.

当你走过时，那些黑色的树木似乎都在颤抖。

[bɪ'jɑ:nd] [laɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['sti:pl] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊld]

Beyond	lie	church	and	steeple	,	with	their	old
超过	说谎	教会	和	尖顶	,	和	他们的	老的

远处是教堂和尖顶，以及它们古老的

[ænd; ənd] ['rʌsti] [veɪnz] [ðæt] ['ræt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [vɪr] ,

And	rusty	vanes	that	rattle	as	they	veer	,
和	生锈的	叶片	那	嘎嘎作响	作为	他们	转向	,

还有那些转向时发出嘎嘎声的生锈叶片，

[ə; eɪ] ['ʃɑ:rpər] [gʌst] [wʊd] [ʃeɪk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər][hoʊld] ,

A	sharper	gust	would	shake	them	from	their	hold	,
一个	更锐利	阵风	会	摇	他们	从	他们的	抓住	,

一阵更强的风就能把它们从手中吹落。

[jet] [ʌp] [ðæt] [pæθ] , [ɪn] ['sʌmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

Yet	up	that	path	,	in	summer	of	the	year	,
然而	向上	那	小路	,	在	夏天	的	这	年	,

然而沿着那条小路，在一年中的夏天，

[ænd; ənd][pæst] [ðæt] ['meləŋkɑ:li] [paɪl][wi:; wi] ['stroʊld]

And	past	that	melancholy	pile	we	strolled
和	过去的	那	忧郁	桩	我们	漫步

我们漫步走过那堆令人伤感的废墟。

[tu:; tə] [plʌk] [waɪld] ['strɔ:berɪz] , [wɪð; wɪθ] ['meri] [tʃɪr] .

To	pluck	wild	strawberries	,	with	merry	cheer	.
到	采摘	荒野	草莓	,	和	欢乐	欢呼	.

兴高采烈地采摘野草莓。

[pi:] . -

p	.	98
p	.	-

[ˌvɪlə'nel] .

VILLANELLE	.
维拉内尔	.

维拉内尔。

[tuː; tə] ['luːsjə] .
TO **LUCIA** **.**
到 露西亚 .

致露西亚。

[ə'pɑːloʊ] [left] [ðə; ði] ['goʊldən] [mjuːz]
Apollo **left** **the** **golden** **Muse**
阿波罗 左边 这 金的 沉思

阿波罗离开了金色的缪斯女神。

[ænd; ənd] ['ʃepəd] [ə; eɪ] ['mɔːrtəlz] [ʃiːp] ,
And **shepherded** **a** **mortal's** **sheep** **,**
和 牧羊人 一个 凡人的 羊 ,

他曾牧养过凡人的羊群,

[θiː'ɔkritəs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] !
Theocritus **of** **Syracuse** **!**
忒奥克里图斯 的 雪城大学 !

叙拉古的忒奥克里图斯!

[tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [sweɪn] [ðæt] ['wuːz]
To **mock** **the** **giant** **swain** **that** **woo's**
到 嘲笑 这 巨大的 斯温 那 鸣的

嘲笑那个追求者的巨人

[ðə; ði] [siː] - [nɪmf] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌni] [diːp] ,
The **sea** **-** **nymph** **in** **the** **sunny** **deep** **,**
这 海 - 仙女 在 这 阳光明媚 深的 ,

阳光灿烂的深海中的海仙女

[ə'pɑːloʊ] [left] [ðə; ði] ['goʊldən] [mjuːz] .
Apollo **left** **the** **golden** **Muse** **.**
阿波罗 左边 这 金的 沉思 .

阿波罗离开了金色的缪斯女神。

[ə'fiːld] [hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [læmz] [ænd; ənd] [juːz] ,
Afield **he** **drove** **his** **lambs** **and** **ewes** **,**
田野 他 驾驶 他的 羔羊 和 母羊 ,

他赶着羊羔和母羊去了田野,

[wer] ['mailɔn] [ænd; ənd] [wer] [bɑː'tjuː] [riːp] ,
Where **Milon** **and** **where** **Battus** **reap** **,**
在哪里 米隆 和 在哪里 巴图斯 收割 ,

米隆和巴图斯收割的地方,

[θiː'ɔkritəs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] !
Theocritus **of** **Syracuse** **!**
忒奥克里图斯 的 雪城大学 !

叙拉古的忒奥克里图斯!

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðaɪ] ['tʌni] - ['fɪʃɚz] [kruːz]
To **watch** **thy** **tunny** **-** **fishers** **cruise**
到 手表 你的 金枪鱼 - 渔民 巡航

观看你的金枪鱼渔船巡游

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [dɪm] [si'siljən] [stiːp]
Below **the** **dim** **Sicilian** **steep**
以下 这 暗淡 西西里 陡

在昏暗的西西里陡坡下方

[ə'pɑːloʊ] [left] [ðə; ði] ['goʊldən] [mjuːz] .
Apollo **left** **the** **golden** **Muse** **.**
阿波罗 左边 这 金的 沉思 .

阿波罗离开了金色的缪斯女神。

[jiː; ji] [tweɪn] [dɪd] ['lɔɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['duːz] ,

Ye	twain	did	loiter	in	the	dews	,
叶	马克·吐温	做过	游荡	在	这	露水	,

你们二人曾在露水中徘徊，

[jiː; ji] [slept] [ðə; ði] [sweɪnz] - [sliːp] ,

Ye	slept	the	swain's	unfever'd	sleep	,
叶	睡着了	这	斯温的	-	睡觉	,

你睡着了，像个无烧不烧的牧羊人。

[θiː'ɔkritəs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] !

Theocritus	of	Syracuse	!
忒奥克里图斯	的	雪城大学	!

叙拉古的忒奥克里图斯!

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

第99页

[ðæt] [taɪm] [maɪt] [hæf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːz]

That	Time	might	half	with	his	confuse
那	时间	可能	一半	和	他的	迷惑

那段时间可能会让他感到困惑。

[ðaɪ] ['sɔŋz] , — [laɪk] [hɪz; ɪz] , [ðæt] [læf] [ænd; ənd] [liːp] , —

Thy	songs	,	—	like	his	,	that	laugh	and	leap	,	—
你的	歌曲	,	—	喜欢	他的	,	那	笑	和	飞跃	,	—

你的歌，——像他的歌一样，欢笑跳跃，——

[θiː'ɔkritəs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] ,

Theocritus	of	Syracuse	,
忒奥克里图斯	的	雪城大学	,

叙拉古的忒奥克里图斯

[ə'pɑːloʊ] [left] [ðə; ði] ['goʊldən] [mjuːz] !

Apollo	left	the	golden	Muse	!
阿波罗	左边	这	金的	沉思	!

阿波罗离开了金色的缪斯!

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

第100页

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [kwiːn] [pəː'sefəni; pə-] .

THE	MYSTERY	OF	QUEEN	PERSEPHONE	.
这	神秘	的	女王	珀耳塞福涅	.

珀耳塞福涅女王之谜。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [dis'pjuːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tælәti] [ʌv; əv] ['mænz] [soʊl] ,

St	.	Paul	and	the	Devil	disputing	about	the	Immortality	of	Man's	Soul	,
英石	.	保罗	和	这	魔鬼	争议	关于	这	不朽	的	男人的	灵魂	,

圣保罗与魔鬼争论人类灵魂是否不朽，

[ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , ([frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrn] -

and	St	.	Paul	maintaining	the	same	,	(	from	the	similitude	of	the	corn	-
和	英石	.	保罗	保持	这	相同的	,	(	从	这	相似性	的	这	玉米	-

[siːd] [soʊn] ,

seed	sown	,
种子	播种	,

圣保罗也持同样的观点（以撒种的麦子作比喻），

[wɪtʃ] [ə'gen] ,) [ðə; ði]['dev(ə)l] [ri'fju:ts] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌeɪθi'ɪstɪk] ['sʌt(ə)lti] ,

which	again	sprouteth	,	)	the	Devil	refutes	him	by	his	atheistic	subtlety	,
哪个	再次	发芽	,	)	这	魔鬼	反驳	他	经过	他的	无神论者	微妙之处	,

（这又重新冒了出来）魔鬼用他无神论的诡辩反驳他，

[bʌt; bət][ɪz][pʊt][tu:; tə] [ʃeɪm] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [θri:] ['witnisiz] , ['neɪmli] , [pə:'sefəni; pə-] ,

but	is	put	to	shame	by	the	evidence	of	three	witnesses	,	namely	,	Persephone	,
但	是	放	到	耻辱	经过	这	证据	的	三	证人	,	即	,	珀耳塞福涅	,

['helɑ:] , [ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['lu:si] .

Hela	,	and	St	.	Lucy	.
赫拉	,	和	英石	.	露西	.

但三位证人的证词，即珀耳塞福涅、赫拉和圣露西的证词，让他颜面尽失。

[ðə; ði] [si:n] [ɪz] [maʊnt] ['gɛrɪzɪm] .

The	Scene	is	Mount	Gerizim	.
这	场景	是	山	基利心	.

场景是基利心山。

- ['sæŋktəs] ['pɔləs] , [et] [di'æbələs] , [ɪn'tɜ:r]

Intrabunt	Sanctus	Paulus	,	et	Diabolus	,	inter
-	圣徒	保卢斯	,	等	迪亚波鲁斯	,	间

Intrabunt Sanctus Paulus 等 Diabolus 等

[ˌes 'i:][di:] - ['ænɪˌmi:] - .

se	de	immortalitate	Animae	disputantes	.
塞	德	-	动物	-	.

争论者们的不朽。

['sæŋktəs] ['pɔləs] .

SANCTUS	PAULUS	.
圣徒	保卢斯	.

圣保罗。

[ji:; ji] [seɪ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ded]

Ye	say	that	when	a	man	is	dead
叶	说	那	什么时候	一个	男人	是	死的

你们说，当一个人死了的时候

[hi:; hi]['nevər] [mɔ:r] [ʃæl; ʃəl][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	never	more	shall	lift	his	head	,
他	绝不	更多的	将	举起	他的	头	,

他将再也无法抬起头来。

[æz; əz][dʌθ; dəθ][ðə; ði] ['flaʊər] - ,

As	doth	the	flower	perishèd	,
作为	确实	这	花	-	,

就像花朵凋零一样，

[nɔ:r] [breɪk] [en i:] [swi:t] [en i:] ['bɪtər] [bred] .

Nor	break	ne	sweet	ne	bitter	bread	.
也不	休息	ne	甜的	ne	苦的	面包	.

既不掰开甜面包，也不掰开苦面包。

[aɪ][hoʊld][ju:; jʊ] [mʌtʃ] [ɪn][skɔ:rn] !

I	hold	you	much	in	scorn	!
我	抓住	你	很多	在	轻蔑	!

我非常鄙视你！

[loʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæst][ɪn] [ɜ:rθ] [ə; eɪ] [si:d]

Lo	,	if	you	cast	in	earth	a	seed
洛	,	如果	你	投掷	在	地球	一个	种子

看哪，如果你把种子撒在土里，

[ðæt] ['siːmɪθ] [tuː; tə][biː; bi] [ded] [ɪn'diːd] ,

That	seemeth	to	be	dead	indeed	,
那	似乎	到	是	死的	的确	,

那似乎确实已经死了。

[aɪ][wɑːtˌwʌt][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][kɔːrn] ;

I	wot	ye	shall	have	corn	;
我	什么	是的	将	有	玉米	;

我知道你们会有粮食;

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

第101页

[ænd; ənd][ɔːl][men][ʃæl; ʃəl][rɪ'dʒɔɪs][ænd; ənd] [riːp] :

And	all	men	shall	rejoice	and	reap	:
和	全部	男人	将	麾	和	收割	:

所有人都将欢欣鼓舞，收获丰收:

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ferz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [sliːp] ,

And	so	it	fares	with	them	that	sleep	,
和	所以	它	票价	和	他们	那	睡觉	,

沉睡之人亦是如此。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [haʊs] [dʌθ; dəθ][ðem; ðəm][bʌt; bət] [kiːp]

The	narrow	house	doth	them	but	keep
这	狭窄的	房子	确实	他们	但	保持

狭窄的房子只允许他们居住。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][mɔːrn] .

Until	the	judgment	morn	.
直到	这	判断	早晨	.

直到审判日到来。

[di'æbələs] .

DIABOLUS	.
迪亚波鲁斯	.

魔鬼。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd][mɜːrθ] ,

There	is	an	end	of	grief	and	mirth	,
那里	是	一个	结尾	的	悲伤	和	欢笑	,

悲伤和欢乐终将结束。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [bɔːrn] ,

There	is	an	end	of	all	things	born	,
那里	是	一个	结尾	的	全部	事物	出生	,

万物皆有终结。

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [soʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ]

And	if	ye	sow	into	the	earth
和	如果	是的	母猪	进入	这	地球

如果你们把种子撒在地里

[ə; eɪ] [siːd] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][kɔːrn] ;

A	seed	,	ye	shall	have	corn	;
一个	种子	,	是的	将	有	玉米	;

你们有一粒种子，就必有五谷;

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji] [soʊ] [ɪts] ['wɪðərd] [ruːt]

But	if	ye	sow	its	withered	root
但	如果	是的	母猪	它是	干枯	根

但如果你播种的是它枯萎的根

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ber] [juː; jʊ]['eni] [fruːt] ,

It	shall	not	bear	you	any	fruit	,
它	将	不是	熊	你	任何	水果	,

它不会给你带来任何果实，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [spraʊt] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ə'gen] ;

It	will	not	sprout	and	spring	again	;
它	将要	不是	发芽	和	春天	再次	;

它不会再次发芽生长；

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [lʊk] [tuː; tə] ['gæðər] [greɪn] ,

And	if	ye	look	to	gather	grain	,
和	如果	是的	看	到	收集	粮食	,

如果你们想要收集谷物，

[ʌv; əv] [men] [moʊt] [jiː; ji] [hæv; həv] [skɔːrn] .

Of	men	mote	ye	have	scorn	.
的	男人	尘埃	是的	有	轻蔑	.

你们轻蔑世人。

['mænz] ['bɑːdi] ['berid] [ɪz] [ðə; ði] [soʊn]

Man's	body	buried	is	the	sown
男人的	身体	埋葬	是	这	播种

埋葬的人的尸体就是播种的

[ded] [ruːt] , [huːz] ['flaʊər] [ɪz] ['oʊvər] - [bloʊn] .

Dead	root	,	whose	flower	is	over	-	blown	.
死的	根	,	谁	花	是	超过	-	吹	.

枯死的根，上面开着过大的花。

['sæŋktəs] ['pɔləs] .

SANCTUS	PAULUS	.
圣徒	保卢斯	.

圣保罗。

[bi'ʃruː] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['sʌltiz]

Beshrew	thee	for	thy	subtleties
卑鄙	你	为了	你的	微妙之处

因你的狡诈而羞辱你

[ðæt] [melt] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ] [laɪz] ,

That	melt	the	hearts	of	men	with	lies	,
那	熔化	这	心	的	男人	和	谎言	,

那些用谎言融化男人心的谎言，

[æn; ən] ['iːv(ə)l] [tæsk] [hæθ] [hiː; hi] [ðæt] [traɪz]

An	evil	task	hath	he	that	tries
一个	邪恶的	任务	有	他	那	尝试

试图这样做的人，将面临一项邪恶的任务。

[tuː; tə] [stɪl] [ðaɪ] ['sʌt(ə)l] [tʌŋ] !

To	still	thy	subtle	tongue	!
到	仍然	你的	微妙的	舌头	!

让你的舌头安静下来!

[piː] . -

p	.	102
p	.	-

第102页

[bʌt; bət] [lʊk] [jiː; ji] [raʊnd] [ænd; ənd] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [siː]

But	look	ye	round	and	ye	shall	see
但	看	是的	圆形的	和	是的	将	看

但你们环顾四周，就会发现

[ðə; ði] [deɪmz] [ðæt] [kwiːnz] [ʌv; əv] [ded] [men] [biː; bi] ,
The Dames that Queens of dead men be ,
这 女士们 那 皇后区 的 死的 男人 是 ,

那些死者女王般的贵妇们，

[aɪ] [wɑːtˌwʌt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [moʊ] [ðæn; ðən] [θriː] ,
I wot there are no mo than three ,
我 什么 那里 是 不 莫 比 三 ,

我认为不会超过三个。

[wen] [ɔːl] [ɪz] [sed] [ænd; ənd] [sʌŋ] .
When all is said and sung .
什么时候 全部 是 说 和 唱 .

当一切尘埃落定，歌声终将落下。

[hɪk] - [et] - [tres] - .
Hic intrabunt et cantabunt tres Reginæ .
嗝 - 等 - 特雷斯 - .

Hic intrabunt et cantabunt tres Reginæ。

[pəːˈsefəni; pə-] .
PERSEPHONE .
珀耳塞福涅 .

珀耳塞福涅。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [kwiːn] [pəːˈsefəni; pə-] .
I am the Queen Persephone .
我 是 这 女王 珀耳塞福涅 .

我是珀耳塞福涅女王。

[ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ˈgriːʃn] [preɪd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
The lips of Grecians prayed to me ,
这 嘴唇 的 希腊人 祈祷 到 我 ,

希腊人的嘴唇向我祈祷，

[ˈseɪɪŋ] , [aɪ] [gɪv] [men] [sliːp] ;
Saying , I give men sleep ;
说 , 我 给 男人 睡觉 ;

我赐予人们睡眠；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [jiː; ji] [wel] [tuː; tə] [noʊ]
But I would have ye well to know
但 我 会 有 是的 出色地 到 知道

但我希望你们清楚地知道

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [nʌn] [duː] [ˈslʌmbər] [soʊ] ;
That with me none do slumber so ;
那 和 我 没有任何 做 睡眠 所以 ;

与我同眠者，无人能及；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [biː; bi] [sʌm; səm] [ðæt] [wiːp] ,
But there be some that weep ,
但 那里 是 一些 那 哭泣 ,

但有些人会哭泣，

[ænd; ənd] [ˈdʒʌstɚ] [soʊlz] [ˈkɑːntent] [tuː; tə] [dwel]
And juster souls content to dwell
和 贾斯特 灵魂 内容 到 住

而那些更公正的灵魂则满足于居住

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《蓝色瓷器中的第三十二首叙事曲》[1885](XXXII Ballades in Blue China [1885])

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['æsfə'del] ,
Among **the** **fields** **of** **asphodel** **,**
之中 这 字段 的 水仙花 ,

在水仙花田中，

[baɪ][ðə; ði] [naɪn] ['wɔːtərz] [diːp] .
By **the** **Nine** **Waters** **deep** **.**
经过 这 九 沃特斯 深的 .

以九水为界。

['helɑː] .
HELA **.**
赫拉 .

海拉。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] - [haʊs] ,
I **am** **the** **Queen** **of** **Hela's** **House** **,**
我 是 这 女王 的 - 房子 ,

我是海拉宫廷的女王，

[greɪt] [klaʊdz] [aɪ][baɪnd][ə'pɑːn][maɪ] [braʊz] ;
Great **clouds** **I** **bind** **upon** **my** **brows** **;**
伟大的 云 我 绑定 之上 我的 眉毛 ;

我将巨大的乌云笼罩在我的额头上；

[naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] .
Night **for** **a** **covering** **.**
夜晚 为了 一个 覆盖 .

夜晚是遮蔽物。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][aɪ][hoʊld] , [aɪ] [wɪl] [jiː; ji][wɑːt͵wʌt]
For **them** **I** **hold** **,** **I** **will** **ye** **wot**
为了 他们 我 抓住 , 我 将要 是的 什么

我为他们守候，我必将你们知道。

[piː] . -
p **.** **103**
p . -

第103页

[ðeɪ] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['slʌmbər] [nɑːt] ,
They **sorrow** **,** **but** **they** **slumber** **not** **,**
他们 悲哀 , 但 他们 睡眠 不是 ,

他们悲伤，但他们不沉睡。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [lʌst] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
They **have** **no** **lust** **to** **sing** **,**
他们 有 不 欲望 到 唱歌 ,

他们没有唱歌的欲望，

[ænd; ənd]['nevər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['meri] [vɔɪs] ,
And **never** **comes** **a** **merry** **voice** **,**
和 绝不 来 一个 欢乐 嗓音 ,

而且，从来没有传来欢快的声音。

[nɔːr][dʌθ; dəθ][ə; eɪ][soʊl][ʌv; əv][ðem; ðəm][rɪˈdʒɔɪs]

Nor	**doth**	**a**	**soul**	**of**	**them**	**rejoice**
也不	确实	一个	灵魂	的	他们	麾

他们之中没有一个人感到快乐。

[ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [ˈʌpraɪzɪŋ] .

Until	**their**	**uprising**	**.**
直到	他们的	起义	.

直到他们起义为止。

['sæŋktə] ['luːsjə] .

SANCTA	**LUCIA**	**.**
圣徒	露西亚	.

圣露西亚。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ,

I	**am**	**a**	**Queen**	**of**	**Paradise**	**,**
我	是	一个	女王	的	天堂	,

我是天堂女王，

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ][wɪs] ,

And	**who**	**shall**	**look**	**on**	**me**	**,**	**I**	**wis**	**,**
和	WHO	将	看	在	我	,	我	威斯	,

谁会注视我呢？我愿如此。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [greɪs] .

His	**spirit**	**shall**	**find**	**grace**	**.**
他的	精神	将	寻找	优雅	.

他的灵魂将蒙受恩典。

['huːsəu] [dwelz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wɔːks] [ə'lɔːŋ]

Whoso	**dwells**	**with**	**me**	**walks**	**along**
谁	居住地	和	我	散步	沿着

与我同住的人，都沿着.....

[ɪn] ['gaːdnz] [glæd][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [bɜːrdz] - [sɔːŋ] ,

In	**gardens**	**glad**	**with**	**small**	**birds**	**'**	**song**	**,**
在	花园	高兴的	和	小的	鸟类	-	歌曲	,

花园里回荡着小鸟的歌声，令人愉悦。

[ə; eɪ] ['flaʊərd] [ænd; ənd] ['græsi] [pleɪs] ,

A	**flowered**	**and**	**grassy**	**place**	**,**
一个	开花的	和	草丛	地方	,

一个鲜花盛开、绿草茵茵的地方，

[ˌðer'ɪn] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [men]

Therein	**the**	**souls**	**of**	**blessèd**	**men**
其中	这	灵魂	的	受祝福的	男人

那里有蒙福之人的灵魂

[weɪt] [iːtʃ] , [tɪl] [kʌmz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'gen] ,

Wait	**each**	**,**	**till**	**comes**	**his**	**love**	**again**	**,**
等待	每个	,	直到	来	他的	爱	再次	,

彼此等待，直到他的爱再次降临。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] !

To	**look**	**upon**	**her**	**face**	**!**
到	看	之上	她	脸	!

看看她的脸!

['sæŋktəs] ['pɔləs] .

SANCTUS	**PAULUS**	**.**
圣徒	保卢斯	.

圣保罗。

[ðaʊ] , [sɜːr] [diˈæbələs] , [ɑːrt] [ʃent] ,
Thou , Sir Diabolus , art shent ,
你 , 先生 迪亚波鲁斯 , 艺术 申特 ,

你，迪亚波罗斯爵士，艺术神，

[aɪ] [wɑːtˌwʌt] [ðæt] [wel] [jiː; ji] [maɪt] [rɪˈpent] ,
I wot that well ye might repent ,
我 什么 那 出色地 是的 可能 悔改 ,

我知道你们可能会后悔。

[bʌt; bət] [tɪl] [ˌmɪdˈsʌmər] [fɔːl] [ɪn] [lent] ,
But till Midsummer fall in Lent ,
但 直到 盛夏 落下 在 大斋期 ,

但直到仲夏节进入大斋期，

[jiː; ji] [wɪl] [nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [sɪn] .
Ye will not cease to sin .
叶 将要 不是 停止 到 罪 .

你们不会停止犯罪。

[piː] . -
p . 104
p . -

第104页

[get] [ðiː] [tuː; tə] [ˈdʌndʒən] [ˌʌndərˈgraʊnd]
Get thee to dungeon underground
得到 你 到 地牢 地下

去地下城

[ænd; ənd] [sɪt] [bɪˈsaɪd] [ðaɪ] [mæn] , [məˈhʊnd] .
And sit beside thy man , Mahound .
和 坐 旁 你的 男人 , 猎犬 .

坐在你的男人旁边，猎犬。

[aɪ] [wɑːtˌwʌt] [aɪ] [wʊd] [jiː; ji] [tweɪn] [wɜːr; wər] [baʊnd]
I wot I would ye twain were bound
我 什么 我 会 是的 马克·吐温 是 边界

我想知道，如果你们两个被束缚在一起会怎样。

[fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] [ˌðerˈɪn] .
For evermore therein .
为了 越来越 其中 .

永远如此。

[fjuːdʒæt] [diˈæbələs] [æd] [ˈloʊkəm] [ˈsuːəm] .
Fugiat Diabolus ad locum suum .
富吉亚特 迪亚波鲁斯 广告 临时工 苏姆 .

Fugiat Diabolus ad locum suum。

[piː] . -
p . 105
p . -

第105页

[ˈstoʊkər] [bɪl] .
STOKER BILL .
司炉 账单 .

司炉比尔。

[ə; eɪ] [ˈbæləd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] - [bɔːrd] [fliːt] .
A BALLAD OF THE SCHOOL - BOARD FLEET .
一个 民谣 的 这 学校 - 木板 舰队 .

学校董事会舰队之歌。

[wɪtʃ] [maɪ] [neɪm] [ɪz]['stoʊkər] [bɪl] ,
Which my name is Stoker Bill ,
哪个 我的 姓名 是 司炉 账单 ,

我的名字是斯托克·比尔，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [bɜːrθ] [aɪ] [fɪl] ,
And a pleasant berth I fill ,
和 一个 令人愉快的 泊位 我 充满 ,

我填满了一个舒适的泊位，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ðə; ði] ['leɪdiz] [teɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪz] ['klɪpɪŋ] ;
And the care the ladies take of me is clipping ;
和 这 关心 这 女士们 拿 的 我 是 剪裁 ;

女士们对我的照顾就像剪发一样；

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɪti] [snʌg] ,
They have made me pretty snug ,
他们 有 制成 我 漂亮的 舒适 ,

它们让我感觉很舒适。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['pɜːrʒn] [rʌg] ,
With a blooming Persian rug ,
和 一个 盛开 波斯语 小地毯 ,

铺着一张盛开的波斯地毯，

[ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - [nuː] [ɛs'θɛtɪk] ['treɪnɪŋ] ['ʃɪpɪŋ] .
In the Ladies ' new Æsthetic Training Shipping .
在 这 女士们 - 新的 审美的 训练 船运 .

在女士们新的美容培训课程中。

[ðeəz; ðəz][maɪ] ['wɪslər] [pæ'stelz] , [ðer; ðər] ,
There's my Whistler pastels , there ,
有 我的 惠斯勒 粉彩 , 那里 ,

我的惠斯勒粉彩画就在那儿。

[æz; əz][ɑːr; ər][kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] ,
As are quite beyond compare ,
作为 是 相当 超过 比较 ,

简直无与伦比，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [mɪs] ['kɑːni] ['gɪlkrɪst] ['skɪpɪŋ] ;
And a portrait of Miss Connie Gilchrist skipping ;
和 一个 肖像 的 错过 康妮 吉尔克里斯特 跳过 ;

还有一张康妮·吉尔克里斯特小姐跳绳的画像；

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ɑːrt][wiː; wi][ɔːl][ɪk'spekt]
From such art we all expect
从 这样的 艺术 我们 全部 预计

我们都期待这样的艺术作品能给我们带来惊喜。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] [ɪ'fekt] ,
Quite a softening effect ,
相当 一个 软化 影响 ,

具有相当不错的柔化效果。

[ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - [nuː] [ɛs'θɛtɪk] ['treɪnɪŋ] ['ʃɪpɪŋ] .
In the Ladies ' new Æsthetic Training Shipping .
在 这 女士们 - 新的 审美的 训练 船运 .

在女士们新的美容培训课程中。

[piː] . -
p . 106
p . -

[ænd; ənd][maɪ] [bɪr] [kʌmz] [ɪn][ə; eɪ][mʌg] —
And my beer comes in a mug —
和 我的 啤酒 来 在 一个 马克杯 —

我的啤酒是用马克杯装的——

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rer] [oʊld]['rəudiən,-djən][dʒʌg] !
Such a rare old Rhodian jug !
这样的 一个 稀有的 老的 罗德岛 水壶 !

如此罕见的罗德岛古老水罐!

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][sɪts] [sipɪŋ] ;
And here I sits æsthetically sipping ;
和 这里 我 坐着 美学上 啜饮 ;

我坐在这里，优雅地啜饮着;

[ænd; ənd][aɪ][drɪŋks][maɪ][grɑ:g][ɔ:r] [eɪl]
And I drinks my grog or ale
和 我 饮料 我的 格罗格酒或者麦芽酒

我喝着我的朗姆酒或麦芽酒。

[ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ] ['tʃɪpəndeɪl] —
On a chair by Chippendale —
在 一个 椅子 经过 奇彭代尔 —

奇彭代尔设计的椅子——

[wi:v] [noʊ] ['ʌðər] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn] ['treɪnɪŋ] ['ʃɪpɪŋ] .
We've no others in our modern training shipping .
我们已经 不 其他的 在 我们的 现代的 训练 船运 .

在我们的现代培训运输中，我们没有其他选择。

[ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] - , [tu:] ,
There's our first Liftenant , too ,
有 我们的 第一的 - , 也 ,

我们还有第一位 Liftenant，

[ɪz][ə; eɪ] [rer] [oʊld] (['tʃaɪnə]) [blu:] ,
Is a rare old (China) Blue ,
是 一个 稀有的 老的 (中国) 蓝色的 ,

是一种罕见的中国老式蓝瓷器。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][du:][nɑ:t]['veri]['ɔ:f(ə)n] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ['trɪpɪŋ]
And you do not very often catch him tripping
和 你 做 不是 非常 经常 抓住 他 绊倒

你很少会看到他绊倒。

[æt; ət][ə; eɪ]['mɑ:nəgræm][ɔ:r][mɑ:rk] ,
At a monogram or mark ,
在 一个 字母组合 或者 标记 ,

在字母组合或标记处，

[bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['noʊəz] [ɑ:rk] ,
But no more than Noah's ark ,
但 不 更多的 比 诺亚的 方舟 ,

但不会比诺亚方舟更甚，

[dʌz] [hi:; hi] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðɪs] [hɪr] ['ʃɪpɪŋ] .
Does he know the way to manage this here shipping .
做 他 知道 这 方式 到 管理 这 这里 船运 .

他知道如何管理这里的运输吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] ?
But the Boys ?
但 这 男孩们 ?

但是男孩们呢?

[ðə; ði] [bɔɪz] , [ðeɪ] [stændz]
the **Boys** **,** **they** **stands**
这 男孩们 , 他们 站立

男孩们，他们站着

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['liliz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
With **white** **lilies** **in** **their** **hands** **,**
和 白色的 百合花 在 他们的 双手 ,

她们手中拿着白百合花，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] :
And **they** **do** **not** **know** **the** **meaning** **of** **a** **whipping** **:**
和 他们 做 不是 知道 这 意义 的 一个 鞭打 :

他们根本不知道鞭笞的含义：

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʃɪp] [ɪz]
For **the** **whole** **delightful** **ship** **is**
为了 这 所有的 愉快 船 是

整艘令人愉悦的船

[laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] ['lɪpoʊ] ['lɪpiz] ,
Like **a** **dream** **of** **Lippo** **Lippi's** **,**
喜欢 一个 梦 的 力宝 利皮的 ,

就像利波·利皮的梦境一样，

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌt] [ju:; jʊ]['moʊstli] [si:] [ɪn]['mɑ:dərn] ['ʃɪpɪŋ] .
More **than** **what** **you** **mostly** **see** **in** **modern** **shipping** **.**
更多的 比 什么 你 大多 看 在 现代的 船运 .

比现代航运中常见的要多得多。

[pi:] . -
p **.** **107**
p . -

第107页

[wel] , [sʌm; səm] [kəʊvz] [ðeɪ] [kʌts] [ʌp] [rʌf] ,
Well **,** **some** **coves** **they** **cuts** **up** **rough** **,**
出色地 , 一些 海湾 他们 削减 向上 粗糙的 ,

嗯，有些海湾他们切割得很粗糙，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔ:lz] [stʌf] ,
And **they** **calls** **æsthetics** **stuff** **,**
和 他们 呼叫 美学 东西 ,

他们把美学称为"东西"，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sez] [æz; əz] [wi:v] [noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ki:p] ['dɪpɪŋ]
And **they** **says** **as** **we've** **no** **business** **to** **keep** **dipping**
和 他们 说道 作为 我们已经 不 商业 到 保持 浸渍

他们说我们没有理由继续偷懒

[ɪn][ðə; ði] [reɪts] , [bʌt; bət] ['leɪdiz] [laɪks] [ˌaɪ 'ti:] ,
In **the** **rates** **,** **but** **ladies** **likes** **it** **,**
在 这 利率 , 但 女士们 点赞 它 ,

价格方面，女士们很喜欢。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][flæg][wi:; wi]['nevər] [straɪks] [ˌaɪ 'ti:] —
And **our** **flag** **we** **never** **strikes** **it** **—**
和 我们的 旗帜 我们 绝不 罢工 它 —

我们的国旗我们从未降下——

[bles] [oʊld] ['ɪŋgləndz] [nu:] [ɛs'θɛtɪk] ['treɪnɪŋ] ['ʃɪpɪŋ] !
Bless **old** **England's** **new** **Æsthetic** **Training** **Shipping** **!**
保佑 老的 英格兰的 新的 审美的 训练 船运 !

感谢古老的英格兰新推出的美容培训航运服务！

[piː] . -
p . 108
p . -

['nætʃ(ə)rəl] [θi'ɑːlədʒi] .
NATURAL THEOLOGY .
自然的 神学 .

自然神学。

- - - - -
ἐπει καὶ τοῦτον ὀΐομαι ἀθανάτοισιν
- - - - -

ἐπει καὶ τοῦτον ὀΐομαι ἀθανάτοισιν

- · - - - - - - .
ἔυχεσθαι · Πάντες δὲ θεῶν χατέουσ ' ἄνθρωποι .
- · - - - - - - .

ἔυχεσθαι· Πάντες δὲ θεῶν χατέουσ' ἄνθρωποι。

[ˌoʊ 'diː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .
Od . iii . 47 .
奇数 . 三、 . - .

奇数 iii. 47。

“ [wʌns] [kɑːn] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['fɑːðər] , [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ,
“ Once Cagn was like a father , kind and good ,
“ 一次 卡根 曾是 喜欢 一个 父亲 , 种类 和 好的 ,

“卡格恩曾经就像父亲一样，和蔼可亲，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [spɔɪld] [baɪ] ['faɪtɪŋ] ['meni] [θɪŋz] ;
But He was spoiled by fighting many things ;
但 他 曾是 被宠坏了 经过 斗争 许多 事物 ;

但他因争斗太多而变得骄纵；

[hiː; hi]['wɔrz][ə'pɑːn][ðə; ði]['laɪənz][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
He wars upon the lions in the wood ,
他 战争 之上 这 狮子 在 这 木头 ,

他与森林中的狮子作战，

[ænd; ənd] [breɪks] [ðə; ði] ['θʌndər] - ['bɜ˞ːdz] [trə'mendəs] [wɪŋz] ;
And breaks the Thunder - bird's tremendous wings ;
和 休息 这 雷 - 鸟类 巨大的 翅膀 ;

折断了雷鸟巨大的翅膀；

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi][kraɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , — [wiː; wi][ɑːr; ər][ðaɪ] [bruːd] —
But still we cry to Him , — We are thy brood —
但 仍然 我们 哭 到 他 , — 我们 是 你的 幼虫 —

但我们仍然向祂呼求：——我们是你的儿女——

[oʊ] [kɑːn] , [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] !
O Cagn , be merciful !
哦 卡根 , 是 仁慈 !

哦，卡恩，请你发发慈悲！

[ænd; ənd][ˌjuː 'es][hiː; hi] [brɪŋz]
and us He brings
和 我们 他 带来

他带给我们

[tuː; tə] [həːdz] [ʌv; əv]['iːlændz] , [ænd; ənd] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv] [fuːd] ,
To herds of elands , and great store of food ,
到 畜群 的 埃兰兹 , 和 伟大的 店铺 的 食物 ,

到处都是羚羊群，还有大量的食物储备，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dezərt][ˈəupənz]['wɔːtər] - [sprɪŋz] .

And	in	the	desert	opens	water	-	springs	.
和	在	这	沙漠	打开	水	-	弹簧	.

沙漠中涌出清澈的泉水。

" [soʊ] ['kɪŋ] , [kɪŋ] - ['bʊʃmən] ['hʌntər] , [spoʊk] ,

"	So	Qing	,	King	Nqsha's	Bushman	hunter	,	spoke	,
"	所以	青	,	国王	-	布须曼人	猎人	,	辐	,

于是，恩克沙王的布须曼猎人青开口说道：

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][kæmp] - ['faɪər] , [baɪ][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [fer] ,

Beside	the	camp	-	fire	,	by	the	fountain	fair	,
旁	这	营	-	火	,	经过	这	喷泉	公平的	,

在篝火旁，在喷泉集市旁，

[piː] . -

p	.	109
p	.	-

第109页

[wen] [ɔːl][wɜːr; wər] ['wɪri] , [ænd; ənd][sɔːft] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk]

When	all	were	weary	,	and	soft	clouds	of	smoke
什么时候	全部	是	厌倦	,	和	柔软的	云	的	抽烟

当大家都疲惫不堪时，缕缕轻柔的烟雾升腾而起。

[wɜːr; wər] ['feɪdɪŋ] , ['freɪgrənt] , [ɪn][ðə; ði]['twaɪlɪt] [er] :

Were	fading	,	fragrant	,	in	the	twilit	air	:
是	褪色	,	香	,	在	这	黄昏	空气	:

在暮色渐浓的空气中，它们渐渐消散，带着淡淡的芬芳：

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [iːtʃ] ['mænz] [hɑːrt] [ðer; ðər] [woʊk]

And	suddenly	in	each	man's	heart	there	woke
和	突然	在	每个	男人的	心	那里	觉醒

突然间，每个人心中都苏醒了。

[ə; eɪ] [pæŋ] , [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['meməri] [ʌv; əv] [prer] .

A	pang	,	a	sacred	memory	of	prayer	.
一个	疼痛	,	一个	神圣	记忆	的	祷告	.

一阵刺痛，一段神圣的祈祷记忆。

[piː] . -

p	.	110
p	.	-

第110页

[ðə; ði] ['ɑːdəsi] .

THE	ODYSSEY	.
这	奥德赛	.

《奥德赛》。

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪri] [speɪs] [hæz; həz][leɪn]

As	one	that	for	a	weary	space	has	lain
作为	一	那	为了	一个	厌倦	空间	有	莱恩

如同一个已经躺了很久的人

['lʌld] [baɪ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['səːsi][ænd; ənd][hɜːr; hər][waɪn]

Lulled	by	the	song	of	Circe	and	her	wine
昏昏欲睡	经过	这	歌曲	的	瑟茜	和	她	葡萄酒

被喀耳刻的歌声和她的美酒所催眠

[ɪn] ['gaːdnz] [nɪr] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] ['prɔsəpain] ,

In	gardens	near	the	pale	of	Proserpine	,
在	花园	靠近	这	苍白	的	普罗塞平	,

在珀耳塞福涅山脚下的花园里，

[wer] [ðæt] - [aɪl] [fə'gets] [ðə; ði] [meɪn] ,
Where that Æaan isle forgets the main ,
在哪里 那 - 小岛 忘记了 这 主要的 ,

当那座Æaan岛屿忘记了主岛，

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [loʊ] ['luːts] [ʌv; əv] [lʌv] [kəm'pleɪn] ,
And only the low lutes of love complain ,
和 仅有的 这 低的 鲁特琴 的 爱 抱怨 ,

只有低沉的爱情之琴才会发出哀鸣。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][wɑːn]['lʌvəz] [paɪn] ,
And only shadows of wan lovers pine ,
和 仅有的 阴影 的 万 恋人 松树 ,

只有憔悴恋人的影子在思念，

[æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][braɪn]
As such an one were glad to know the brine
作为 这样的 一个 一 是 高兴的 到 知道 这 盐水

因此，有人很高兴知道盐水

[sɔːlt][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ][er] [ə'gen] , —
Salt on his lips , and the large air again , —
盐 在 他的 嘴唇 , 和 这 大的 空气 再次 , —

嘴唇上沾着盐，空气再次变得清新起来——

[soʊ]['glædli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [spiːtʃ]
So gladly , from the songs of modern speech
所以 乐意 , 从 这 歌曲 的 现代的 演讲

很高兴，从现代语言的歌曲中。

[men][tɜːrn] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [friː]
Men turn , and see the stars , and feel the free
男人 转动 , 和 看 这 明星 , 和 感觉 这 自由的

人们转身，看见星辰，感受到自由

[ʃrɪl] [wɪnd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] ['hevi] ['flaʊərz] ,
Shrill wind beyond the close of heavy flowers ,
尖锐 风 超过 这 关闭 的 重的 花朵 ,

凛冽的风吹过繁花盛开的尽头，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪd]['aʊərz] ,
And through the music of the languid hours ,
和 通过 这 音乐 的 这 慵懒的 小时 ,

透过慵懒时光的音乐，

[ðeɪ] [hɪr] [laɪk]['oʊʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ]['westərn] [biːtʃ]
They hear like ocean on a western beach
他们 听到 喜欢 海洋 在 一个 西 海滩

它们听起来像西部海滩上的海浪声

[ðə; ði][sɜːrdʒ][ænd; ənd] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːdəsi] .
The surge and thunder of the Odyssey .
这 涌 和 雷 的 这 奥德赛 .

《奥德赛》的恢弘气势和雷霆万钧。

[piː] . -
p . 111
p . -

[aɪ'diːəl] .
IDEAL .
理想的 .

理想的。

[sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [hed] [ɪn][wæks] , [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [deɪt] ,
Suggested **by** **a** **female** **head** **in** **wax** **,** **of** **unknown** **date** **,**
建议 经过 一个 女性 头 在 蜡 , 的 未知 日期 ,

灵感来自一尊年代不详的女性蜡像头像，

[bʌt; bət][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [griːk] [eɪdʒ] , [ɔːr][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]
but **supposed** **to** **be** **either** **of** **the** **best** **Greek** **age** **,** **or** **a** **work** **of**
但 据称 到 是 任何一个 的 这 最好的 希腊语 年龄 , 或者 一个 工作 的
['ræfeɪəl] [ɔːr][ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] .
Raphael **or** **Leonardo** **.**
拉斐尔 或者 莱昂纳多 .

但它被认为是古希腊艺术史上最杰出的作品，或是拉斐尔或达芬奇的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːl] [mju'ziːəm] .
It **is** **now** **in** **the** **Lille** **Museum** **.**
它 是 现在 在 这 里尔 博物馆 .

现在它收藏于里尔博物馆。

[ɑː] , ['mɪstɪk] [tʃaɪld][ʌv; əv] ['bjuːti] , ['neɪmləs] [meɪd] ,
Ah **,** **mystic** **child** **of** **Beauty** **,** **nameless** **maid** **,**
啊 , 神秘 孩子 的 美丽 , 无名 女佣 ,

啊，神秘的美丽之子，无名的少女，

['deɪtlɪs] [ænd; ənd] ['fɑːðərləs] , [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
Dateless **and** **fatherless** **,** **how** **long** **ago** **,**
无日期 和 无父 , 如何 长的 前 ,

没有日期，也没有父亲，那是多久以前的事了？

[ə; eɪ] [griːk] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rer] ['sædnəs] ['oʊvər'weɪd] ,
A **Greek** **,** **with** **some** **rare** **sadness** **overweighed** **,**
一个 希腊语 , 和 一些 稀有的 悲伤 超重 ,

一位希腊人，带着一丝罕见的悲伤，

[ʃeɪpt] [ðiː] , [pər'tʃæns] , [ænd; ənd][kwaɪt][fər'gɑːt][hɪz; ɪz][woʊ] !
Shaped **thee** **,** **perchance** **,** **and** **quite** **forgot** **his** **woe** **!**
形状 你 , 或许 , 和 相当 忘了 他的 悲哀 !

或许是他塑造了你，完全忘记了他的悲伤！

[ɔːr] ['ræfeɪəl] [ðaɪ] ['swiːtnəs] [dɪd] [bɪ'stoʊ] ,
Or **Raphael** **thy** **sweetness** **did** **bestow** **,**
或者 拉斐尔 你的 甜味 做过 赐给 ,

或许是拉斐尔赐予了你甜蜜，

[waɪl] ['mædʒɪk(ə)l][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ɔː(r)] [ðiː] [streɪd] ,
While **magical** **his** **fingers** **o'er** **thee** **strayed** **,**
尽管 神奇 他的 手指 超过 你 迷路了 ,

当他神奇的手指在你身上游走时，

[ɔːr] [ðæt] [greɪt] ['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] [vɛ'roʊkioʊ]
Or **that** **great** **pupil** **of** **Verrocchio**
或者 那 伟大的 瞳孔 的 韦罗基奥

或者韦罗基奥的那位杰出学生

[ri'diːmd] [ðaɪ] [stɪl] [pər'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd]
Redeemed **thy** **still** **perfection** **from** **the** **shade**
已赎回 你的 仍然 完美 从 这 阴影

从阴影中救赎了你那静谧的完美

[ðæt] ['haɪdz] [ɔːl] [fer] [θɪŋz] [lɔːst] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ˌʌn'bɔːrn] ,
That **hides** **all** **fair** **things** **lost** **,** **and** **things** **unborn** **,**
那 隐藏 全部 公平的 事物 丢失的 , 和 事物 未出生的 ,

它掩盖了所有逝去的美好事物和未出生的事物。

[wer] [wʌn][hæz; həz][fled][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [ðæt] [wɔːr] [ðaɪ] [greɪs] ,
Where one has fled from me , that wore thy grace ,
在哪里 一 有 逃亡 从 我 , 那 穿着 你的 优雅 ,

曾身披你华服、如今却已逃离我的人，

[piː] . -
p . 112
p . -

第112页

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪv] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [ðaɪn] [əˈwaɪl] ;
And that grave tenderness of thine awhile ;
和 那 严重 压痛 的 你的 一会儿 ;

还有你那份深沉的温柔；

[neɪ] , [stɪl] [ɪn] [driːmz] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs]
Nay , still in dreams I see her , but her face
不 , 仍然 在 梦境 我 看 她 , 但 她 脸

不，我依然在梦中见到她，但她的脸

[ɪz] [peɪl] , [ɪz] [ˈweɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][skɔːrn] ,
Is pale , is wasted with a touch of scorn ,
是 苍白 , 是 浪费 和 一个 触碰 的 轻蔑 ,

脸色苍白，面容憔悴，带着一丝轻蔑。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ɑːn][ðaɪ][lɪps][aɪ][faɪnd][hɜːr; hər][smaɪl] .
And only on thy lips I find her smile .
和 仅有的 在 你的 嘴唇 我 寻找 她 微笑 .

唯有你的唇间，我才能寻得她的微笑。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[ˈtʃɪzwɪk] [pres] : — [tʃɑːrlz] [ˈwɪtɪŋˌhæm, ˈhwɪtɪŋˌhæm][ænd; ənd] [ˌsiː ˈoʊ] .
CHISWICK PRESS : — CHARLES WHITTINGHAM AND CO .
奇斯威克 按 : — 查尔斯 惠廷厄姆 和 一氧化碳 .

奇斯威克出版社：——查尔斯·惠廷厄姆公司

[tʊks] [kɔːrt] , [ˈtʃænsəri] [leɪn] .
TOOKS COURT , CHANCERY LANE .
拿 法庭 , 法院 车道 .

法院， Chancery Lane。

[ˈfutnəuts]
Footnotes
脚注

脚注

[-] [ˌsiːˈef] .
[34] Cf .
[-] cf .

[34] 参见。

“ [səˈdʒestʃənz] [fɔːr; fər][ˌækəˈdemɪk][riˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] .
“ Suggestions for Academic Reorganization .
“ 建议 为了 学术的 重组 .

“关于学术重组的建议。

” [-] [ˈtɔməs] [ʌv; əv] .
” [48] Thomas of Ercildoune .
” [-] 托马斯 的 埃尔西尔顿 .

[48] 埃尔西尔杜恩的托马斯。

[-] [ə; eɪ] ['neɪvɪʃ] ['pʌblɪʃər] .
[66] A knavish publisher .
[-] 一个 奸诈之徒 出版商 .

[66] 一个奸诈的出版商。

[-] ['vuː] [waɪ] [vɛrɛz] , [bel] ['dʒuːli] ,
[88] Vous y verrez , belle Julie ,
[-] 您 是 韦雷斯 , 美女 朱莉 ,

[88] 你和维雷兹，美女朱莉，

[ˌkju ju 'i][ˌsiː 'iː] [ʃæ'poʊ] [taʊt] -
Que ce chapeau tout maltraité
奎 ce 帽子 兜售者 -

Que ce chapeau tout maltraité

[fʌt] , [dænz] [ən] ['ɪnstənt] [diː][fɔ'liː] ,
Fut , dans un instant de folie ,
未来 , 丹斯 联合国 立即的 德 疯狂 ,

呸，dans un instant de folie，

[pɑːr][lez] - [meɪm] - .
Par les Grâces même inventé .
帕尔 莱斯 - 同 - .

Par les Grâces même inventé。

- - ['dʒuːli] .
' À Julie .
- - 朱莉 .

'À Julie。

- ['ɛˌseɪz] [ɪn] [proʊz] [et] [ɪn] [vəːs] , [pɑːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [laɪl] ; ['pærɪs] .
' Essais en Prose et en Vers , par Joseph Lisle ; Paris .
- 论文 英文 散文 等 英文 版本 , 帕 约瑟夫 莱尔 ; 巴黎 .

'Essais en Prose et en Vers，约瑟夫·莱尔 (Joseph Lisle)；巴黎。

[æn; ən] .
An .
一个 .

一个。

[viː] . [diː][lɑː] [reɪˌpy'bliːk] .
V . de la République .
V . 德 拉 共和国 .

V. de la République。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神